



Università
Ca'Foscari
Venezia

Laurea Magistrale
in Scienze del linguaggio LM-39
Linguistica per la sordità e i disturbi del linguaggio
D.M. 270/2004

Tesi di Laurea

**L'uso del *mouth* in corrispondenza di focus
nella Lingua dei Segni Italiana (LIS)**

Un'evidenza sperimentale della funzione discorsivo-pragmatica
delle labializzazioni in comparazione con i gesti co-verbali

Relatrice

Prof.ssa Carmela Bertone

Correlatrice

Dott.ssa Elena Fornasiero

Laureanda

Gabriella Ardita

Matricola 881232

Anno Accademico

2020 / 2021

A chiunque abbia contribuito alla mia crescita,
personale e accademica, stimolando la mia *curiosità*.

A chiunque abbia mai creduto in me,
e mi abbia supportata
con *parole, gesti o segni*.

INDICE

ABSTRACT	4
Lista di abbreviazioni	14
Lingue dei segni	14
Acronimi	15
Altre abbreviazioni	16
Convenzioni glosse	18
Componenti non manuali	19
Lista di figure, grafici e tabelle	20
Introduzione	22
Capitolo 1: Labializzazioni	24
1. Le componenti orali: <i>gesti labiali e labializzazioni</i>	24
1.1. Gesti labiali nelle LS e nella LIS	26
1.1.1. Funzioni linguistiche dei gesti labiali	26
1.1.2. Gesti labiali: iconici, arbitrari e metaforici	29
1.2. Labializzazioni	30
1.2.1. Caratteristiche formali.....	31
1.2.1.1. “Riduzione fonologica”: una duplice spiegazione	31
1.2.1.2. Interazione labializzazioni-segni: sincronizzazione e co-estensione.....	34
1.2.2. Interazione semantica labializzazioni-segni: ridondanti o equivalenti?	38
1.2.3. Attestazioni e frequenza d’uso nelle LS	40
2. Prospettive di ricerca nello studio delle labializzazioni	42
2.1. Approccio sociolinguistico	42
2.1.1. Il bilinguismo bimodale dei sordi segnanti italiani	43
2.1.2. Predittori sociolinguistici delle labializzazioni nelle LS e nella LIS	45
2.2. Approccio strutturale	47
2.2.1. Funzioni linguistiche delle labializzazioni nelle LS.....	48
2.2.2. Predittori linguistici delle labializzazioni nelle LS e nella LIS.....	51
2.2.3. Funzioni linguistiche delle labializzazioni nella LIS	52
2.3. Approccio misto-gestuale	55
3. Linguaggio multimodale: la gestualità delle labializzazioni	57
Capitolo 2: Gesti co-verbali.....	60

1. Multimodalità del linguaggio: <i>Gesture studies</i>	60
2. Cosa sono i gesti e come interagiscono con il parlato	62
3. Caratteristiche dei gesti co-verbali	64
3.1. Classificazioni dei gesti.....	65
3.2. Funzioni semantiche dei gesti	66
3.3. Forma e funzioni dei gesti discorsivo-pragmatici	67
3.4. Struttura informativa: gesti come marcatori di focus	70
4. Il confronto tra labializzazioni e gesti co-verbali	72
Capitolo 3: Struttura informativa e focus discorsivo	77
1. La Struttura Informativa	77
1.1. Nozioni generali sul topic frasale	78
1.2. Cenni sulla topicalizzazione nelle LS e nella LIS.....	79
2. Il focus	81
2.1. Focus: tipi e asimmetrie nelle LV	81
2.2. Strategie di focus nelle LV	83
2.3. Strategie, tipi e asimmetrie di focus nelle LS.....	85
2.4. Il focus nella LIS	87
3. Le labializzazioni sono marcatori di focus nelle LS?	92
Capitolo 4: Ricerca sperimentale	95
1. Come nasce la ricerca	95
1.1. Uno studio precedente: alcune osservazioni preliminari.....	95
1.2. Un risultato inatteso: la labializzazione può marcare il topic?.....	96
2. Dalle riflessioni iniziali alle attuali domande e ipotesi	98
2.1. Perché indagare l'occorrenza di labializzazioni sul focus nella LIS?	98
2.2. Domande e ipotesi di ricerca.....	99
3. Metodologia	101
3.1. Raccolta dei dati	101
3.1.1. Elicitazione di focus: 20 stimoli e 4 condizioni sperimentali.....	101
3.1.2. Ulteriori accorgimenti: collaboratrice sorda, aspetto ludico e 6 stimoli filler	105
3.1.3. Elicitazione di non focus: 20 stimoli e 2 condizioni sperimentali	107
3.2. Sistema di annotazione dei dati in ELAN	110
3.3. Test pilota: osservazioni preliminari	114

3.4. Descrizione dei partecipanti: questionario sociolinguistico	116
4. Risultati: analisi e discussione.....	118
4.1. La lunghezza delle labializzazioni tra focus e non focus.....	119
4.2. La durata e la co-estensione delle labializzazioni tra focus e non focus	126
4.3. La lunghezza delle labializzazioni tra focus contrastivo e focus informativo	128
4.4. La lunghezza delle labializzazioni tra focus soggetto e focus oggetto ...	129
Conclusioni	132
Bibliografia	136
Sitografia	147
APPENDICI.....	148
Appendice 1: immagini, tabelle e grafici (Ardita & Calabrò, 2021)	148
Appendice 2: stimoli e condizioni sperimentali.....	150
Primo task: elicitazione di focus (20 stimoli sperimentali + 6 filler)	150
Secondo task: elicitazione di “non focus” (20 stimoli sperimentali).....	153
Appendice 3: sintesi sulla ricerca sperimentale	156

ABSTRACT

Sign languages (SLs) are natural languages that exploit both manual and non-manual articulators, defined as non-manual markers (NNMs). These are facial expressions, eye gaze, head and body movements that play an essential role at every linguistic level, including phonology, morphology, syntax, prosody, and pragmatics (Sandler, 1999b; Pfau, 2006; 2016; Pfau & Quer, 2010; Crasborn & Van der Kooij, 2016; Panzeri et al., 2019).

Among NNMs there is a particular group known as “oral components” generally referring to mouth and cheeks’ movements. Despite having been a marginalised topic for many years in sign language research, nowadays researchers mostly agree about the distinction between “mouth gestures” and “mouthings”. Mouth gestures are mouth, tongue and cheeks’ movements not connected to any spoken language, and therefore difficult to be represented by any orthographical system (Vogt-Svendsen, 1981; Kristoffersen & Niemelä, 2008; Roccaforte, 2019). Researchers agree on their crucial role at different levels of grammar. At the phonological level, they serve as distinctive features: in other words, two identical signs that differ only for their mouth gesture can have different meanings, forming a minimal pair (among others, Dubuisson et al., 1992 for LSQ; Crasborn et al., 2008 for SSL, BSL, NGT; Fontana, 2009 for LIS; Tomaszewski & Farris, 2010 for PSL; Johnston et al., 2016 for AUSLAN). At the morphological level, they behave as “mouth morphemes”, carrying derivational, adjectival, adverbial, or aspectual information, thus modifying the meaning of the signs with which they occur (Torigoe & Takei, 2002 for JSL; Bickford & Fraychineaud, 2008 for ASL; Balvet & Sallandre, 2014 for LSF; Johnston et al., 2016 for AUSLAN; Branchini & Mantovan, 2020 for LIS). Besides, mouth gestures have been compared to suprasegmental elements in spoken languages, functioning as non-manual prosodic markers (Branchini & Mantovan, 2020 for LIS among others).

On the other hand, mouthings are commonly defined as silent mouth movements resembling the visual articulation of spoken language words, attested with a huge frequency in many European and extra-European sign languages and in rural ones as well. In Italian Sign Language (LIS), for example, they appear as lexical elements of Italian language used by the Italian Deaf community. Crucially, across SLs mouthings share certain features that make them unique within the sign language system: “phonological reduction”, “synchronisation with manual signs” and “spreading”.

First, besides reproducing the entire word from which they derive, they often undertake a phonological reduction, thus presenting just one phoneme or one or more syllables. This phenomenon could have a double explanation. On the one hand, this may be due to the connection with the spoken language. Indeed, this reduction usually shows different patterns depending on the phonological typology of the spoken language. For instance, in LIS it regards the unstressed syllables (Ajello

et al., 2001, as cited in Udoff, 2014), whereas in Dutch Sign Language (NGT) only the first syllables of Dutch words are likely to be articulated (Bank et al., 2011), and the opposite pattern is observed in Quebec Sign Language (LSQ) in relation to French language (Dubuisson et al., 1992). Moreover, the process of lipreading determines the selection of the most visible and prominent phonemes (Dubuisson et al., 1992; Roccaforte, 2016), that is also confirmed by fMRI experiments (Capek et al., 2008; Vinson et al., 2010). Although, it has been claimed that reduced mouthings appear so different from words, that becomes impossible to identify their connection with spoken words (Schermer, 1990, cited in Bauer, 2019). This leads to underlie the limits of adopting an orthographical system for mouthing annotation (Bergmann & Wallin, 2001 for SSL, cited in Racz-Engelhardt, 2016; Tomaszewski & Farris, 2010 for PSL), thus proposing a kinematic approach based on the similarity with mouth gestures (Keller, 2001, cited in Fontana & Raniolo, 2015, Racz-Engelhardt, 2016, Udoff, 2014).

On the other hand, the phonological reduction of mouthings might depend on their synchronisation with the manual segment. In fact, this led some researchers to point out that the reduction may be due to both temporal and spatial coordination between mouth and hands (Boyes Braem, 2001). However, since being analysed as a physiological principle of the motor system, this phenomenon seems to have been excluded from the intrinsic SL system (Udoff, 2014).

In the third place, mouthings often spread over two or more signs, showing regressive spreading, progressive spreading, or both, varying across SLs (Crasborn et al., 2008). Specifically, they mostly occur with lexical items (Hunger, 2006 for ÖGS; Nadolske & Rosenstock, 2007 for ASL; Johnston et al., 2016 for AUSLAN; Roccaforte, 2016 for LIS) – nouns and adjectives, less on verbs – and spread over functional elements like pointing signs and classifiers (Crasborn et al., 2008). This phenomenon is typically known as “prosodic binding” (Boyes Braem, 2001 for DSGS), thus serving prosodic purposes (Sandler, 1999a), as found in LIS since the first studies in this field (Ajello et al., 1997, as cited in Fontana, 2009; Fontana & Fabbretti, 2000).

In many SLs (LIS being one of these) they (i) disambiguate manual homonyms at the phonological level, even though they may not be considered as real cheremes (Giustolisi et al., 2017); (ii) function as derivational, inflectional and adverbial morphemes; (iii) specify regional variants, name signs, classifiers, neologisms or fingerspelling at the lexical-semantic layer; (iv) serve as non-manual prosodic markers; (v) perform pragmatic purposes, maintaining reference and cohesion and playing a strong emphatic role (for LIS: Fontana & Fabbretti, 2000; Fontana, 2008; 2009; Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte, 2016; Branchini & Mantovan, 2020). Moreover, mouthings have been found to be predicted by linguistic factors like the type of lexicon, the grammatical class of signs (Sallandre, 2007; Balvet & Sallandre, 2014 among others), and the discursive context: their use is likely to be favoured by informative and formal registers rather than narrative ones (Nadolske & Rosenstock,

2007; Fontana & Raniolo, 2015; Mesch & Schönström, 2021). Besides, there is evidence that isolated signs co-occur with wider and clearer mouthings (Roccaforte, 2016).

However, the linguistic definition of mouthings remains a controversial issue in sign language literature. On the one hand, within the interlinguistic framework mouthing is analysed as a purely linguistic interference from the spoken language, like fingerspelling (Schermer & Pfau, 2016) and initialisation (Dubuisson et al., 1992; Brentari, 2001). In other words, mouthings are considered to be simple borrowings adapted into a new linguistic system. On the other hand, the disagreeing structural perspective acknowledges them as serving specific grammatical functions, hence being part of the linguistic system of SL (Sutton-Spence, 2007). Despite these apparently opposing views, it is possible to identify a sort of *continuum*, starting with proposals that only admit their lexical and semantic role (Debusson, 1992; McKee, 2007; Nyst, 2007; Kristoffersen & Niemelä, 2008; Van de Sande & Crasborn, 2009; Bank et al., 2011; 2018), following with others claiming a complete grammatical *status* (Boyes Braem, 2001; Sutton-Spence, 2007; Crasborn et al., 2008; Mohr, 2014), and ending with the kinematic view that does not seem to consider their contact origin.

Nevertheless, none of these theories alone may provide an exhaustive explanation for mouthings occurrence. In order to fully understand the phenomenon we need to tackle the issue of mouthings from a cross-modal or gestural perspective, which recognises both the sociolinguistic origin and the structural role played by mouthings in sign languages. Indeed, their presence is connected to the bimodal bilingualism of Deaf signing people who use both languages to communicate in everyday life (Grosjean, 1992; Schermer & Pfau, 2016): sociolinguistic factors, such as late exposure to SL (Boyes Braem, 2001; Van de Sande & Crasborn, 2009; Racz-Engelhardt, 2016; Mesch & Schönström, 2021) and oralist education (Sutton-Spence & Day, 2001; Rainò, 2001, cited in McKee, 2007; McKee, 2007; Penner, 2013; Mohr, 2014; Luna, 2015; Luna & Parisot, 2016), lead to the production of wider, clearer and morphologically inflected mouthings. These differences have also been found in LIS research, both in production and perception tasks (Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte, 2016). Although, the formal characteristics already mentioned – phonological reduction, synchronisation with manual signs and spreading – together with their grammatical functions, suggest the singularity of these elements in sign languages.

Interestingly, within the gestural perspective mouthings in SL have been compared to co-verbal gestures in verbal communication (Fontana 2005; 2008; 2009). Gestures have been defined as “visible body actions that are, more or less, generally regarded as part of a person’s willing expression” (Kendon, 2000, p. 49). In addition, they are considered as “the analogic, imagistic, global and synthetic part of language that is processed *together* with the familiar, hierarchical, linear, segmented and ‘linguistic’ part” (McNeill & Levy, 1993, p. 363). Comparably to mouthings, gestures (i) are phonologically, semantically, and pragmatically synchronised with

words (McNeill, 1992, cited in Loehr, 2012); (ii) have a highly variable use (Hinnell, 2020), depending both on individual cognitive styles (Chu et al., 2014) and cultural origins (Kendon, 1996; Iñigo Mora & Álvarez Benito, 2012); (iii) are not governed by distinct grammatical rules, therefore their use is often unconscious (Kendon, 1996). Furthermore, alike mouthings co-verbal gestures semantically disambiguate or specify the segmental information, or add extra-meaning to it, consequently supporting both the encoding and decoding of a message in an L1 (first, native language) and L2 (second language) context (Kendon, 2000; Iñigo Mora & Álvarez Benito, 2012; Campisi, 2018).

With reference to gestures' discursive functions, it has been observed that "pragmatic gestures" (Kendon, 2004, cited in Campisi, 2018) - also mentioned as "interactive gestures" (Bavelas et al., 1992) and "beats" (McNeill, 1992, cited in Shattuck-Hufnagel & Prieto, 2019) - can: (i) regulate turn-taking, (ii) organize the discourse flow, (iii) mark logic connections, (iv) express courtesy, anger or irony, thus providing the right interpretation of a sentence (Shattuck-Hufnagel & Prieto 2019; Lopez-Ozieblo, 2020). Besides, among pragmatic gestures some authors have detected regular movements or configurations, like the "ring", the "finger bunch" (Kendon, 1995) and the "beats" consisting of "up-down or in-out flicks of the hand or other articulator that indicate emphasis" (Shattuck-Hufnagel et al., 2016, p. 839). As reported by McNeill & Levy (1993) and McNeill et al. (2001), beats assure cohesion and reference, apart from marking prominent information (Shattuck-Hufnagel et al., 2016). Furthermore, it seems that some pragmatic functions performed by the palm up gesture are related to each other: they might share the semantic concept of "knowledge absence", metaphorically represented by a palm up open towards the interlocutor (Cooperrider et al., 2018).

Notably, results suggest that gestures are realised more on "new" information (McNeill & Levy, 1993; Iñigo Mora & Álvarez Benito, 2012), that is probably due to the speaker's necessity to be as clear as possible when introducing a new topic. This may be also justified by the Quantity Universal principle (Givón, 1983, 1984, cited in Yoshioka, 2008), according to which the more a piece of information is predictable by the addressee, the less it will be marked. On the contrary, less known information will exhibit more grammatical strategies in its linguistic encoding, even if this tendency may vary across languages (Yoshioka, 2008). Indeed, some authors have shown that manual and non-manual gestures (i.e., eyebrow raise) synchronised with oral prosody could facilitate the emphasis perception in Dutch and French (Krahmer et al., 2002; Krahmer & Swerts, 2007; Krahmer & Swerts, 2008; Ferré, 2018). Similarly, non-manual gestures have been proved to co-occur with narrow focus in Australian English (Kim et al., 2014), while manual ones (especially a typology called "beats") appear with contrastive focus in the production of Australian children (Shattuck-Hufnagel et al., 2016) and with English contrast expressions produced by North American speakers (Loehr, 2012; Hinnell, 2020).

Overall, according to the gestural view the formal and functional analogy between mouthings and gestures reaches its peak in the pragmatic area: as also supported by the aforementioned arguments, both gestures and mouthings improve intelligibility and maintain reference and cohesion (Fontana, 2005; 2008; 2009). In addition, they share prosodic and emphatic functions, marking salient information.

This work enters the academic debate discussed so far, by questioning this proposal: are there enough arguments for this parallelism? In the attempt to provide some insights into this matter, the present dissertation investigates the occurrence of mouthings on focalised constituents in Italian Sign Language, exploring the possibility that these elements are employed as a focus marking strategy. By individuating this *specific* pragmatic role of mouthings, it ultimately aims at verifying their comparison with co-verbal gestures.

The term “focus” belongs to the more general notion of “Information Structure” (Halliday, 1967, cited in Lambrecht, 1996) or “Information Packaging” (as coined by Chafe, 1976, cited in Vallduví, 1991; Krikfa & Musan, 2012), which “indicates how information conveyed by linguistic means fits into the (hearer’s mental model of the) context or discourse” (Vallduví & Engdahl, 1996, p. 460). In other words, users organise foreground and background data within the sentence, differentiating between topicalised and focalised information: while topic is a piece of information presumably shared by the interlocutors, focus is assumed by the speaker or signer to be new for the recipient (Vallduví & Engdahl, 1996; Lambrecht, 1996). Regarding the matter of this study, literature identifies different types of information focus according to its extension: while “all new information focus” indicates a sentence carrying a completely new message (answering the hypothetical question “What happened?”), “broad focus” is a wide part of sentence (answering, for example, the question “What did he/she do?”). Instead, “narrow focus” refers to only one new constituent not known by the addressee, such as a DP (Determiner Phrase). Moreover, this type differs from “contrastive focus”, which implies a piece of information not only new but also put in contrast with another referent to correct an already mentioned wrong message (Krikfa & Musan, 2012).

Sign languages, like spoken languages, employ different prosodic, morphological, and syntactic strategies to mark these universal abstract categories (Baker & Van den Bogaerde, 2016): in fact, users tend to put both topic and focus information on a salient position within the discourse, even if information structure marking is not always mandatory (Krikfa & Musan, 2012). NNMs, such as eyebrows raising, head movements and body leans, also play an important role in focus marking at the prosodic level (Kimmelman & Pfau, 2016): in NGT Crasborn & Van der Kooij (2013) also include mouthing among them. In addition, manual prosodic markers can be used, such as longer duration of signs. SLs can also employ morphological means, like focal particles that precede or follow the focalised information (Wilbur, 1994; Crasborn & Van der Kooij, 2013; Kimmelman, 2014; Herrmann, 2015; Navarrete González, 2016). Finally, even syntactic strategies are attested in SLs, like left

dislocation, reduplication of the focalised DP at the end of the sentence (Lillo-Martin & de Quadros, 2004 for ASL) and cleft constructions (Morales-López et al., 2012 for LSE).

Previous research on focus constructions in sign languages has revealed a remarkable presence of mouthings on focalised constituents, wondering if they could be considered as focus markers, or if they just depend on other factors. Crasborn & Van der Kooij (2013) elicited information and contrastive focus in NGT in 11 Deaf native signers, noting that mouthings co-occurring with focus were often voiced, total, wider, and temporally longer than neutral constituents (not necessarily the same signs). As reported by these authors, this may find an explanation in the Effort Code principle (Gussenhoven, 2001; 2004; as cited in Chen, 2012, Crasborn & Van der Kooij, 2013, Schlenker et al., 2016), stating that greater prosodic articulation efforts reflect the emphasis given to an element in the information structure. Later, Kimmelman (2014; 2019) detected similar results in NGT and Russian Sign Language (RSL) focalised sentences produced by 10 Deaf native signers. Precisely, looking at sentences with focalised and non-focalised material, the author observed that not only focus elements, but also non focalised signs often appeared with mouthings. Nevertheless, in both languages within a sentence “focused items were quite often the only constituents with mouthing, and non-focused constituents were rarely the only items to be accompanied by mouthing” (Kimmelman, 2019, p. 160). An analogous issue was then raised by Navarrete-González (2016; 2019) for Catalan Sign Language (LSC), through the analysis of the elicited production of two Deaf native signers: the final hypothesis was that mouthings could indeed mark focus, differing *qualitatively* from mouthings on neutral elements, even though it remained a dubious point. Interestingly, the focalised and non-focalised signs considered in the mentioned works were not identical DPs.

Besides, some authors have recognised two types of asymmetries in the degree of markedness: in spoken languages there is the tendency for contrastive focus to be more marked (Skopeteas & Fanselow, 2009; Zimmerman & Onea, 2011), which has also been found in SLs (Herrmann, 2015; Kimmelman & Pfau, 2016; Branchini & Mantovan, 2020). Moreover, it appears that more marked strategies express focalised subjects, rather than objects, both in European and extra-European spoken languages, including Afro-asiatic ones (Skopeteas & Fanselow, 2009; Zimmerman & Onea, 2011). In sign languages, though, there are not enough data yet: as opposed to spoken languages, it seems that in NGT eyebrows raising is less likely to appear on subjects, comparatively to objects (Crasborn & Van der Kooij, 2013).

Focus in LIS is still an unexplored area of research, as compared to topic. While studying the syntactic structures implying non-canonical linear orders, Brunelli (2009) also considered focalised constructions. Specifically, he reported a syntactic dislocation of a pronoun to the right periphery of the sentence. Until now, the most complete description of focus can be found in the descriptive grammar of LIS developed within the SIGN HUB Project (Branchini & Mantovan, 2020). This

adopts for LIS the same focus categorisation already mentioned for SLs in general. As for the grammatical means used in LIS to mark focus, information focus is usually realised by omitting the background information or by a question-answer pair. Besides, the same manual and non-manual prosodic means attested in SLs are found in LIS. On the contrary, contrastive focus appears to be more marked, in line with the asymmetry found in the literature. It can be expressed by wide eyes, head nods and a forward body lean co-occurring with the focalised element. Furthermore, the focalised constituent is likely to be moved to the left periphery of the sentence, optionally followed by a prosodic break, a head nod and/or an eye blink. When both pieces of information (the wrong and the right one) are signed, then two different specific points of the signing space are used to mark their contrast. Finally, even focal particles may be produced, regardless of the focus type.

A preliminary work (Ardita & Calabrò, 2021) involving 3 groups of Deaf LIS signers (native with Deaf parents, native with hearing parents and late signers) consisted of three different tasks. In particular, the first one was a picture naming task, while the second one implied the free production of a sentence containing the same sign previously realised. Mouthings on isolated (first task) and in-context signs (second task) presented a similar percentage of occurrence, both considering each group separately and all participants as one group. Even if it was not expected, this result sparked interest: considering the referential (and well-known) information status of the target signs in the second task, it was assumed that these signs were mouthed as a topic strategy. In fact, since their emphatic nature, mouthings can potentially mark both topic and focus, but this comparison should be examined in depth. Although interesting, for the present study it was necessary to narrow the goal of the research, choosing only one structure between topic and focus. These are the main reasons why focus was finally selected in the present work: (i) as already discussed, following the Quantity Universal principle (Givón, 1983, 1984, cited in Yoshioka, 2008), it seems reasonable for new information to be marked more than noted one; (ii) in addition, as earlier remarked, past studies on SLs contain some clues indicating focus marking by mouthings. (iii) Lastly, focalisation in LIS appears to be a less explored field compared to topic.

Therefore, the current research poses one main question and two secondary ones: (i) in the first place, could mouthings mark focus in LIS (similarly to co-verbal gestures in spoken languages)? If affirmative, how? (ii) In the second place, do mouthings vary depending on focus type (informative or contrastive)? (iii) Finally, is their occurrence predicted by the syntactic role of the focalised constituent? In all cases, we don't expect any quantitative differences, because of the consistent presence of mouthings in LIS and their sociolinguistic origin. If some differences are actually detected, they might be qualitative ones: hence, we expect to find (i) longer mouthings on focalised DPs rather than on non-focalised ones, because salient data may be more marked according to the Effort Code principle (Gussenhoven, 2001, 2004, as cited in Chen, 2012, Crasborn & Van der Kooij, 2013, Schlenker et al., 2016); (ii) longer mouthings on contrastive focus, in line with the same markedness

asymmetry found for spoken languages and partly for SLs as well. Finally, (iii) as for syntactic role asymmetry, we don't have enough data to formulate a strong prediction. So, this difference may not be found, though this constitutes an attempt to dig for this issue.

To answer these questions, a specific methodology was developed by building on the reference manual of information structure (Skopeteas et al., 2006), which includes focus elicitation tasks. These were firstly developed and adopted for spoken languages (Skopeteas & Fanselow, 2009) and then used for SLs as well (Kimmelman, 2014; 2019; Herrmann, 2015; Navarrete González, 2016; 2019). This technique consists of simple questions (made in the target language) addressed to the participant, who must answer after having looked at a picture. In this research two tasks were made (during videocalls sessions on Zoom) to allow the comparison between mouthings on focalised DPs and non-focalised ones. In addition, *stimuli* were manipulated so that focus type and syntactic role could be analysed as independent variables. To be more specific, in the first task two Deaf native signers (adults) were asked 26 questions (20 experimental and 6 filler ones) by a colleague (another Deaf native signer), resulting in 20 elicited sentences containing focus. Among these, 10 items aimed at eliciting information focus and other 10 corrective contrastive focus: each focus type was supposed to elicit 5 focalised subjects and 5 focalised objects. In the second task, the same participants were asked 20 questions intending to elicit the same items, but not focused anymore.

For data annotation with the software ELAN (version 6.2, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics; Tacchetti, 2017) a specific template was created *ex novo* for research purposes, yet partly based on Crasborn & Bank 's (2014) proposal for mouthing annotation. This system allowed to count and annotate the total number of syllables expected, the number of syllables effectively realised and the *ratio* of these measures useful to estimate the mean of the mouthings length. Other annotated data referring to mouthings were mouthing gloss, its type (just one phoneme, partial, total, or nearly total), its possible spreading (regressive, progressive or both) and its semantics with respect to the sign with which it occurred (adding, specifying or equivalent). In addition, signs glosses, focus type of the target DP, its syntactic role, its experimental condition (focused or not), possible focus NNMs on target signs, participant (A or B) and sentence translation were annotated. A pilot test with a late signer as participant was firstly conducted to test the experimental design and the annotation system. Furthermore, a Google questionnaire containing instructions and 18 questions (all written in Italian together with a video-translation in LIS) was initially sent via e-mail to gather information about the sociolinguistic background of the informants before their participation. Overall, it seems that they both daily use Italian and LIS, resulting as bimodal bilinguals.

For the descriptive and inferential statistics of data Microsoft Excel and the software SPSS (Statistical Package for Social Science) were used. 40 sentences (obtained by the pilot test) and 80 experimental ones were annotated on ELAN, yet

only 72 experimental ones were analysed (36 focalised sentences and 36 non focalised ones): 19 focus items and 19 non focus items for participant A, 17 focus items and 17 non focus items for participant B. As for focus type and syntactic role of focalised DPs, 18 contrastive focus and 18 information focus were compared, while 19 subject focalised DPs were matched to 17 object ones.

Results show a consistent occurrence of mouthings on all target signs, except one. As for the central matter of this thesis (first research question), mouthings length appears to vary depending on the task: their length mean on focalised DPs ($M=0.85$; $SD=0.24$) is significantly greater than on non-focalised ones ($M=0.72$; $SD=0.21$), which is confirmed by non-parametrical Wilcoxon test for paired samples ($Z=34.5$, $p=0.008$). In addition, when a focused item and the respective neutral one have the same length, mouth opening seems wider in the first case. This difference is even noticed when considering the results for each signer. These data are reinforced by another point: while in the first task more total mouthings are counted (22 out of 36 items), in the second one the majority is partial (19 out of 36 items). Ultimately, these results suggest that mouthings could indeed mark focus constituents in LIS, since they display a longer realisation than usual. Future research with specific methodology is needed to confirm the observed wider mouth opening. Notably, mouthings on focalised signs are temporally longer than the same produced on neutral DPs. This has already been observed in NGT: in line with Crasborn & Van der Kooij's (2013) idea, we argue that this could depend on the physiological synchronisation with manual signs having a great duration as prosodic markers of focus. Besides, few mouthings spread over following signs, aside from the task: one might deduce that this could be a prosodic strategy used both on focus and topic, but this hypothesis still needs to be deepened.

Unexpectedly, mouthings on information focus seem to be longer than those on contrastive focus ($M(IF)=0.91$; $SD(IF)=0.17$ vs. $M(CF)=0.79$; $SD(CF)=0.28$), even though this difference is not confirmed by statistics ($Z=53.5$, $p=0.249$). Instead, as for the comparison between mouthings length on subject and object DPs, subject appears to be the most marked syntactic role ($M(S)=0.89$; $SD(S)=0.19$; $M(O)=0.80$; $SD(O)=0.28$), in line with the asymmetry detected for spoken languages (Skopeteas & Fanselow, 2009). Although, in the statistical analysis this difference does not result significant ($Z=25$, $p=0.472$). Both issues require further research to be better clarified with a more specific manipulation of experimental *stimuli*.

In conclusion, the data demonstrate that mouthings could serve as focus markers in LIS, similarly to co-verbal gestures in spoken languages. Therefore, by identifying a specific discursive-pragmatic role played by both phenomena, the present dissertation strengthens the mist-gestural approach (Fontana, 2005; 2008; 2009; Fontana & Roccaforte, 2015; Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte, 2015; 2016; 2019) within the study of mouthings in SLs. Moreover, this work confirms some hypothesis already formulated by previous research for NGT, LSC and RSL (Crasborn & Van der Kooij, 2013; Kimmelman, 2014; 2019; Navarrete-González,

2016; 2019). In addition, apart from validating mouthings linguistic status, this study has adopted for LIS a focus elicitation procedure for the first time. By doing so, it has gathered LIS data that could be useful for future research about focus constructions, which are less studied than topic ones in LIS. Finally, this investigation shows that elements which are only marginally studied in linguistics need to be reconsidered within a multimodal conception of language: despite redundancy and lack of a systematic occurrence, mouthings and co-verbal gestures are unavoidable elements that also exploit grammatical functions. As previously remarked, to date several intriguing issues remain still open, yet these results appear crucial for embracing the idea of a multimodal perspective of human language.

Lista di abbreviazioni

Lingue dei segni

ABSL	Al-Sayyid Bedouin Sign Language (Lingua dei segni beduina di Al-Sayyid)
AdaSL	Adamorobe Sign Language (Lingua dei segni di Adamorobe)
APSL	Alipur Sign Language (Lingua dei segni di Alipur, India)
ASL	American Sign Language (Lingua dei segni americana)
AUSLAN	Australian Sign Language (Lingua dei segni australiana)
BSL	British Sign Language (Lingua dei segni britannica)
DGS	Deutsche Gebärdensprache (Lingua dei segni tedesca)
DSGS	Deutschschweizer Gebärdensprache (Lingua dei segni svizzero-tedesca)
DSL	Danish Sign Language (Lingua dei segni danese)
FBSL	French Belgian Sign Language (Lingua dei segni franco-belga)
FinSL	Finnish Sign Language (Lingua dei segni finlandese)
HKSL	Hong Kong Sign Language (Lingua dei segni di Hong Kong)
HSL	Hungarian Sign Language (Lingua dei segni ungherese)
IPSL	Indo-pakistani Sign Language (Lingua dei segni indopakistana)
ISL	Israel Sign Language (Lingua dei segni israeliana)
IrSL	Irish Sign Language (Lingua dei segni irlandese)
IUR	Inuit Uukturausingit (Lingua dei segni degli Inuit, Nunavut, Canada)
JSL	Japanese Sign Language (Lingua dei segni giapponese)
KK	Kata Kolok (Lingua dei segni Kata Kolok, Indonesia)
KS	Konchri Sain (Lingua dei segni di Santa Elizabeth, Giamaica)
LIBRAS	Brazilian Sign Language (Lingua dei segni brasiliana)
LIS	Lingua dei segni italiana
LSC	Llengua de signes catalana (Lingua dei segni catalana)
LSF	Langue des Signes Française (Lingua dei segni francese)
LSQ	Langue des Signes Québécoise (Lingua dei segni del Québec)

MarSL	Mardin Sign Language (Lingua dei segni di Mardin, Turchia)
NGT	NederlandseGebarentaal (Lingua dei segni olandese)
NiSL	Nicaraguan Sign Language (Lingua dei segni del Nicaragua)
NSL	Norwegian Sign Language (Lingua dei segni norvegese)
NZSL	New Zealand Sign Language (Lingua dei segni neozelandese)
ÖGS	Österreichische Gebärdensprache (Lingua dei segni austriaca)
PSL	Polish Sign Language (Lingua dei segni polacca)
RSL	Russian Sign Language (Lingua dei segni russa)
SSL	Swedish Sign Language (Lingua dei segni svedese)
TSL	Turkish Sign Language (Lingua dei segni turca)
VGT	Vlaamse Gebarentaal (Lingua dei segni fiamminga)
YSL	Yolngu Sign Language (Lingua dei segni degli Yolngu, Australia)

Acronimi

CF	Contrastive Focus
COP	Componenti Orali del Parlato
COS	Componenti Orali Speciali
CNM	Componenti Non Manuali
DP	Determiner Phrase (Sintagma del determinante)
DS	Deviazione Standard
ENS	Ente Nazionale Sordi
FocP	Focus Phrase (Sintagma del focus)
IF	Information Focus
IPP	Immagini di Parole Prestate
L2	Lingua seconda (appresa tardivamente)
LS	Lingua dei Segni/Lingue dei Segni
LV	Lingua vocale/Lingue vocali
M	Media
N	Numero

N.GS	Nativi con Genitori Sordi
N.GU	Nativi con Genitori Udent
NMM	Non Manual Marker/s
O	Oggetto
RS	Ruolo Sintattico
S	Soggetto
SP	Segnante Prova
T	Tardivi

Altre abbreviazioni

add	(semantica) aggiuntiva
app.	appendice
cap.	capitolo
CoeffSyll	coefficiente sillabico
c.p.	comunicazione personale
dx	destra
equiv	(semantica) equivalente
es.	esempio/i
f	fonema
F/foc	focus
lab.	labializzazione/i
MouthSem	semantica della labializzazione
MouthSpr	labializzazione estesa
MouthSyll	numero di sillabe labializzate
nf	non focus
NSyll	numero di Sillabe
p	(labializzazione) parziale
pr.	paragrafo
quasitot	(labializzazione) quasi totale

sec secondi
spec (semantica) di specificazione
sx sinistra
tot (labializzazione totale)
TOTsYll totale di sillabe

Convenzioni glosse

AUX (auxiliary)	ausiliare
CL (classifier construction)	classificatore
dem (demonstrative)	dimostrativo
indef (indefinite)	indefinito
IX (index)	indicazione
loc (locative)	locativo
n.d.	non dominante
pl (plural)	plurale
POSS (possessive)	possessivo

Accento circonflesso (^): indica i segni composti.

Esempio: PAPÀ^MAMMA (genitori).

Carattere maiuscolo: indica i segni manuali.

Esempio: CASA (casa).

Linea retta al di sopra delle glosse: indica l'estensione delle CNM.

wh-

Esempio: COSA (cosa?)

Reduplicazione: i simboli ++ aggiunti alla glossa di un segno indicano la sua reduplicazione.

Esempio: CASA++ (due case/case).

Trattino basso: usato per indicare un unico segno descritto con più parole.

Esempio: NON_C'È (unico segno con il significato di 'non c'è').

Componenti non manuali

AbT (Aboutness topic)	topic argomentale
bl-f (body lean forward)	inclinazione del busto in avanti
bl-l (body lean to the left)	inclinazione del busto a sinistra
bl-r (body lean to the right)	inclinazione del busto a destra
ce (closed eyes)	battito cigliare
contr-top (contrastive topic)	topic contrastivo
eg (eye gaze)	sguardo
foc (focus marker)	focalizzazione
hn (head nod)	cenno del capo
hs (headshake)	scuotimento del capo
ht (head tilt)	spostamento del capo
md (mouth corners down)	angoli della bocca all'ingiù
neg (negation)	negazione
re (raised eyebrows)	sopracciglia sollevate
Sst_T (Scene-setting topic)	topic temporale o spaziale
top (topic marker)	topicalizzazione
wh- (wh- content interrogatives)	interrogativa wh-
we (wide eyes)	occhi ampi
yes/no (polar) interrogatives	interrogativa polare

Le parole in minuscolo tra virgolette singole indicano le labializzazioni ed i gesti labiali.

'casa'

_____ 'papa'

Esempio labializzazione: CASA

Esempio gesto labiale: IMPOSSIBILE

I trattini all'interno di una parola indicano il prolungamento di una labializzazione.

'ca----sa'

Esempio: CASA

Lista di figure, grafici e tabelle

Figura 1: Mano a borsa o “carciofo”	66
Figura 2: Mani giunte	66
Figura 3: <i>Palm up</i> epistemico e <i>Palm up</i> di presentazione	69
Figura 4: Gesto ad anello	69
Figura 5: <i>Finger Bunch</i>	69
Figura 6: Gesto ritmico / non referenziale / <i>beat</i>	70
Figura 7: Gestii su una struttura di contrasto	72
Figura 8: CNM focus: sollevamento sopracciglia e ampia apertura oculare	90
Figura 9: Template e annotazione su ELAN	110
Figura 10 (app. 1): 12 item (Naming, Produzione) (Ardita & Calabrò, 2021)	148
Figure 11-15 (app. 2): Focus informativo – soggetto (5)	150
Figure 16-20 (app. 2): Focus informativo – oggetto (5)	150
Figure 21-25 (app. 2): Focus contrastivo (correttivo) – soggetto (5)	151
Figure 26-30 (app. 2): Focus contrastivo (correttivo) – oggetto (5)	152
Figure 31-40 (app. 2): “Non focus” soggetto (10)	153
Figure 41-50 (app. 2): “Non focus” oggetto (10)	154
Grafico 1: Lunghezza labializzazioni nel confronto tra focus e non focus	121
Grafico 2: Frequenza di ciascuna tipologia di labializzazioni nel primo task	122
Grafico 3: Frequenza di ciascuna tipologia di labializzazioni nel secondo task	123
Grafico 4: Tipologia di variazione labiale in ciascun item dal 1° task al 2°	125
Grafico 5: Riduzione sillabica, aumento e stasi di ciascun item dal 1° task al 2°	126
Grafico 6: Lunghezza labializzazioni nel confronto tra CF e IF	129
Grafico 7: Lunghezza labializzazioni nel confronto tra focus soggetto e oggetto ..	130
Grafico 8 (app. 1): task 1 Naming (Ardita & Calabrò, 2021)	148
Grafico 9 (app. 1): task 2 Produzione sul totale di segni (Ardita & Calabrò, 2021)..	148
Grafico 10 (app. 1): task 3 Preferenza (Ardita & Calabrò, 2021)	149
Grafico 11 (app. 1): Confronti fra i risultati nei task (Ardita & Calabrò, 2021)	149

Tabella 1: Possibilità articolatorie dei gesti labiali nelle LS	27
Tabella 2: Possibilità articolatorie delle labializzazioni in LIS	33
Tabella 3: Panoramica delle LS in cui è attestata la presenza di <i>mouthing</i>	41
Tabella 4: Funzioni linguistiche delle labializzazioni nella LIS	55
Tabella 5: Caratteristiche e funzioni condivise da <i>mouthing</i> e gesti co-verbali	75
Tabella 6: Strategie manuali e non manuali del focus in LIS	91
Tabella 7: Partecipanti ad uno studio preliminare (Ardita & Calabrò, 2021)	95
Tabella 8: Partecipanti alla ricerca	118
Tabella 9: Statistica descrittiva nel confronto tra focus e non focus	120
Tabella 10: Coefficiente sillabico nei due task in ciascun partecipante	121
Tabella 11: Durata dei segni manuali e delle labializzazioni nei due task	127
Tabella 12: Statistica descrittiva nel confronto tra focus contrastivo e informativo	128
Tabella 13: Statistica descrittiva nel confronto tra focus soggetto e oggetto	130
Tabella 14 (app. 1): Confronti tra i gruppi (Ardita & Calabrò, 2021)	148
Tabella 15 (app. 1): Confronti tra i task (Ardita & Calabrò, 2021)	149
Tabella 16 (app. 3): Domande, ipotesi, risultati e questioni aperte	156

Introduzione

L'obiettivo principale di questo studio è accertare che il fenomeno del *mouthing* svolga un ruolo discorsivo-pragmatico nella lingua dei segni italiana (LIS), similmente al ruolo espletato dai gesti co-verbali nelle lingue vocali (LV). Nello specifico, lo scopo è verificare se tali elementi marchino o meno la realizzazione di focus discorsivi nella LIS, differendo in qualche modo dalle labializzazioni co-occorrenti agli stessi segni manuali non focalizzati. In particolare, la presentazione di questa ricerca verrà articolata in quattro capitoli, di cui i primi tre conterranno il background teorico su cui il presente lavoro si fonda, mentre l'ultimo esporrà il lato sperimentale della ricerca.

Nella prima parte, verrà presentato il fenomeno in analisi, includendolo innanzitutto nella più ampia categoria delle “componenti orali”. Infatti, prima verranno mostrate brevemente le funzioni e le possibili classificazioni dei gesti labiali; poi si illustreranno in modo più approfondito le caratteristiche formali delle labializzazioni nelle lingue dei segni (LS) e nella LIS. Dopo aver fornito, inoltre, una panoramica delle LS in cui tali elementi sono attestati, il capitolo proseguirà con la spiegazione degli approcci teorici con cui questi sono stati trattati in letteratura, mostrando così sia le funzioni che le labializzazioni assumono nella struttura linguistica, sia la loro origine sociolinguistica. Alla fine, l'attenzione verrà posta sulla prospettiva teorica mista-gestuale su cui tale studio si basa.

Il secondo capitolo, quindi, sottolineando la rivalutazione dei gesti co-verbali nelle LV all'interno di un paradigma multimodale del linguaggio umano, ne presenterà le caratteristiche e le funzioni, incentrandosi poi su quelle pragmatiche. Infatti, si osserverà in particolare la loro occorrenza sulla struttura informativa e, nello specifico, sui focus discorsivi. Alla fine, avendo affrontato sia il tema delle labializzazioni che quello dei gesti co-verbali, se ne metterà in risalto il parallelismo, individuando la necessità di prove concrete che lo avvalorino.

Successivamente, la terza parte conterrà in generale alcune nozioni teoriche inerenti alla struttura informativa e riassumerà le strategie di variazione cross-linguistica usate per la realizzazione della categoria astratta di focus sia nelle LV che nelle LS. In seguito, verranno citati degli studi condotti su alcune LS in cui è stata notata l'occorrenza particolare di labializzazioni in corrispondenza di focus (Kimmelman, 2014; 2019 per NGT e RSL; Navarrete, 2016; 2019), gettando così le basi per il principale quesito di ricerca illustrato nella sezione successiva.

Nel quarto capitolo verranno innanzitutto presentate delle osservazioni nate da uno studio precedente e che hanno suscitato un interrogativo riguardante la possibilità che le labializzazioni marchino il topic nella LIS. Dall'intreccio tra queste intuizioni ed i fondamenti teorici previamente menzionati, infatti, scaturiscono le domande di ricerca e le rispettive ipotesi avanzate, le quali verranno delineate nello specifico. Si proseguirà, in seguito, con la descrizione della metodologia di

elicitazione adottata e del sistema elaborato per l'annotazione dei dati sul software ELAN; inoltre, dopo la presentazione del test pilota effettuato e dei partecipanti allo studio (due adulti Sordi segnanti nativi), si passerà ad illustrare i risultati delle interviste corredati da alcune riflessioni.

Infine, dopo un breve riepilogo del lavoro, ne verranno tratte delle conclusioni in base ai dati ottenuti. Queste, inoltre, verranno accompagnate da questioni che rimangono ancora aperte e da nuove ipotesi che possono potenzialmente costituire degli spunti di riflessione per ricerche future. In particolare, verrà evidenziato il contributo che questo studio fornisce all'ambito di ricerca interlinguistica e intermodale, oltre (più ampiamente) alla moderna concezione multimodale del linguaggio.

Capitolo 1

Labializzazioni

“Mouthings are such a persistent and complex phenomenon in sign languages that they deserve to be studied in depth” (Fontana, 2008, p. 114).

1. Le componenti orali: *gesti labiali e labializzazioni*

Le lingue dei segni (LS) sono lingue naturali che si esprimono nella modalità visivo-gestuale, la quale implica in primis l'utilizzo dei due articolatori manuali, ma simultaneamente anche movimenti del capo, delle spalle e del busto ed espressioni facciali che nel complesso vengono definite come componenti non manuali (CNM). In particolare, tra le espressioni facciali è possibile distinguere tra movimenti che coinvolgono la parte superiore del viso, come il sollevamento o l'aggrottamento delle sopracciglia, la tensione oculare, l'apertura ampia degli occhi, gli occhi socchiusi e la direzione dello sguardo, e movimenti che invece riguardano la parte inferiore, nonché le guance e la bocca.

Le CNM svolgono importanti funzioni su tutti i livelli linguistici e, pertanto, è importante che non vengano trascurate nella linguistica delle LS (Pfau & Quer, 2010). Infatti, queste costituiscono parte integrante della descrizione fonologica di un segno, talvolta venendo considerate come il quinto parametro fonologico, in grado di differenziare una coppia minima ed entrando a far parte della descrizione lessicale di un segno (Crasborn & Van der Kooij, 2016); esse modificano il significato del segno su cui co-occorrono fornendo informazioni morfologiche (per esempio aggettivali, avverbiali o aspettuali); possono estendersi su una quantità più o meno ampia di segni manuali, marcando sintatticamente delle frasi (negative, interrogative, relative, ipotetiche, ecc.); inoltre, le CNM possono rivestire un importante ruolo pragmatico, come mostrato nella costruzione di espressioni ironiche nella lingua dei segni italiana (LIS) (Panzeri et al., 2019). Poiché tali elementi co-occorrono al livello segmentale, i linguisti concordano nel considerarli aspetti soprasegmentali delle LS, al pari dei contorni intonativi che nelle LV espletano altresì funzioni fonologiche, morfologiche, sintattiche e pragmatiche. In particolare, alcune CNM (*edge markers*) marcano a livello cross-linguistico i confini prosodici, mentre altre (*domain markers*) possono estendersi sulle stesse unità prosodiche riscontrabili nelle LV (Pfau, 2006; 2016; Sandler, 1999b; Crasborn & Van der Kooij, 2016).

Gli studi sulle LS in tutti i livelli della linguistica hanno ormai legittimato a pieno titolo il ruolo svolto dalle CNM, ma merita un discorso a sé il sottogruppo di movimenti della bocca e delle guance, conosciute nel complesso come *oral components*, *mouth actions* o *mouth components* e in italiano note come componenti orali. Nella

maggior parte delle LS finora studiate, esse sono state identificate e classificate in due macro-categorie, a seconda del loro collegamento con la lingua parlata: nel primo caso, si tratta di movimenti realizzati tramite la bocca o le guance che sembrano costituire degli elementi “tipici” delle LS in quanto scollegati da qualsiasi LV, mentre la seconda tipologia risulta più frequente e riguarda movimenti della bocca riconducibili alle parole di una lingua vocale.¹ Un altro criterio che è stato adottato nel definire la differenza tra i due fenomeni (il quale però non esclude quello già menzionato) è l’approccio semiologico, secondo cui i movimenti non riconducibili alla LV marcherebbero il lessico produttivo nella LIS e nella lingua dei segni francese (LSF), mentre gli elementi riconducibili al lessico della LV co-occorrerebbero sul lessico congelato (Balvet & Sallandre, 2014): le componenti orali in quanto CNM sarebbero, perciò, indicatori in grado di distinguere le unità manuali lessicali da quelle produttive, sottendendo così rispettivamente la differenza tra l’intenzione comunicativa del “mostrare” e quella del “dire” (Sallandre, 2007). “All’inizio della ricerca sulle lingue dei segni, le forme labiali non sembrano avere attratto in maniera particolare l’interesse dei linguisti, probabilmente a causa del loro apparente legame con il linguaggio parlato” (Fontana & Fabbretti, 2000, p. 103). In effetti, nonostante gli studi pionieristici a tal proposito risalgano agli anni ’80, fu soltanto agli inizi del 2000 che cominciò ad infittirsi il dibattito in merito ad un aspetto prima trascurato nella linguistica delle LS, a partire dalla pubblicazione del volume di Penny Boyes Braem e Rachel Sutton-Spence (2001) *The Hands Are the Head of the Mouth: The Mouth As Articulator in Sign Languages* (citato in Roccaforte, 2019, p. 63), pietra miliare nello studio delle componenti orali.

Dal punto di vista terminologico, a livello internazionale sono state adottate diverse etichette per identificare questi due fenomeni, tra le quali si annoverano i termini *oral adverbs*, *mouth arrangements* e *oral components* per il primo, *spoken components* e *word pictures* o *borrowed word pictures* per il secondo. Tuttavia, a partire dall’anno di pubblicazione dell’opera sopra menzionata, pare che molti ricercatori si siano allineati nell’utilizzo delle terminologie proposte dai suoi autori: Boyes Braem & Sutton-Spence, infatti, adottano rispettivamente le espressioni *mouth gesture* e *mouthing* (citato in Nadolske & Rosenstock, 2007, p. 36).² Tale eterogeneità terminologica è riscontrabile a livello diacronico anche nelle diverse tappe di ricerca sulle componenti orali nella LIS. Dapprima si parlò in Franchi (1987, citato in Fontana & Fabbretti, 2000) di “componenti orali speciali” (COS) per riferirsi ai *mouth gestures* e, adottando un calco dall’inglese all’italiano, di “immagini di parole prestate” (IPP) in merito al

¹ Anche se ne costituiscono un’eccezione, si attestano anche delle proposte teoriche che aboliscono tale dicotomia, sostenendo che i segnanti non percepiscono la differenza tra i due tipi di componenti orali (Vogt-Svendsen, 2001, citato in Fontana, 2009, p. 149), il che, come evidenzia Fontana, esalta il ruolo strutturale, trascurandone però il lato sociolinguistico (cap. 1, pr. 2.1).

² Ciò nonostante, vi sono autori, sebbene in minoranza, che aggiungono ulteriori categorie alle due qui presentate: per la LIS e la LSF Balvet e Sallandre (2014) propongono la categoria di *idiosyncratic mouth feature* (componenti orali considerate come un parametro fonologico obbligatorio), mentre Sandler (2009) analizzando la lingua dei segni israeliana (ISL) propone una classificazione basata sulle funzioni linguistiche o gestuali svolte dalle componenti orali.

mouthing. Tale terminologia continuò ad essere usata anche in Ajello et al. (1997) e in Fontana (1997) (citati in Fontana & Fabbretti, 2000, pp. 103-104). Quest'ultimo termine fu sostituito dalla proposta di Fontana e Fabbretti (2000) di "componenti orali del parlato" (COP), con l'obiettivo di rivendicare la funzione linguistica assunta da tali elementi, evitando cioè di incatenarli alla lingua orale. Tuttavia, tale espressione continuava a manifestare chiaramente il collegamento con il "parlato". Nelle successive pubblicazioni in italiano inerenti alle componenti orali nella LIS cominciarono ad apparire, in sostituzione di COS e COP, le espressioni "gesti labiali" e "labializzazioni" (Fontana, 2009), più simili alle etichette inglesi adottate ampiamente in ambito internazionale. Sebbene Roccaforte (2019) riconosca dei limiti nella denominazione di "labializzazioni", giacché questa non renderebbe l'idea di tutti gli articolatori coinvolti nel movimento della bocca, si tratta dell'espressione oramai utilizzata nei più recenti contributi sulle componenti orali in LIS (Fontana & Raniolo, 2015; Fontana & Roccaforte, 2015; Roccaforte, 2015; 2016; 2019). Pertanto, nonostante in ambito universitario si senta ancora parlare spesso di COS e COP, in questa sede si adotteranno i termini "gesti labiali" e "labializzazioni", anche e soprattutto perché risultano i più adatti a rappresentare l'approccio teorico su cui tale studio si fonda (cap. 1, pr. 2.3).

Tale eterogeneità terminologica mostra chiaramente l'iniziale irrilevanza di tale settore di ricerca (Roccaforte, 2019), ma anche la successiva controversia degli approcci teorici con cui analizzare questi fenomeni (cap. 1, pr. 2). Difatti, malgrado negli ultimi vent'anni siano proliferati molti studi sulle componenti orali, permane attualmente un certo grado di perplessità, come vedremo, circa il loro status linguistico.

1.1. Gesti labiali nelle LS e nella LIS

1.1.1. Funzioni linguistiche dei gesti labiali

Sostenere che i gesti labiali consistano in movimenti della bocca e delle guance disconnessi dalla LV sarebbe riduttivo, in quanto ciò non terrebbe conto del coinvolgimento di specifici articolatori che fanno parte dell'apparato fonarticolatorio, come le labbra, la lingua, i denti e la mandibola. La posizione o il movimento assunti da tali articolatori producono un ventaglio di possibilità, non sempre rappresentabili attraverso la trascrizione fonetica della LV. Ciò spiega il motivo per cui alcuni autori hanno differenziato i gesti labiali rappresentabili dai fonemi della LV (per esempio, il gesto labiale trascritto come "shh" o "[ʃ]"),³ da

³ Tale gesto labiale, per esempio, si presenta nella lingua dei segni olandese (NGT) in corrispondenza del segno (1) TO-BE-PRESENT, assumendo valore fonologico (Bank et al., 2011, p. 265).

quelli che, invece, non trovano una descrizione esaustiva tramite l'utilizzo del sistema ortografico o fonetico (Kristoffersen & Niemelä, 2008). Per questi ultimi, già nel 1981 Vogt-Svendsen (p. 375) elabora un sistema di rappresentazione simbolica in riferimento alla lingua dei segni norvegese (NSL), il quale, tuttavia, non trovò riscontro a livello internazionale, poiché in genere tali gesti labiali vengono descritti utilizzando la lingua vocale. Un esempio di tale metodo ci è dato dalla recente classificazione di Roccaforte (2019, p. 66), la quale presenta in modo esaustivo le possibili configurazioni assunte dai gesti labiali nelle LS:

Apertura della mandibola	Posizione delle labbra	Posizione delle guance	Posizione della lingua	Emissione aria
-Chiusa -Semichiusa -Semiaperta -Aperta	-Neutre -Curvate alto -Curvate basso -Tese -Contratte -Protruse superiore e inferiore -Protruso superiore -Protruso inferiore -Risucchiate -Inf. su arcata dent. sup. -Protruse contratte	-Entrambe gonfie -Dx gonfia -Sx gonfia -Risucchiate	-Protrusione punta -Alveolare superiore -Alveolare inferiore -Dentale superiore -Labiale inferiore -Labiale superiore	-Sbuffo -Soffio -Inspirazione -Vibrazione

Tabella 1: Possibilità articolatorie dei gesti labiali nelle LS (Roccaforte, 2019, p. 66).

Il dibattito inerente alle componenti orali appare più omogeneo per quel che riguarda i gesti labiali, in quanto i ricercatori concordano in generale nel definire tali elementi come parti strutturali delle LS. Tale assunzione, infatti, deriva dalla possibilità di riscontrarne simili funzioni grammaticali a livello cross-linguistico, soprattutto sul piano fonologico, morfologico e prosodico, in certi casi coincidenti a quelle assunte dalle labializzazioni (cap. 1, pr. 2.2.1).

Pensando nella LIS alla coppia minima (2) MORTO/IMPOSSIBILE¹⁴, si nota subito come il gesto labiale possa assumere valore distintivo e far parte della struttura fonologica di un segno, poiché la sua presenza o assenza risulta cruciale per distinguere il significato di due segni identici sul piano manuale (Fontana, 2009, p. 148). In particolare, l'assenza dell'espulsione d'aria dalla bocca nel segno IMPOSSIBILE¹, cambierebbe il significato stesso del segno in MORTO. Tale funzione fonologica viene riconosciuta anche in altre LS, tra cui quella polacca (PSL;

⁴ D'ora in poi la glossa IMPOSSIBILE¹ si riferirà al segno che veicola un tipo di impossibilità oggettiva e accompagnato dall'emissione d'aria dalla bocca; la glossa IMPOSSIBILE², invece, indicherà un tipo di impossibilità soggettiva ("non riuscire a fare qualcosa"). In questo caso, il segno è accompagnato dalla componente orale 'pa-pa'.

Tomaszewski & Farris, 2010), quella del Québec (LSQ; Dubuisson et al., 1992), oltre a quella australiana (AUSLAN; Johnston et al., 2016), svedese, britannica e olandese (SSL, BSL, NGT; Crasborn et al., 2008), per le quali, tra l'altro, i gesti labiali aventi questa caratteristica vengono classificati come *semantically empty mouth gestures*: questi, infatti, non veicolando alcun significato aggiuntivo o indipendente rispetto al piano manuale, risultano comunque obbligatori nella realizzazione del segno su cui co-occorrono rendendolo “ben formato”. Tuttavia, si tratta di un cherema non specificato per tutti i segni, tant'è che, come riportato per la lingua dei segni danese (DSL), uno stesso segno, come (3) MASSER-AF (“molti”) potrebbe presentarsi in modo facoltativo con diversi tipi di gesti labiali, oltre che di labializzazioni (Kristoffersen & Niemelä, 2008): il gesto labiale apparirebbe in questo caso più come una variante libera che non contribuirebbe alla semantica del segno. Probabilmente ciò è il motivo per cui talvolta i gesti labiali non appaiono descritti come parametri fonologici, bensì come elementi “lexically specified”, dunque indispensabili sotto il profilo lessicale (Crasborn & Van der Kooij, 2016, p. 268).

La funzione espletata in modo più consistente dai gesti labiali rimane comunque quella morfologica, tant'è che nell'analisi della lingua dei segni americana (ASL) alcuni autori hanno descritto tali elementi come morfemi indipendenti che possono combinarsi con diversi segni manuali, definendoli *mouth morphemes*: questi sarebbero sincronizzati al livello manuale del segnato e potrebbero occorrere contemporaneamente ad altri tipi di CNM, come lo spostamento del busto ed il movimento del capo (Bickford & Fraychineaud, 2008). Tali caratteristiche trovano riscontro anche in altre LS in cui, in generale, le informazioni veicolate da questi tipi di morfemi possono essere di tipo derivazionale, aggettivale, avverbiale, o aspettuale. Per esempio, nella LIS la realizzazione di guance gonfie e labbra protruse in corrispondenza del sostantivo (4) AUTO cambia la categoria grammaticale di tale segno rendendolo un verbo e venendo pertanto considerato come un morfema derivazionale simultaneo (Branchini & Mantovan, 2020, p. 379). I gesti labiali, inoltre, possono modificare i nomi su cui occorrono veicolandone informazioni aggettivali, come il gonfiamento delle guance per indicare qualcosa di “grande” e il loro restringimento per indicare, al contrario, qualcosa di “piccolo” (Johnston et al., 2016, p. 6): tali sostantivi possono appartenere al lessico congelato, ma nella maggior parte dei casi si tratta di classificatori di forma, il cui gesto labiale può talvolta specificare ulteriori informazioni sulle dimensioni di un oggetto (Sallandre, 2007; Balvet & Sallandre, 2014). Un'altra possibilità è fungere da avverbi modificando dei verbi, per esempio veicolando il significato di un'azione svolta con fatica attraverso l'estensione delle labbra (con i denti in evidenza), o di un'azione realizzata in modo tranquillo grazie all'uso delle labbra protruse (Johnston et al., 2016, p. 6). Infine, la loro presenza su dei verbi può anche fungere da marca aspettuale, indicando, per esempio, se l'azione è continuata o iterativa (Balvet & Sallandre, 2014), oppure realizzando il

perfettivo del verbo su cui occorrono, sia in una varietà di *home signs* giapponese⁵, sia nella lingua dei segni giapponese (JSL) (Torigoe & Takei, 2002). In LIS, infatti, pare che l'apertura della bocca trasmetta la durata indefinita di un evento:

om

(5) GIANNI WINDOW **LOOK_AT**

'Gianni is looking out of the window.' (Branchini & Mantovan, 2020, p. 412)

Per concludere la panoramica delle diverse funzioni linguistiche che i gesti labiali possono svolgere nelle LS, è importante citare anche il loro carattere prosodico individuato da alcuni ricercatori. In questo caso, i gesti labiali non modificherebbero il significato del segno manuale, bensì rivestirebbero un ruolo enfatico simile all'accento nelle LV. Un esempio riportato per la AUSLAN è il gesto labiale glossato come (6) "eee" (wide) che accompagna gli indici pronominali e può prevedere diverse varianti: gli angoli della bocca possono essere tirati lateralmente, la bocca può essere chiusa o aperta, le labbra possono essere pressate, tese o rilassate (Johnston et al., 2016, pp. 9, 11). Anche nella LIS i gesti labiali vengono inclusi nell'inventario dei marcatori non manuali prosodici (Branchini & Mantovan, 2020): per esempio, l'inclinazione degli angoli della bocca verso il basso può costituire, insieme ad altri tipi di CNM, un marcatore prosodico di ironia (Panzeri et al., 2019), agendo di conseguenza anche sul piano discorsivo-pragmatico.

1.1.2. Gesti labiali: iconici, arbitrari e metaforici

Per i gesti labiali sono state avanzate diverse proposte di classificazione, tra le quali ha trovato ampio uso in letteratura quella di Crasborn et al. (2008), riproposta come sistema di annotazione in Crasborn & Bank (2014) e basata da una parte sui loro ruoli linguistici e dall'altra sulla loro semantica:

- *Empty mouth gestures* (E-type): gesti labiali con funzione fonologica distintiva.
- *Adverbial mouth actions* (A-type): gesti labiali con funzione morfologica avverbiale.

⁵ Un sistema di *Home Signs* nasce dall'interazione tra bambini sordi e familiari udenti, nel peculiare contesto di isolamento di tali soggetti rispetto ad una comunità sorda: se da una parte si tratta di sistemi non paragonabili ai semplici gesti (in quanto è possibile individuarne strutture morfo-sintattiche), dall'altra non si tratta nemmeno di LS convenzionali, poiché tali sistemi tendono a modificarsi non appena si verifici un contatto con altri sordi. Nel segnato di due sorelle sorde giapponesi residenti nelle isole di Okinawa e prive di un'istruzione formale, è stata osservata la presenza di labializzazioni tratte dal dialetto locale (Torigoe & Takei, 2002).

- *Mouth for mouth actions / Enacting mouth gestures* (4-type): gesti labiali in cui il movimento riproduce l'azione reale a cui il segno si riferisce, come l'atto di masticare o di urlare.
- *Whole-face actions* (W-type): in questo caso, il gesto labiale fa parte di un'ampia espressione facciale che coinvolge anche altre CNM oltre alla bocca, come nel segno (7) DISGUSTO in LIS (Roccaforte, 2016, p. 40), e pertanto tale funzione viene definita "espressiva" (Roccaforte, 2019).

Un'altra suddivisione è quella basata sulla relazione semantica tra il gesto labiale e l'azione o il referente a cui il segno manuale si riferisce. Infatti, vengono distinti i gesti labiali "iconici" (che corrisponderebbero agli *enacting mouth gestures*), da quelli "arbitrari", nei quali non è possibile rintracciare alcuna connessione con la semantica del segno su cui occorrono. Si tratta di una distinzione che per quanto concerne la LIS risale ai primi studi sulle componenti orali (Fontana, 1997; Ajello et al., 1997; cit. in Fontana & Fabbretti, 2000) e che trova esemplificazione rispettivamente nella lingua leggermente protrusa nel segno (8) MANGIARE_GELATO e nella riproduzione della componente orale "papapa" (o "papa") nel segno (9) IMPOSSIBILE2 (Fontana, 2009, p. 147). A questi, inoltre, è possibile aggiungere il sottogruppo dei gesti labiali "metaforici", come l'emissione d'aria che accompagna il segno (10) DIMINUZIONE_ANSIA (Roccaforte, 2016, p. 41) realizzato con la configurazione B, il palmo rivolto verso il basso, il metacarpo controlaterale ed un movimento che scende lungo il petto.

1.2. Labializzazioni

Il fenomeno del *mouthing* consiste nella co-occorrenza simultanea al livello segnico-manuale di unità o frammenti lessicali *riconducibili* alla lingua vocale utilizzata nel contesto in cui vive la comunità Sorda di cui ne fa uso, dunque della lingua italiana nel caso specifico della LIS. Come si noterà dai seguenti esempi, tali frammenti possono riprodurre un'intera parola, presentandosi come labializzazioni totali (11a), oppure solo il fonema iniziale (11b) o una o più sillabe (11c) (labializzazioni parziali o ridotte).

 'fresco'

(11)a. FRESCO (LIS; Branchini & Mantovan, 2020, p. 62)

 'f '

b. FRESCO

_____ ‘fre’

c. FRESCO⁶

Prima di passare a descrivere nello specifico gli approcci teorici con cui tali elementi sono stati analizzati in letteratura, le variabili sociolinguistiche che ne impattano l’occorrenza e le funzioni linguistiche espletate dalle labializzazioni, in questa sezione ci si limiterà a descrivere tale fenomeno: verranno presentate, infatti, le caratteristiche generali dal punto di vista della loro fisionomia e della loro interazione formale e semantica con il livello manuale, per poi passare a fornire una panoramica delle LS in cui le labializzazioni sono attualmente attestate.

1.2.1. Caratteristiche formali

Come si presentano le labializzazioni dal punto di vista formale? Quali sono le loro possibilità articolatorie rispetto al livello segnico con cui interagiscono? Si tratta semplicemente di parole della LV o di elementi propri della LS con caratteristiche specifiche? Queste sono le domande a cui risponderà questa sezione. Nell’approfondire la descrizione delle labializzazioni, ci si accorge come il semplice rimando alla LV possa per certi versi offuscare le peculiarità che queste presentano all’interno del sistema linguistico delle LS. Tale materiale lessicale, infatti, inserito originariamente come prestito, è soggetto poi a delle modifiche legate da una parte all’interazione con il livello manuale, dall’altra all’esperienza di lettura labiale che le persone sorde vivono quotidianamente nel contatto con la LV. Tali caratteristiche riguardano, in particolare, la riduzione fonologica, la loro sincronizzazione con i segni manuali e, infine, l’estensione, fenomeni che vedremo di volta in volta riguardare anche la LIS.

1.2.1.1. “Riduzione fonologica”: una duplice spiegazione

Per quanto concerne il primo punto, bisogna evidenziare come il termine “riduzione fonologica”, tradotto dall’inglese *phonological reduction* (Udoff, 2014) verrà qui utilizzato soltanto per semplicità esplicativa, in quanto da un punto di vista teorico tale espressione sembrerebbe identificare le labializzazioni soltanto con il lessico della LV, con il rischio di trascurare le specificità che esse assumono nelle LS. Chiedendoci il motivo per cui tale fenomeno avvenga, infatti, sembrerebbe possibile

⁶ Gli esempi (11)b. e (11)c. tratti dalla LIS sono stati recuperati dal dizionario digitale di SpreadTheSign agli indirizzi <https://media.spreadthesign.com/video/mp4/17/461762.mp4> (‘f’) e <https://media.spreadthesign.com/video/mp4/17/202219.mp4> (‘fre’), consultati il 22/06/2021.

trovarne una duplice spiegazione collegata non solo alla LV, ma anche all'interazione con gli articolatori manuali.

Se in certi casi la riduzione non appare essere un fenomeno sistematico, alcuni autori ne identificano dei *pattern* derivanti sia dalla tipologia fonologica della LV di riferimento, che dalla percezione dei fonemi attraverso la lettura labiale dei soggetti sordi. Pare, infatti, che la riduzione possa presentarsi in modo diverso a livello cross-linguistico: nella NGT, per esempio, vengono labializzate solitamente le prime sillabe della parola olandese (Bank et al., 2011), mentre nella LSQ si osserva il fenomeno opposto (12), nonché la più frequente riproduzione della parte finale della parola francese (Dubuisson et al., 1992). Inoltre, è stato ipotizzato che ciò avvenga subito dopo la vocale tonica e che siano proprio le sillabe non accentate quelle eliminate (Ajello et al., 2001, citato in Udoff, 2014), suggerendo perciò come l'accento di parola in una lingua svolga un ruolo importante a tal proposito.

_____ ‘fera’

(12) DIFFERENT (LSQ; Dubuisson et al., 1992, paragrafo 4, es. 14)

Di conseguenza, sembrerebbe logico pensare come la tipologia di una lingua possa influenzarne la lettura labiale, avendo delle ripercussioni nel modo in cui tali elementi vengono adattati e usati all'interno della LS (un fenomeno di “economia linguistica” secondo Dubuisson et al., 1992). Ciò indurrebbe a pensare che i segnanti abbiano accesso alla prosodia della LV, ma per confermarlo sarebbero necessari studi più approfonditi che paragonino lingue con diversi schemi soprasegmentali (Bauer, 2019). Inoltre, bisogna tenere a mente che, a prescindere dal tipo e dal grado di sordità che possono influenzare la percezione acustica dei suoni, la lettura labiale avviene prettamente in una modalità visiva. La riduzione delle labializzazioni, pertanto, potrebbe dipendere oltre che dall'accento della LV, soprattutto dalla visibilità dei fonemi più prominenti e accessibili ai sordi, quali occlusive bilabiali e dentali; verrebbero rimossi, invece, nella LIS gli altri fonemi dell'italiano “non distinguibili a livello visivo (/t/ /d/ /n/ /r/)” (Roccaforte, 2016, p. 43) e le consonanti velari, palatali e faringali della lingua francese nella LSQ (Dubuisson et al., 1992). L'importante ruolo assunto dalla lettura labiale, inoltre, viene confermato da esperimenti di neuroimmagine, in cui si individua l'attivazione cerebrale di zone comuni nel processo di lettura labiale nella lingua inglese e nella percezione di segni della BSL; oltre a ciò, la percezione di segni della BSL privi di labializzazioni e di segni labializzati determinerebbe l'attivazione cerebrale di zone distinte (Capek et al., 2008). Questi ed altri tipi di esperimenti hanno indotto alcuni ricercatori ad affermare che le labializzazioni vengano processate solo sulla base della rappresentazione fonologica della LV e indipendentemente dai segni manuali, non facendo perciò parte del lessico della LS (Vinson et al., 2010).

Ciò nonostante, il fatto che in una LS uno stesso segno possa essere labializzato in modi diversi (vedi esempio 11) mette in crisi l'ipotesi appena discussa: in LIS⁷, per esempio, il segno (13) LAVORO può essere labializzato come “lavo”, ma anche come “oro”, il che non può essere spiegato solo in termini di prominza prosodica, ma può dipendere dallo stile di ciascuno, oltre che dall'obiettivo enunciativo (Fontana e Raniolo, 2015).

Ridotta o intera	Possibilità articolatorie	Esempio
RIDOTTA	Fonema iniziale	<u>l</u> LAVORO
RIDOTTA	Gruppo fonetico iniziale	<u>la/lav</u> LAVORO
RIDOTTA	Gruppo fonetico/fonema prominente	<u>v</u> AVVOCATO
RIDOTTA	Fino alla vocale tonica	<u>lavo</u> LAVORO
RIDOTTA	Ultima parte di parola	<u>oro</u> LAVORO
INTERA	Labializzazione intera	<u>lavoro</u> LAVORO

Tabella 2: possibilità articolatorie delle labializzazioni in LIS

In aggiunta a ciò, nella BSL si è notato come la presenza di labializzazioni ridotte non dipenda dall'esposizione nativa o tardiva alla LS (Boyes Braem, 1999), nonostante si siano ottenuti dei dati contrastanti nel confronto tra segnanti nativi e apprendenti della SSL come L2 (Mesch & Schönström, 2021). La controversia di questi dati mostra come tale terreno sia ancora da esplorare, ma al tempo stesso costituisce un ulteriore indizio del fatto che la quantità di input nella LV non sia l'unico fattore ad influire sulla riduzione delle labializzazioni, sostenendo invece l'idea che tale fenomeno possa costituire una peculiarità della LS.

“Signers are not using English when they produce mouthings, but a feature of BSL that has been *derived* from English” (Sutton-Spence, 2007, p. 148). In effetti, la riduzione fonologica a volte esibisce esiti che si discostano parecchio dalla LV: le labializzazioni possono essere talmente ridotte da essere addirittura paragonate ai

⁷ Vedi tabella 2 per una panoramica delle possibilità articolatorie delle labializzazioni nella LIS. Gli esempi sono tratti da Roccaforte (2016, p. 43), tranne l'esempio ‘oro’ contenuto in Fontana & Raniolo (2015, p. 244).

gesti labiali, poiché risulterebbe complicato identificarne l'unità lessicale della LV (Schermer, 1990, citato in Bauer, 2019). In LIS, per esempio, il segno a due mani non bilanciato che potremmo glossare come VARIETA' si presenta spesso con l'arcata dentale superiore che copre il labbro inferiore: in tal caso è difficile definire se si tratti di un gesto labiale o del fonema iniziale /v/ della parola italiana corrispondente. Un altro caso esemplificativo è dato dal segno NON_ESISTE, che presenta la componente orale 'uiz': un docente di LIS sostiene che tale componente orale derivi dall'italiano 'non esiste' e che si sia modificata nel tempo, perdendo quindi l'evidenza di tale collegamento con la LV.⁸ Il paragone tra labializzazioni e gesti labiali si concretizza, inoltre, in alcune proposte che descrivono le configurazioni delle prime sulla base dei sistemi già elaborati per i secondi (Tomaszewski & Farris, 2010 per la PSL; Bergmann & Wallin, 2001 per la SSL, citato in Racz-Engelhardt, 2016) e, in particolare, nell'approccio cinematico di Keller (2001, citato in Fontana & Raniolo, 2015; Racz-Engelhardt, 2016; Udoff, 2014) con delle ricadute sul sistema di annotazione: le labializzazioni sarebbero considerate dei "segmenti visivi" (*kinemes*) privi di natura fonemica, perciò entrambi i fenomeni sarebbero descritti sulla base dei movimenti articolatori della bocca, poiché la trascrizione ortografica delle labializzazioni non sarebbe adatta a descrivere un fenomeno di percezione visiva.

Sebbene queste ultime argomentazioni possano essere confutate dall'evidente collegamento delle labializzazioni con la LV discusso sopra, appaiono comunque utili nell'ottica del presente lavoro, poiché inducono a pensare che la fisionomia delle labializzazioni abbia sì un'origine dalla LV, ma possa essere ricondotta anche al modo in cui queste si interfacciano al livello manuale.

1.2.1.2. Interazione labializzazioni-segni: sincronizzazione e co-estensione

Se l'origine delle labializzazioni è da attribuire alla situazione di contatto tra lingue dei segni e lingue orali, la loro forma è subordinata ai *constraints* delle comuni strutture motorie-percettive neurali che sincronizzano l'articolazione orale ai tempi di esecuzione del segno. (Fontana & Raniolo, 2015, p. 247)

Le labializzazioni risultano spesso sincronizzate ai segni su cui occorrono e ciò ha indotto alcuni autori a sostenere che ciò influisca sul fenomeno di riduzione

⁸ Comunicazione personale in occasione delle esercitazioni linguistiche di Lingua dei segni italiana presso l'università Ca' Foscari di Venezia. Si tratta di un fenomeno da approfondire, perché spinge ad ipotizzare che per lo meno i gesti labiali rappresentabili attraverso il sistema ortografico siano stati in passato delle labializzazioni e abbiano intrapreso una modifica nella trasmissione linguistica diatopica e diacronica, soprattutto a causa della natura delle LS, prive di un sistema di scrittura convenzionale che ne fissi le caratteristiche.

fonologica: nella DSGS, per esempio, la parola tedesca *gebörlos* (“sordo”) viene spesso ridotta nella labializzazione bisillabica *gelos* (Boyes Braem, 2001, p. 8) e ciò viene spiegato ipotizzando la sincronizzazione rispetto al segno che prevede un movimento dall’orecchio alla bocca, similmente al segno SORDO nella LIS. Tale sincronizzazione non riguarda soltanto la corrispondenza temporale tra sillabe e movimenti del segno, ma si realizza anche nella coordinazione spaziale: più ampio è il livello manuale e più ampia apparirà l’apertura della bocca. Evidenze sperimentali suggeriscono, dunque, come ciò costituisca un principio fisiologico del sistema motorio, definendo le labializzazioni *co-sign mouthings* (Udoff & Nip, 2013, citato in Racz-Engelhardt, 2016; Udoff, 2014).⁹ Questo tipo di sincronizzazione per la quale il movimento della bocca dipende da quello della mano è stata indagata e definita nel complesso come *echo phonology* (Woll, 2008; 2014) e andrà discussa più avanti (cap. 1, pr. 3).

La sincronizzazione tra oralità e segno si attesta in varie LS e si verifica sia con i gesti labiali, sia con le labializzazioni di cui si occupa il presente lavoro. Come è possibile notare dagli esempi in (14), questo fenomeno è rintracciabile in LIS quando per motivi morfologici la componente orale viene modificata parallelamente alla modifica manuale del segno su cui occorre. In particolare, nel veicolare l’aspetto imperfettivo continuo viene allungata sia la durata del segno manuale, sia il gesto labiale che lo accompagna (es. 5 riportato in 14a). Altrimenti, se per ragioni enfatiche viene dilatato il movimento di un segno, è possibile notare l’articolazione prolungata della prima vocale della corrispondente labializzazione (14b). Nel terzo esempio, invece, vediamo che il segno viene flesso attraverso reduplicazione sequenziale per veicolare il tratto aspettuale imperfettivo abituale, cioè per indicare un’azione che il soggetto svolge spesso con una certa regolarità: il segno viene ripetuto tre volte e così anche la labializzazione parziale che lo accompagna (14c).

‘om’

(14)a. GIANNI WINDOW **LOOK_AT**

‘Gianni is looking out of the window.’ (Branchini & Mantovan, 2020, p. 412)

‘Luuuuuungo’

b. **LONG_LASTING** (Branchini & Mantovan, 2020, p. 253)

⁹ Ciò nonostante, Udoff (2014) ne esclude la componente intrinseca al sistema delle LS.

‘fuò-fuò-fuò’

c. IX₃ **PARTIRE+++** (Fontana, 2009, pp. 243-244)¹⁰

In riferimento all’interazione tra segni e labializzazioni, essa può articolarsi in diverse combinazioni riscontrate, per esempio, nella DSGS (Boyes Braem, 2001) e nella NZSL (McKee, 2007):

- Labializzazioni prive di segni o *solo mouthings* (terminologia adottata da Bank et al., 2018)
- Più labializzazioni su un unico segno
- Una labializzazione su un segno
- Una labializzazione su più segni manuali adiacenti

Le prime due possibilità riguardano prettamente i segnanti tardivi o si manifestano raramente in quelli nativi, specialmente nel *constructed speech* o *constructed speaking*, ovvero un particolare caso di “imitazione” del parlato di persone udenti. Gli ultimi due tipi di interazione labializzazione-segno sono, invece, quelli più comuni e frequenti: l’estensione di una labializzazione, dunque, non dipende soltanto dalla durata del segno manuale associato, bensì si verifica spesso su più di un segno, fenomeno noto come “co-estensione”, *stretching*, *stretched mouthings* o *mouth spreading* e attestato in varie LS¹¹ (tra cui la LIS):

‘go to’ ‘wo-----o-----rk’

(15)a. IX₁ GO_TO IX₁ WORK IX_{loc} GO_THERE

‘I go to work.’ (DSGS; Boyes Braem, 2001, p. 25)

‘caffè’
y/n

b. COFFEE WANT IX₂

‘Do you want coffee?’ (LIS; Branchini & Mantovan, 2020, p. 253)

¹⁰ L’esempio è stato rielaborato sulla base delle convenzioni delle glosse qui adottate. La labializzazione “fuò” rappresenta la riduzione fonologica dell’avverbio “fuori” che corrisponde semanticamente al verbo PARTIRE (vedi cap. 1, pr. 1.2.2. sul rapporto semantico tra segno e lab.).

¹¹ Cfr. Boyes Braem, 1999; 2001; Crasborn et al., 2008; Sandler, 1999a; Bank et al., 2015 ecc.

Come si nota dagli esempi, la co-estensione di una labializzazione può avvenire su due segni, ma anche su un'intera frase; tale fenomeno è stato identificato come *prosodic binding* (Boyes Braem, 2001), poiché la labializzazione avrebbe la funzione di marcare un'unità prosodica legando tra loro più segni (cap. 1, pr. 2.2.1). Tuttavia, il fenomeno di co-estensione può essere di tipo regressivo, progressivo o bidirezionale, poiché la labializzazione semanticamente equivalente ad un segno può estendersi rispettivamente sui segni precedenti a quest'ultimo (16a), su quelli successivi (15) o su entrambi (16b): la direzione potrebbe consistere in un parametro di variazione cross-linguistica, come mostrano i risultati di Crasborn et al. (2008), in cui le lingue dei segni britannica, olandese e svedese si comportano diversamente a tal proposito.¹²

_____ hs

_____ **'förstå'**

(16)a. PEK **FÖRSTÅ**

IX₁ UNDERSTAND

'I don't understand.'

_____ **'annan'**

b. PEK **ANNAN** PEK

IX₃ OTHER IX₃

'The other man' (SSL; Crasborn et al., 2008, p. 59)

I fenomeni di sincronizzazione e co-estensione, così come la riduzione fonologica, indicano l'unicità delle labializzazioni differenziandole per certi versi dalla LV: ciò viene confermato, per altro, dai risultati ottenuti in Mesch & Schönström (2021), in quanto la produzione di labializzazioni ridotte e co-estese si riscontra maggiormente in segnanti nativi rispetto agli apprendenti di SSL come L2. La co-estensione, in particolare, assumendo ruolo prosodico, sarebbe un elemento linguistico destreggiato con più difficoltà dagli apprendenti.

In generale, per quanto riguarda la tipologia grammaticale su cui la labializzazione occorre, bisogna precisare che spesso questa si presenta sui segni contenuto,

¹² Per la IrSL, similmente alla SSL, sono attestate sia co-estensioni regressive che progressive (Mohr, 2014).

prevalentemente su nomi e aggettivi e meno sui verbi o sui segni funzionali o morfologicamente complessi come i classificatori (ASL, Nadolske & Rosenstock, 2007; AUSLAN, Johnston et al., 2016; ÖGS, Hunger, 2006). Tuttavia, vi sono casi in cui si riscontra una quantità piuttosto alta di labializzazioni sui verbi, come nella LSQ (Dubuisson et al., 1992; Luna & Parisot, 2016). Nel caso particolare di una co-estensione, però, a prescindere dalla sua direzione, la labializzazione si estende anche in corrispondenza di segni funzionali di origine gestuale come deittici (pronomi, locativi), il segno PALM_UP e il lessico produttivo.¹³ In questo modo, si viene a creare un' unità prosodica, nata dall' unione di un segno lessicale e di un elemento funzionale debole che viene cliticizzato (Sandler, 1999a).

Nel caso specifico della LIS gli studi condotti mostrano risultati simili: in generale, si attesta una frequenza maggiore di labializzazioni su nomi, aggettivi e avverbi. Nei primi due casi, inoltre, queste appaiono di solito in una forma non marcata (al maschile singolare) o comunque i morfemi flessivi dell'italiano vengono in genere rimossi, risultando in labializzazioni ridotte. Lo stesso si verifica nei casi meno frequenti in cui vengano labializzati dei verbi: in tal caso la labializzazione si manifesta al presente indicativo alla terza persona singolare (Roccaforte, 2016). Tuttavia, il fenomeno di co-estensione, oltre che avvenire su più di due segni (vedi es. 15b), può presentarsi su coppie di due sostantivi, di nome-pronome clitico, di nome-classificatore (17a) o nome-verbo (17b):

_____ ‘polizia’

(17)a. POLIZIA CL(G):persona_che_arriva

_____ ‘polizia’

b. POLIZIA VENIRE (Fontana & Fabbretti, 2000, p. 109)

1.2.2. Interazione semantica labializzazioni-segni: *ridondanti o equivalenti?*

Dal punto di vista semantico, le labializzazioni si distinguono in due macrocategorie: le labializzazioni equivalenti o “ridondanti” esprimono un significato identico a quello espresso dal segno (18a), al contrario di quelle “funzionali” (Fontana, 2005) che di solito aggiungono informazioni, specificando o disambiguando il contenuto semantico del segno manuale, come nel caso di omonimi

¹³ Vi sono anche casi in cui l'estensione riguarda due segni contenuto (verbo-avverbio, nome-nome, verbo-oggetto per la SSL) (Crasborn et al., 2008).

manuali (18b), classificatori (18c), neologismi, varianti regionali, dattilologia e segni nome:¹⁴

‘uomo’

(18)a. UOMO

‘sale/pepe’

b. SALE

‘pallottola’

c. CL:oggetto_cilindrico_di_piccole_dimensioni

(Fontana & Fabbretti, 2000, p. 108)

Spesso l'uso funzionale di una labializzazione si rivela produttivo e sistematico, come nel caso di varie lingue dei segni rurali, in cui diverse labializzazioni possono essere usate in corrispondenza di uno stesso segno per esprimere colori differenti (Adone et al., 2012; Nyst, 2007) o per disambiguare il significato di numeri o quantificatori (APSL, Zeshan et al., 2013). Questa funzione semantica appare indispensabile, per esempio nella IPSL, in corrispondenza dell'unico pronome wh-KYA e del pronome indefinito KOI (Zeshan, 2003, p. 203), similmente a quanto accade nella LIS per ciò che concerne il segno wh-Qcarciofo che assume significati diversi a seconda della labializzazione realizzata (Branchini et al., 2013).

Sebbene la dicotomia ridondante-funzionale appaia utile per esplorare la relazione semantica che intercorre tra un segno e la sua relativa labializzazione, essa rischia di varcare il confine semantico per invaderne la sfera funzionale. In altri termini, considerare determinate labializzazioni “ridondanti” e contrapporle ad altre “funzionali” significherebbe privarle di valore o di qualsiasi funzione linguistica. In realtà, nonostante appaiano “superflue”, come si evince dagli studi più recenti sulla LIS e su altre LS, le labializzazioni “ridondanti” vengono comunque percepite dai segnanti come indispensabili dal punto di vista percettivo, in quanto in grado di garantire l'intelligibilità nella comunicazione: in effetti, un segnato privo di labializzazioni non viene accettato dai suoi utenti (Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte, 2016). Addirittura, il valore linguistico delle labializzazioni “equivalenti” verrebbe confermato dai risultati di Boyes Braem (2001), in cui se ne nota un uso

¹⁴ Cfr. Sutton-Spence (2007) per BSL.

maggiore proprio nei segnanti nativi. “Le labializzazioni ridondanti sembrano assicurare la coesione e supportare la comprensione del messaggio segnato, sottolineando le informazioni chiave in modo rapido ed economico rispetto a quanto facciano i segni da soli” (tradotto da Fontana, 2008, p. 119). Pertanto, sulla scia di Mohr (2014) che preferisce denominare le labializzazioni ridondanti come “semanticamente congruenti”, questo contributo propone di adottare i termini “equivalente” e “divergente”, in riferimento all’equivalenza semantica tra segno e *mouthing*. In questo modo, entrambi i tipi di labializzazioni possono essere considerate “funzionali” in virtù del loro carattere linguistico (cap. 1, pr 2.2.1).

1.2.3. Attestazioni e frequenza d’uso nelle LS

Le labializzazioni, con le caratteristiche sopra discusse, sono attestate in LS europee ed extra-europee, oltre che in LS di villaggi rurali e popolazioni indigene (vedi tabella 3)¹⁵, malgrado non in tutte le LS si trovino degli studi particolarmente approfonditi a tal proposito. Alcuni autori citano De Vos (2012), riportando una LS usata in un villaggio a nord di Bali, quella del Kata Kolok (KK), come un’eccezione: in questa comunità con alta incidenza di persone sorde si utilizzerebbe una LS priva di labializzazioni (per esempio, in Macsweeney & Woll, 2015; Udoff, 2014). In realtà, pare che tale fenomeno non sia del tutto assente, bensì soltanto meno frequente e poco sistematico; dunque, anche in questo caso il *mouthing* sembra attestato: “There is also no systematic use of mouthings, i.e. mouth movements which are derived from spoken words” (De Vos, 2011, p. 4). Addirittura, pare che il recente incremento di scolarizzazione delle generazioni più giovani stia influenzando su questa LS, portando ad un graduale aumento di labializzazioni (De Vos, 2012, p. 132). Un’altra LS che pare presentare un minor tasso di labializzazioni è quella turca (TSL; comunicazione personale di Okan Kubus in Racz-Engelhardt, 2016, p. 191). Inoltre, vengono citate anche altre due lingue come LS prive di elementi provenienti dalla LV, nonché la lingua dei segni della comunità beduina di Al-Sayyid (ABSL) e quella del Nicaragua (NiSL) (Tkachman, 2012; Kegl et al. 1999; citati in Udoff, 2014).

¹⁵ La tabella racchiude tutte le LS in cui è attestata la presenza di labializzazioni ed è fondata sulla ricerca bibliografica condotta dalla sottoscritta, con i limiti che ciò comporta: si precisa, pertanto, che tale rassegna potrebbe non essere del tutto completa. Si aggiungano alla lista anche la lingua dei segni tedesca (DGS) e finlandese (FinSL) (cfr. Roccaforte, 2016 per una panoramica degli studi sulle componenti orali).

	LS	Riferimenti consultati
LS europee	BSL	Crasborn et al. (2008); Sutton-Spence (2007); Vinson et al. (2010)
	DSGS	Boyes Braem (1999; 2001)
	DSL	Kristoffersen & Niemelä (2008)
	FBSL	Sáfár et al. (2015)
	HSL	Racz-Engelhardt (2016)
	IrSL	Mohr (2014)
	LIS	Fontana & Fabbretti (2000); Fontana (2005; 2009); Fontana & Raniolo (2015); Fontana & Roccaforte (2015); Roccaforte (2015; 2016; 2019)
	LSF	Balvet & Sallandre (2014); Sallandre (2007)
	NGT	Bank et al. (2011; 2015; 2016; 2018); Crasborn et al. (2008); Van de Sande & Crasborn (2009)
	NSL	Vogt-Svendsen (1981)
	ÖGS	Hunger (2006)
	PSL	Tomaszewski & Farris (2010)
	SSL	Crasborn et al. (2008); Mesch & Schönström (2021)
	VGT	Sáfár et al. (2015)
LS extra-europee	ASL	Bickford & Fraychineaud (2008); Nadolske & Rosenstock (2007); Romanchuk-Weisenberg (2012); Udoff (2014)
	AUSLAN	Johnston et al. (2016)
	IPSL	Zeshan (2003)
	ISL	Sandler (1999a; 2009)
	LSQ	Dubuisson et al. (1992); Luna (2015); Luna & Parisot (2016); Miller (2001)
	JSL	Penner (2013); Torigoe & Takei (2002)
	NZSL	McKee (2007)
	RSL	Bauer (2019)
	TSL	c.p. Okan Kubus in Racz-Engelhardt (2016)
LS indigene e rurali	AdaSL	Nyst (2007)
	YSL	Adone et al. (2012)
	KS	
	IUR	Schuit (2012)
	KK	De Vos (2011; 2012)
	MarSL	Dikyuva (2012); Zeshan et al. (2013)
APSL	Zeshan et al. (2013)	

Tabella 3: Panoramica delle LS in cui è attestata la presenza di *mouthbng*

In merito alla frequenza delle labializzazioni, appare chiaro come queste siano abbastanza frequenti e caratterizzate da una presenza più massiccia rispetto a quella dei gesti labiali: in diversi contributi, infatti, si è notato come spesso la percentuale di

labializzazioni all'interno di corpora linguistici di LS sia nettamente superiore rispetto a quella dei gesti labiali (Bank et al. 2016 per la NGT; Bauer, 2019 per la RSL; Crasborn et al., 2008 per NGT, BSL e SSL; Fontana & Fabbretti, 2000 per la LIS), sebbene si attestino rari casi in cui l'occorrenza dei due fenomeni abbia presentato valori pressoché simili (Balvet & Sallandre, 2014 per LSF) o, in generale, l'occorrenza di labializzazioni sul totale di segni sia piuttosto bassa (Nyst, 2007 per AdaSL) o minore confrontandola con altre LS (RSL; Bauer, 2019).

2. Prospettive di ricerca nello studio delle labializzazioni

Come emerge dal quadro tracciato a proposito delle caratteristiche formali delle labializzazioni, il loro status linguistico all'interno delle LS rimane ancora incerto, in quanto la loro presenza oscilla tra due poli: da una parte viene ricondotta alla situazione di continuo contatto linguistico tra LS e LV, dall'altra vi sono proposte che inseriscono tali elementi a pieno titolo nel sistema strutturale delle LS.

Pertanto, l'obiettivo di questa sezione è fornire una descrizione dei principali approcci teorici adottati nello studio di questo fenomeno, presentando sia i fattori sociolinguistici che ne predicono l'occorrenza, sia le funzioni linguistiche svolte dalle labializzazioni nelle LS e nella LIS, in parte già accennate nella sezione precedente. Infine, ci si concentrerà sulla presentazione della prospettiva mista e/o gestuale, la quale costituisce il fondamento teorico, nonché il punto di partenza per le riflessioni e le analisi condotte all'interno del presente studio.¹⁶

2.1. Approccio sociolinguistico

Secondo l'approccio *sociolinguistico* o *interlinguistico* il fenomeno del *mouthbing* è semplicemente un evento determinato dal contatto tra la LS e la LV¹⁷, che si configura come un caso di prestito linguistico similmente alla dattilologia (Schermer & Pfau, 2016) o le inizializzazioni (Brentari, 2001; Dubuisson et al., 1992). Sotto quest'ottica, le labializzazioni sarebbero un meccanismo preso in prestito dalla LV per colmare alcuni gap, per esempio quando si utilizza la labializzazione di un tecnicismo nella LV per specificare semanticamente un segno che ne costituisce un iperonimo. Inoltre, tale influenza si manifesta nel particolare caso di labializzazioni flesse secondo la morfologia della LV, fenomeno attestato in misura considerevole

¹⁶ È importante sottolineare che i tre approcci che ci si accinge a descrivere non sono da considerare come tre prospettive monolitiche tra loro separate. Si tratta di una tripartizione riportata in letteratura per convenzione, in quanto, come vedremo, è complicato individuarne dei confini netti e definiti.

¹⁷ Cfr. Schermer & Pfau (2016).

nella HSL, probabilmente a causa del ricco sistema morfologico dell'ungherese (Racz-Engelhardt, 2016). Una forte argomentazione su cui si basa tale visione è data proprio dal carattere non sistematico di tali elementi, il cui uso sembra variare in modo facoltativo tra i segnanti. Tale prospettiva è racchiusa nella sua versione più estrema all'interno delle seguenti righe, tratte da un acceso dibattito sullo status delle labializzazioni contenuto in una rivista tedesca della fine degli anni '90 e ricordato da Boyes Braem (2001, p. 31):

I can imagine no systematic linguistic theory which could offer a plausible explanation for the (phonological) connection of mouthing and manual signs (Wempe, 1997, p. 524); so long as this vocabulary [of DGS] is not developed, I use a mouthing. If I continued to do this, the sign language vocabulary will naturally not develop (p. 535).

Riconducendo la presenza delle labializzazioni prettamente ad un'educazione oralista derivante dal congresso di Milano del 1880, queste sono viste come elementi esterni al sistema e dovuti dal punto di vista culturale all'intrusione degli udenti nella vita dei sordi.¹⁸ Di conseguenza, si tratterebbe di un fenomeno destinato a scomparire parallelamente al graduale processo di emancipazione linguistica delle LS. Tuttavia, è bene evidenziare come tale ragionamento avesse chiaramente dei fondamenti culturali e storici ben precisi: l'esigenza di relegare questi elementi alla sfera del contatto linguistico era associato alla necessità culturale e linguistica di autodeterminazione e di liberazione da un paradigma fonocentrico che poneva al primo posto l'acusticità come requisito della facoltà del linguaggio. Oggi, però, appare chiaro, come già visto, quanto tale fenomeno sia pervasivo e diffuso nelle LS, nonostante i tempi del congresso siano ormai oltrepassati e le LS abbiano raggiunto il loro riconoscimento linguistico.

Sebbene l'approccio interlinguistico da solo non paia spiegare in modo soddisfacente la presenza delle labializzazioni, questo risulta di fondamentale importanza poiché affonda le sue radici nell'inevitabile contesto bilingue in cui i sordi segnanti vivono, a prescindere dal loro tipo di istruzione formale. Ci si accinge, dunque, a presentare nello specifico questo contesto, focalizzando l'attenzione su quello italiano, in quanto in parte utile nello spiegare la presenza delle labializzazioni nella LIS.

2.1.1. Il bilinguismo bimodale dei sordi segnanti italiani

Nell'immaginario comune le persone sorde segnanti vengono difficilmente considerate come soggetti bilingui: in passato, infatti, il concetto di bilinguismo

¹⁸ Esemplificativo, a tal proposito, l'esempio riportato da Racz-Engelhardt (2016) per la HSL, in cui esiste un segno che, accompagnato dalla labializzazione 'washa-washa', indica in modo disprezioso il segnato labializzato di una persona con educazione oralista (p. 17).

implicava una competenza nativa in due o più lingue, modello che probabilmente continua a sussistere nella *forma mentis* dei meno esperti. A questo si aggiunge il fatto che nel caso di sordità, l'acquisizione della LV scritta e parlata risulta atipica: il canale uditivo è compromesso ed i bambini sordi non hanno un accesso diretto, spontaneo e naturale all'input linguistico che risulta quantitativamente e qualitativamente ridotto, il che può determinare diverse difficoltà.¹⁹ Di conseguenza, ciò contribuisce ad alimentare i preconcetti sulla sordità e ad escludere a priori la possibilità che ai sordi segnanti venga legittimato il titolo di “bilingui”.

Tuttavia, gli studi più moderni considerano oggi il bilinguismo come “la capacità di produrre enunciati significativi in due (o più) lingue, la padronanza di almeno un'abilità linguistica (lettura, scrittura, parlato, ascolto) in un'altra lingua” (tradotto da Grosjean, 1992, p. 308). Di conseguenza, l'accento non viene più posto sull'età di acquisizione linguistica, né sul grado di competenza che un parlante possiede, bensì sull'uso effettivo di due o più lingue nella quotidianità. Inoltre, la competenza “nativa” e simultanea delle lingue non è più un requisito indispensabile per definire un soggetto bilingue, in quanto spesso sia l'età di esposizione ad una lingua, sia la competenza variano a seconda di vari fattori: il quadro che ne deriva è una visione olistica di bilinguismo, in cui non si vanno a misurare separatamente le competenze linguistiche che un soggetto mostra in ciascuna lingua, ma piuttosto si percepisce un nuovo ed unico sistema linguistico proprio e specifico della persona bilingue (Grosjean, 2008). Secondo il principio di complementarità sostenuto da Grosjean, infatti, l'uso dell'una o dell'altra lingua varia a seconda di vari elementi (quali il contesto comunicativo e il tipo di interlocutore che si ha davanti), ma mai nessuna lingua viene “inibita” del tutto. Questa situazione, come evidenziato dallo stesso Grosjean (1992), rispecchia chiaramente il contesto sociolinguistico in cui vivono le persone sorde segnanti, le quali possono essere definite come bilingui bimodali²⁰ (Schermer & Pfau, 2016), in quanto la natura diversa dei canali sfruttati dalla LV e dalla LS ne consente la simultaneità.

Nel contesto italiano questo tipo di bilinguismo è stato definito “speciale” (Roccaforte, 2016), perché quotidianamente i sordi segnanti si ritrovano a dover impiegare l'italiano scritto o parlato con diversi gradi di competenza vivendo all'interno della società formata dalla maggioranza udente; al tempo stesso, l'uso della LIS può subire delle interferenze in base al contesto di enunciazione e al tipo di interlocutore. Se in un primo momento era possibile paragonare tale situazione sociolinguistica ad una situazione di diglossia (Fontana, 2009), in quanto la LIS godeva comunque di minor prestigio rispetto alla LV ed era utilizzata solo in contesti

¹⁹ Tuttavia, tale situazione non può essere generalizzata, in quanto il processo di acquisizione della LV da parte dei bambini sordi dipende da innumerevoli variabili, quali il grado e il tipo di sordità, l'età di insorgenza, l'uso e l'età di protesi o impianto cocleare, il metodo riabilitativo, il background dei genitori, ecc. (cfr. Bertone & Volpato, 2009; Caselli et al., 2006).

²⁰ Diverso e peculiare è il caso dei bilingui bimodali simultanei, cioè i Children Of Deaf Adults (CODA), di cui non ci occupiamo in questa sede (cfr. Branchini, 2011).

informali, oggi questo termine non sembra essere più adatto. Negli ultimi anni, infatti, soprattutto i social media hanno giocato un ruolo fondamentale nella diffusione della LIS anche in contesti pubblici e più formali, con il conseguente consolidamento della consapevolezza metalinguistica dei segnanti. In particolar modo, l'anno appena decorso segnato dal *lockdown* è stato caratterizzato da un *boom* di dirette Facebook e di contesti di aggregazione virtuale (Fontana, 2020) che continuano tutt'ora a favorire un graduale processo di standardizzazione, unitamente ai risultati della ricerca linguistica. Pertanto, oggi “la comunità segnante è a tutti gli effetti una minoranza linguistica” (Fontana, 2020, p. 73), il che viene rafforzato dal recente riconoscimento linguistico della LIS in Italia avvenuto il 19 maggio 2021. Di conseguenza, è possibile ormai affermare che, così come i sordi segnanti di altri Paesi, il cui bilinguismo è stato paragonato a quello delle lingue di minoranza (Bank et al., 2015), anche i sordi segnanti italiani vivono un continuo contatto linguistico e sono a tutti gli effetti dei soggetti bilingui.

2.1.2. Predittori sociolinguistici delle labializzazioni nelle LS e nella LIS

Nella letteratura sulle labializzazioni sono state condotte varie analisi, con l'obiettivo di verificare l'incidenza di vari fattori sociolinguistici sull'occorrenza di tali elementi. In particolare, a conferma dell'ipotesi sociolinguistica, se il *mouthing* proviene dalla LV, dovrebbe essere ragionevole immaginare che l'età di esposizione tardiva alla LS e l'educazione oralista possano favorirne un'occorrenza più alta. Tuttavia, i dati non appaiono così lineari come ci si aspetterebbe.

Per quanto concerne l'età di esposizione alla LS, in vari casi in effetti si riscontra un uso diverso di labializzazioni da parte dei segnanti tardivi, però non tanto dal punto di vista quantitativo: di solito, infatti, la percentuale di labializzazioni riscontrata nei nativi e nei tardivi è pressoché paragonabile, ma i tardivi tendono a realizzare labializzazioni più chiare, totali o flesse (NGT, Van de Sande & Crasborn, 2009; DSGS, Boyes Braem, 2001). In particolare, sembra variare la funzione con cui tali elementi vengono utilizzati, puramente lessicale nel caso dei tardivi, più grammaticale nel caso dei nativi che presentano più labializzazioni co-estese. Una differenza quantitativa, invece, si osserva tra segnanti sordi e segnanti udenti come apprendenti di LS come L2 o come interpreti: qui l'ipotesi è che i segnanti udenti presentino un caso di *cross-linguistic influence*, realizzando, dunque, non solo un numero maggiore di labializzazioni, ma anche di labializzazioni flesse seguendo la morfologia della loro LV (SSL, Mesch & Schönström, 2021; HSL, Racz-Engelhardt, 2016). Nel contesto specifico di interpretariato, l'uso maggiore di labializzazioni dipenderebbe non solo da un caso di contatto linguistico, ma anche dalla necessità di rendere il discorso il più chiaro possibile, sebbene ciò dipenda dal contesto e dal pubblico presente (NZSL, McKee, 2007; ASL, Romanchuk-Weisenberg, 2012).

In riferimento al tipo di educazione, nei contesti socio-culturali in cui gli istituti per sordi erano un tempo differenziati per sesso, si osservano delle differenze tra anziani uomini e donne che avevano ricevuto un tipo di educazione diversa: negli istituti per donne, sia nel Québec che in Irlanda, vi era stata una maggiore esposizione al metodo oralista per vari motivi (Luna, 2015; Luna & Parisot, 2016; Mohr, 2014), il che ha determinato un uso maggiore di labializzazioni sia nella LSQ, sia nella IrSL, da parte delle donne. Inoltre, di solito sono i più anziani a riportare una produzione maggiore di labializzazioni, il che è dovuto anche in questo caso all'ormai superata tradizione oralista (McKee, 2007). Il fatto che sia proprio il tipo di educazione e non l'età di per sé ad incidere è dimostrato da casi in cui i più anziani producono meno labializzazioni rispetto ai segnanti di mezza età, in contesti in cui si è slittati da un approccio che consentiva l'uso dei segni ad un metodo oralista (BSL, Sutton-Spence & Day, 2001; FinSL, Rainò, 2001; citati in McKee, 2007; JSL, Penner, 2013). Per di più, Mohr (2014) riporta per la IrSL l'uso maggiore di labializzazioni nei più giovani, attribuendolo al crescente bilinguismo IrSL-inglese di oggi e suggerendo che quest'uso incalzante da parte dei più giovani dimostri come questi elementi siano ormai parte del sistema linguistico. Infine, un dato importante riguarda l'AdaSL, in cui, sebbene l'educazione per i sordi impartita in lingua inglese sia esistita soltanto per pochi anni, si riscontra un uso frequente di labializzazioni sia derivanti dall'inglese, sia dall'Akan (lingua dominante della comunità) e dalla lingua Gã (lingua vicina) (Nyst, 2007): questo indica che l'educazione non sia un prerequisito per l'insorgere di labializzazioni, ma che ciò dipenda dal contatto con la LV, a prescindere dal modo (formale o informale) in cui esso avviene.

Nella LIS vi sono ancora pochi studi che hanno indagato l'incidenza di variabili sociolinguistiche sull'occorrenza delle labializzazioni. Finora, comunque, i fattori risultati significativi, similmente a quanto visto per le altre LS, sono l'età di esposizione alla LS e l'educazione oralista, il cui effetto si manifesta in una differenza tra segnanti giovani e più anziani. In Italia, infatti, fu grazie alla ricerca scientifica sulla LIS che a partire dagli anni '80 cominciò a diffondersi nelle scuole il metodo bimodale, soppiantando quello oralista in voga dal congresso di Milano (Marziale & Volterra, 2016): di conseguenza, oggi i segnanti più anziani hanno tutti vissuto un passato caratterizzato da quest'ultimo contesto educativo.

In particolare, nello studio di Fontana & Raniolo (2015, p. 250) si osserva una percentuale più bassa di labializzazioni nei segnanti nativi rispetto a quelli tardivi. Tale differenza si manifesta anche nel modo in cui queste vengano percepite: nell'assistere a due filmati, l'uno labializzato e l'altro privo di labializzazioni, tutti i segnanti tardivi giudicano più chiara la versione labializzata, ma si hanno pareri discordanti nei segnanti nativi. Tuttavia, si tratta di risultati da prendere con le pinze, sia per il basso numero di partecipanti coinvolti, sia perché le due percentuali sono comunque piuttosto vicine (98,7% vs. 94,3%). A supporto di tali risultati, in Roccaforte (2016) i segnanti nativi ottengono punteggi più alti nel riconoscimento di segni privi di labializzazioni rispetto ai tardivi. Per quanto concerne l'età, i segnanti anziani presentano in diversi task una percentuale più alta di labializzazioni. Le

variabili che, invece, attualmente non sembrano predire tale fenomeno in LIS sono quella diatopica e di genere.

Infine, in merito alla provenienza familiare dei sordi, bisogna sottolineare come siano ancora pochi gli studi che si siano concentrati su tale variabile: Mohr (2014) non riporta per la IrSL nessuna differenza significativa tra figli di sordi e figli di udenti. Inoltre, in occasione di uno lavoro preliminare condotto dalla sottoscritta durante il percorso universitario le analisi statistiche non hanno individuato nella LIS alcuna differenza significativa tra i due gruppi nella percentuale di labializzazioni prodotte, né nel compito di denominazione di immagini, né in quello di produzione spontanea (cap. 4, pr. 1).

2.2. Approccio strutturale

“Mouthings are clearly not necessarily mere intrusions of spoken language. Instead, they have been incorporated into the language to serve specific purposes” (Sutton-Spence, 2007, p. 160).

La seconda prospettiva con cui sono state analizzate le labializzazioni in letteratura viene detta *strutturale* o *intra-linguistica*, in quanto le considera come elementi presi in prestito dalla LV ma adattate (attraverso i fenomeni già descritti di riduzione fonologica, sincronizzazione e co-estensione) al sistema strutturale della LS. Sotto questo punto di vista, dunque, le labializzazioni sarebbero elementi propri delle LS poiché sarebbe possibile identificarne delle chiare funzioni grammaticali. A tal proposito, è utile menzionare la distinzione presentata da Boyes Braem (2001) per la DSGS tra il caso di *code-switching* riscontrabile nei segnanti tardivi e quello di *borrowing* che invece riguarda i segnanti nativi, la quale ben rappresenta il labile confine tra l'approccio sociolinguistico e quello strutturale.

Nel primo caso, le funzioni delle labializzazioni si limitano al mero ambito semantico-lessicale (Bank et al., 2011; 2018; Debusson, 1992; Nyst, 2007; Kristoffersen & Niemelä, 2008; Van de Sande & Crasborn, 2009; McKee, 2007), poiché entrerebbero solo a far parte della semantica dei segni (cap. 1, pr. 1.2.2), riempiendo i gap lessicali della lingua stessa o della produzione individuale. Nella NGT dal punto di vista semantico e lessicale le labializzazioni allargherebbero il repertorio linguistico per un'efficiente formulazione del messaggio e porterebbero anche delle importanti implicazioni nello studio del bilinguismo, indicando l'attivazione lessicale di entrambe le lingue. Appare chiaro, dunque, come questo punto di vista rappresenti uno step intermedio in quanto, riconoscendo l'uso copioso, stabile e quotidiano delle labializzazioni da parte dei segnanti, se ne legittima l'essenziale presenza nelle LS (Bank et al., 2011; 2018). Al tempo stesso, però, è possibile individuare una fortissima componente sociolinguistica, perché comunque

si tratterebbe di contatto linguistico, come dimostra la stessa scelta del termine di *code-switching*, sostituito per altro da *code-blending* per la simultaneità dei due canali articolatori (Bank et al., 2018).

Nel secondo caso, invece, il termine *borrowing* non implica un semplice prestito, ma anche l'adattamento alla lingua d'arrivo e l'espletamento di vere e proprie funzioni grammaticali. In questo modo è possibile riconoscere al *mouthing* un vero e proprio status linguistico, identificando dei ruoli che si estendono anche agli altri livelli linguistici che non siano puramente lessicali (Boyes Braem, 2001; Crasborn et al., 2008; Sutton-Spence, 2007; Mohr, 2014). Di conseguenza, è come se all'interno della prospettiva strutturale fosse possibile individuare una sorta di *continuum* tra proposte che rimangono legate all'aspetto sociolinguistico e riconoscono nelle labializzazioni solo un ruolo lessicale ed altre che, invece, rivendicano a piena voce il loro status grammaticale. Al polo più estremo di tale *continuum* si collocano le proposte cinematiche (cap.1, pr. 1.2.1.1) le quali, analizzando le labializzazioni al pari dei gesti labiali, ne annullano completamente la componente sociolinguistica.

2.2.1. Funzioni linguistiche delle labializzazioni nelle LS

A prescindere dalle sfumature che l'approccio strutturale può presentare, questo si fonda comunque sulle funzioni linguistiche svolte dalle labializzazioni (siano esse "divergenti" o "equivalenti") le quali, riguardando l'aspetto semantico-lessicale, fonologico, morfologico, prosodico e pragmatico, verranno descritte nel dettaglio in questo paragrafo.

Il ruolo che maggiormente viene riconosciuto alle labializzazioni, come abbiamo visto, è quello semantico-lessicale. Le labializzazioni "divergenti", infatti, interfacciandosi al livello manuale ne apportano un contributo dal punto di vista semantico, specificandone o disambiguandone il significato, sia nelle varie LS che nella LIS. Il fatto che talvolta la labializzazione risulti obbligatoria per la distinzione di due omonimi manuali suscita in letteratura dei dubbi, in quanto ci si chiede se a quel punto la labializzazione abbia soltanto un valore semantico o entri a far parte della descrizione fonologica di un segno. In altre parole, la labializzazione può costituire un quinto parametro fonologico, similmente ai gesti labiali? Kristoffersen & Niemelä (2008), per esempio, nel caso della DSL, concludono privando le labializzazioni del carattere fonologico ed omettendo, pertanto, tali elementi dalla descrizione fonologica di un segno all'interno di un dizionario. Similmente, il lavoro di Giustolisi et al. (2017) dimostrerebbe che le labializzazioni nella LIS non siano dei cheremi. Questi risultati indicano il valore instabile e facoltativo del *mouthing*, poiché dal punto di vista fonologico non in tutti i segni la labializzazione risulta distintiva di significato. Tuttavia, a prescindere dal suo carattere instabile, si tratta di un elemento da non poter tralasciare nell'analisi fonologica di alcuni segni. Inoltre, apparirebbe superficiale analizzare tale fenomeno come *code-blending* soltanto perché instabile dal

punto di vista fonologico, in quanto come mostrano altre ricerche e come vedremo tra poco, questo svolge nella LIS importanti funzioni su altri piani grammaticali.

Sul piano morfologico, invece, pare che le labializzazioni possano svolgere funzioni simili a quelle riscontrate in merito ai gesti labiali (cap. 1, pr. 1.1.1), modificando il significato di sostantivi, aggettivi, avverbi e verbi. Per esempio, nella NSL sembra che la labializzazione di un aggettivo di colore modifichi il sostantivo manuale aggiungendone un'informazione aggettivale e dando vita così ad un segno composto (Vogt-Svendsen, 2001, citato in Racz-Engelhardt, 2016, p. 85). Lo stesso si riscontra nella NGT, in cui il verbo (19) ETEN (mangiare) accompagnato dalla labializzazione olandese per 'pane' ('brood') origina il nuovo significato di "mangiare pane" (Crasborn et al., 2008, p. 48): questi fenomeni sono da una parte analizzabili come casi di *code-blending*, ma apparendo in modo sistematico nel sistema delle LS, possono essere analizzati come veri e propri processi morfologici. In questo caso, infatti, le labializzazioni sono definite come dei morfemi legati, in quanto unità dotate di significato indipendente e in grado di modificare il significato del segno manuale su cui occorrono. Un altro caso in cui la labializzazione modifica un nome è dato dalla costruzione possessiva, in cui il l'aggettivo possessivo è rappresentato dal segno manuale ed il possessore dalla labializzazione simultanea (DSGS; Boyes Braem, 2001). Oltre alla creazione di composti, il *mouthbing* può co-occorrere sugli aggettivi manuali veicolando un significato avverbiale (BSL; Sutton-Spence, 2007), come nel seguente esempio:

'sehr' / 'very'

(20) GUT/GOOD

'Very good' (DSGS; Boyes Braem, 2001, p. 17)

Boyes Braem (2001) riporta anche il caso in cui sia un avverbio ad essere modificato dalla labializzazione: in particolare, il segno con il significato di "più" nella DSGS, se accompagnato dalla triplice ripetizione della labializzazione tedesca *mehr* ("più"), assume il significato di "sempre più" (p. 17). Inoltre, il *mouthbing* sembra poter veicolare anche il tratto perfettivo co-occorrendo con un segno verbale: la labializzazione tedesca (21) 'fertig' o 'schon' ("già") sul segno FERTIG (Boyes Braem, 2001, p. 20) indicherebbe il perfettivo del verbo agendo a livello morfemico. Simile è il caso in cui la labializzazione venga ripetuta parallelamente alla reduplicazione sequenziale di un verbo (cap. 1, pr. 1.2.1.2) e risulti sincronizzata a questo: si potrebbe ipotizzare che tale sincronizzazione consenta di veicolare il tratto aspettuale abituale attraverso una strategia morfologica doppia che sfrutti entrambi i

canali articolatori.²¹ Un altro esempio riportato in letteratura riguarda l'uso di una labializzazione negativa insieme allo scuotimento del capo per negare un verbo (BSL, Sutton-Spence, 2007) oppure il modale (DSGS; Boyes Braem, 2001).²²

La funzione grammaticale delle labializzazioni che sembra essere maggiormente produttiva e diffusa nelle varie LS è quella prosodica: come accennato in precedenza (cap. 1, pr. 1.2.1.2), infatti, il fenomeno di co-estensione riveste la funzione di marca prosodica (Pfau, 2016; Boyes Braem, 1999; 2001; Mohr, 2014; ecc.). Sotto questo punto di vista, infatti, le labializzazioni vengono definite *mouth markers*, in quanto costituiscono delle vere e proprie marche prosodiche insieme ad altre CNM. I domini prosodici dominati dalla labializzazione possono variare ed essere costituiti dalla “parola fonologica” nel caso in cui vengano legati un sostantivo ad un segno deittico suo co-referente, oppure dal sintagma fonologico, nonché un costituente più ampio (Pfau, 2016). Pertanto, la labializzazione agisce sul piano soprasegmentale, similmente all'intonazione nelle LV: nella lingua Degema parlata in Niger-Congo, per esempio, vi sono dei pronomi clitici atoni che vengono integrati alla parola successiva grazie ad una strategia prosodica, ovvero l'estensione regressiva di un particolare contorno intonativo (Pfau, 2016, pp. 29-30).

Per completare il quadro generale delle funzioni linguistiche svolte dalle labializzazioni, manca da considerare l'aspetto discorsivo-pragmatico. Se sull'asse sintagmatico, queste mantengono la coesione testuale, dal punto di vista paradigmatico possono svolgere un ruolo stilistico ed enfatico. In particolare, l'uso della labializzazione sembra marcare l'introduzione di un nuovo referente nel discorso, solitamente insieme ad un'indicazione nel locus spaziale associato a quest'ultimo (Boyes Braem, 2001).²³ Si tratta di una strategia referenziale non destreggiata dai segnanti tardivi, il che avvalorava l'ipotesi che si tratti di una funzione propria del sistema linguistico. Oltre che nella DSGS, tale funzione viene descritta anche per la LSF (Balvet & Sallandre, 2014) e per la IrSL (Mohr, 2014). Inoltre, nella DSGS l'uso della labializzazione sembra attribuire dell'enfasi agli aggettivi o avverbi su cui occorre, rappresentando per certi versi una strategia alternativa alla dislocazione sintattica dello stesso costituente a destra della frase (Boyes Braem, 2001). L'obiettivo dal punto di vista pragmatico, perciò, sarebbe quello di attrarre l'attenzione su particolari aspetti del discorso, aumentandone la salienza (BSL, Sutton-Spence, 2007). Infine, l'uso di molte labializzazioni prive di segni (*Constructed speech*, vedi cap. 1, pr. 1.2.1.2), sebbene possa essere considerato un caso di *code-switching*, costituisce comunque una strategia stilistica usata dai segnanti nativi per esprimere determinate intenzioni comunicative. Le funzioni di coesione ed enfasi si

²¹ Rimane discutibile se si tratti, però, di un fenomeno meramente fisiologico-motorio o se possa essere considerato una strategia morfologica.

²² L'uso della labializzazione fungerebbe così da morfema derivazionale non manuale (agendo a livello morfologico), ma sarebbe lecito chiedersi se tale CNM insieme alle altre tipiche della negazione, possa costituire una marca sintattica di negazione.

²³ In questo caso la labializzazione si estende spesso anche sul pronome, agendo perciò sia sul piano prosodico che pragmatico.

attestano anche nel segnato di interpreti professionisti, i quali utilizzerebbero le labializzazioni proprio per enfatizzare un concetto precedentemente introdotto e porlo in contrasto rispetto ad un altro (Romanchuk-Weisenberg, 2012). Il fatto che le labializzazioni possano accompagnare l'introduzione manuale di nuovi referenti o di referenti introdotti precedentemente nel discorso potrebbe indurre a pensare che la loro funzione pragmatica sia quella di marcare rispettivamente dei focus o dei topic discorsivi: è su tale intuizione, infatti, che si fonda questo lavoro (cap. 3, pr. 3; cap. 4, pr. 1-2).

2.2.2. Predittori linguistici delle labializzazioni nelle LS e nella LIS

Mantenendo la nostra attenzione sull'interazione tra le labializzazioni ed il sistema linguistico delle LS, bisogna ricordare come alcuni studi abbiano individuato delle variabili linguistiche da cui dipende l'occorrenza di tale fenomeno. In precedenza, è stato già menzionato il fatto che sia il tipo di lessico (congelato; cap. 1, pr. 1), sia la classe grammaticale (prevalentemente nomi, aggettivi e verbi; cap. 1, pr. 1.2.1.2) del livello manuale possano favorire la presenza di una labializzazione.

Un altro predittore indagato è stato il contesto discorsivo: in generale, si riscontra un ampio uso di labializzazioni nei contesti di conversazione spontanea, informativi, oppure nei registri più formali rispetto al contesto narrativo in cui, per altro, il numero di labializzazioni diminuisce probabilmente a causa della forte incidenza di segni morfologicamente complessi accompagnati più da gesti labiali (Nadolske & Rosenstock, 2007). Un risultato simile si individua in uno studio comparativo tra segnanti nativi e apprendenti di SSL come L2, in cui in generale si notano più labializzazioni in interviste rispetto al racconto di un filmato (Mesch & Schönström, 2021).

Questa variabile è stata indagata anche nella LIS, in cui sembra che la percentuale di labializzazioni dipenda dal contesto di enunciazione: i segni prodotti in isolamento attraverso un compito di denominazione di immagine subiscono un processo di "iperarticolazione", per cui presentano quasi sempre una labializzazione più chiara e completa rispetto a quando un segno si colloca all'interno di un flusso segnico (Roccaforte, 2015; 2016). Ad incidere sarebbe anche l'argomento del discorso: sia segnanti nativi che tardivi labializzano di più quando si trovano a raccontare il contenuto di un programma televisivo, rispetto al racconto di un film (Fontana & Raniolo, 2015). Anche in questo caso, infatti, la differenza riguarda sostanzialmente un contenuto informativo da una parte ed un contenuto maggiormente narrativo dall'altra.

2.2.3. Funzioni linguistiche delle labializzazioni nella LIS

Gran parte delle funzioni linguistiche già discusse a proposito delle varie LS, come in parte anticipato, si riscontrano anche nella LIS, come schematizzato nella tabella 4. Anche in questo caso, infatti, se ne riconosce un ruolo fonologico nella disambiguazione di coppie minime, come in (22) MOGLIE/MARITO (Fontana & Raniolo, 2015, pp. 252-253), sebbene la labializzazione non venga considerata a tutti gli effetti un cherema al pari degli altri quattro (Giustolisi et al., 2017; cap. 1, pr. 2.2.1).

Dal punto di vista semantico, inoltre, anche nella LIS le labializzazioni possono aggiungere una sfumatura di significato rispetto alla semantica del segno manuale, specificandone per esempio il contenuto (cap. 1, pr. 1.2.2, es. 18a-c). La specificazione di un iperonimo può essere considerata come un fenomeno che avviene nell'interfaccia semantico-morfologica, in quanto ciò porta alla creazione di un nuovo lessema con un significato collegato ma indipendente, il che è analizzabile come processo morfologico derivazionale. In effetti, nella grammatica descrittiva più recente della LIS, alla labializzazione viene riconosciuto un vero e proprio ruolo morfologico, in quanto in grado di distinguere tra un verbo ed il corrispettivo sostantivo agentivo:

(23) 'ballerina' _____ 'balla'

BALLERINA BALLARE (Branchini & Mantovan, 2020, p. 376)

Un'altra funzione morfologica è identificabile nella flessione plurale di un nome che può avvenire, oltre che attraverso la reduplicazione sequenziale del segno, anche con la co-estensione della labializzazione sul segno reduplicato. Inoltre, a volte si riscontra l'uso di una labializzazione flessa al tempo passato in italiano, usata per evitare l'uso di altre strategie manuali o non manuali per rendere il passato nella LIS (Fontana, 2008). L'occorrenza sincronizzata e ripetuta della labializzazione su un verbo reduplicato, come già menzionato, può veicolare l'aspetto (vedi cap. 1, pr. 1.2.1.2, es. 14c, pr. 2.2.1.). Infine, è possibile individuare anche il ruolo morfologico avverbiale, come nel seguente esempio:

_____ ‘forte’

(24) NON_ACCORGERSI

‘E’ fortemente distratto.’ (Fontana, 2009, p. 236)²⁴

Anche nella LIS le funzioni svolte maggiormente dalle labializzazioni appaiono quella prosodica e quella pragmatica. Abbiamo già visto, infatti, che il fenomeno di *prosodic binding* interessa anche la LIS (cap. 1, pr. 1.2.1.2) e sia stato individuato già nei primi studi su tale ambito (Ajello et al., 1997, citato in Fontana, 2009; Fontana & Fabbretti, 2000). In particolare, la labializzazione co-estesa non sarebbe solo un marcatore prosodico, ma al tempo stesso svolgerebbe una funzione pragmatica perché dal punto di vista sintagmatico manterrebbe la coesione tra diversi elementi di un enunciato (Fontana & Raniolo, 2015). Questo è particolarmente visibile nell’esempio (17a) di seguito replicato per comodità, in cui la labializzazione lega il sostantivo con la proforma ad esso riferita:

_____ ‘polizia’

(25) POLIZIA CL(G):persona_che_arriva

(Fontana & Fabbretti, 2000, p. 109)

In generale, i marcatori prosodici possono svolgere diverse funzioni grammaticali, segnalando per esempio la forza dell’enunciato (frase dichiarativa, interrogativa, imperativa) o esprimendone la funzione comunicativa attraverso enfasi o ironia. Una delle strategie prosodiche impiegate per segnalare l’ironia in LIS, infatti, è l’aumento della durata di un segno dal punto di vista manuale, insieme all’ampia apertura degli occhi e gli angoli della bocca all’ingiù, CNM che estendendosi su un aggettivo con accezione positiva, ne attribuiscono un’interpretazione ironica. Anche in questo caso è possibile supporre che la sincronizzazione tra mano e bocca faccia sì che la labializzazione svolga la stessa funzione prosodica della modifica manuale con cui occorre:

²⁴ L’uso della labializzazione per negare un verbo e per originare una costruzione possessiva (cap. 1, pr. 2.2.1.) sembrano non essere attestate in LIS (Fontana, 2009).

‘pu-----ulito’
 md
 we

(26) TABLE PE **CLEAN**_[prolonged]

‘This table is so clean!’ (ironic) (Branchini & Mantovan, 2020, p. 170)

Sebbene in questo caso, come nel caso dell’aspetto verbale prima affrontato, la funzione linguistica svolta dalla labializzazione non sia indipendente in quanto strettamente vincolata al livello manuale, è possibile scovarne una forte componente pragmatica. In secondo luogo, ciò che si deduce osservando i dati disponibili in LIS, è la co-estensione di una labializzazione sul dominio prosodico di una topicalizzazione:

 hn
 eb
 to-----orta
 sq hs

(27) **CAKE IX**_(dem) FLOUR EMPTY

‘This cake, it has no flour.’ (Branchini & Mantovan, 2020, p. 181)²⁵

In realtà, nella grammatica della LIS tale esempio viene riportato per indicare il fatto che l’unità prosodica definita come *intonational phrase* (sintagma intonativo) possa corrispondere a diverse costruzioni sintattiche, come la topicalizzazione. Osservando l’esempio, però, si nota proprio l’estensione della labializzazione su tale dominio prosodico, il che suggerisce che il *mouthing* possa essere un ulteriore marcatore prosodico di topicalizzazione. Questa marcatura potrebbe, inoltre, avere sia delle ragioni prosodiche, sia pragmatiche, in quanto per natura l’informazione topicalizzata è tale in quanto posta in una posizione di rilievo rispetto al resto dell’enunciato, similmente all’informazione focalizzata (cap. 4, pr. 1.2). Tale intuizione è avvalorata dal fatto che nella letteratura sulle labializzazioni in LIS ne viene attestato proprio un ruolo di enfasi svolto sul piano paradigmatico (Fontana & Fabbretti, 2000), simile a quello riscontrato nella DSGS (Boyes Braem, 2001, vedi pr. 2.2.1.): i personaggi o

²⁵ L’estensione della labializzazione negli esempi 26-27 è stata osservata e aggiunta nell’annotazione dalla sottoscritta.

elementi importanti all'interno della storia, infatti, venivano spesso labializzati dagli informanti. Questa funzione basata sulle intenzioni comunicative viene percepita dagli stessi segnanti, come mostrano i risultati di un questionario somministrato da Roccaforte (2016): i partecipanti affermano di utilizzare le labializzazioni in contesti enfatici, per esempio quando sono arrabbiati o quando segnano qualcosa che li appassiona (pp. 79-80).

LIVELLO LINGUISTICO	RUOLO LABIALIZZAZIONI
Fonologico	<ul style="list-style-type: none"> • Disambiguazione di omonimi manuali.
Morfologico	<ul style="list-style-type: none"> • Modificazione nominale: <ul style="list-style-type: none"> -<u>Morfema derivazionale</u>: creazione iponimi/tecnicismi e specificazione di CL -<u>Morfema flessivo</u>: sincronizzazione rispetto alla reduplicazione sequenziale del segno (tratto plurale) • Modificazione verbale: <ul style="list-style-type: none"> -<u>Morfema derivazionale</u>: agentivo nella distinzione nome/verbo, -<u>Morfema flessivo</u>: morfema aspettuale, morfema temporale -<u>Morfema avverbale</u>
Semantico-lessicale	<ul style="list-style-type: none"> • Specificazione: <ul style="list-style-type: none"> -Varianti regionali -Segni-nome -Dattilologia
Prosodico	<ul style="list-style-type: none"> • Marca non manuale di unità prosodica
Pragmatico	<ul style="list-style-type: none"> • Ruolo enfatico • Mantenimento di referenza e coesione • Marca non manuale di ironia (?) • Marca non manuale di topic e focus (?)

Tabella 4: Funzioni linguistiche delle labializzazioni nella LIS²⁶

2.3. Approccio misto-gestuale

Dalle sezioni precedenti emerge l'esigenza oggettiva di considerare sia aspetti dell'approccio sociolinguistico, sia di quello strutturale per spiegare l'occorrenza delle labializzazioni nelle LS. Infatti, se da una parte il loro collegamento con la LV appare innegabile, dall'altro è stato possibile, attraverso il percorso proposto, individuare le

²⁶ È importante sottolineare che la distinzione dei livelli linguistici qui presentata è convenzionale, in quanto, come emerge dalla discussione di cui sopra, questi interagiscono tra loro. Le labializzazioni, in particolare, agirebbero sull'interfaccia semantico-morfologica e prosodico-pragmatica. Inoltre, quelle funzioni affiancate dal punto interrogativo indicano quelle ipotizzate dall'autrice di questo lavoro, per le quali mancano ancora dei concreti approfondimenti in letteratura.

funzioni strutturali che queste svolgono nelle LS e nella LIS. Considerare soltanto un approccio trascurandone un altro sarebbe, perciò, riduttivo e non darebbe il giusto valore ad un fenomeno talmente complesso quale quello del *mouthbing*. Infatti, se si guardasse soltanto il ruolo linguistico assunto dalle labializzazioni, il pericolo sarebbe quello di negare l'effettiva condizione di bilinguismo "speciale" della comunità segnante o, per lo meno, di continuare a concepire il bilinguismo come l'insieme di due individui monolingui in grado di "separare" le due lingue (cap. 1, pr. 2.1.1). La concezione di bilinguismo su cui ci si basa, infatti, è quella di un bilinguismo "dinamico" (Grosjean, 2008) e pervasivo. D'altro canto, la prospettiva sociolinguistica da sola rischia di sottovalutare le funzioni linguistiche delle labializzazioni e relegarle all'ambito lessicale: la scarsa considerazione di questi elementi rischierebbe di impoverire l'analisi linguistica delle LS, determinando paradossalmente un risultato opposto rispetto a quello di "emancipazione" linguistica auspicato alla base dello stesso. Marginalizzare tali elementi finirebbe per occultare non solo aspetti indispensabili per i segnanti, ma anche la ricchezza espressiva che le LS possiedono e che esprimono grazie alla simultaneità e alla multilinearità consentite dall'uso di risorse manuali e non manuali nel processo di codifica linguistica (cap. 1, pr. 1).

L'approccio misto-gestuale teorizzato nei recenti lavori sulle labializzazioni nella LIS (Fontana, 2005; 2008; 2009; Fontana & Roccaforte, 2015; Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte, 2015; 2016; 2019), ma anche in altre LS (per esempio, in Mohr, 2014 per la IrSL), permette di oltrepassare le criticità finora evidenziate e di riconoscere nella giusta misura entrambi gli aspetti, linguistico e sociolinguistico. Inoltre, in un orizzonte teorico più ampio sottovalutare la linguisticità delle labializzazioni accentuerebbe l'erronea dicotomia tra visivo-gestuale da una parte e acustico-vocale dall'altra. Piuttosto, l'ottica su cui si muove il presente studio vuole abbattere questo muro, evidenziando in un approccio comparativo tra labializzazioni e gesti co-verbali come la facoltà del linguaggio sia per natura multimodale, come spiegato in Fontana (2009). A questo punto ci si chiede, dunque, in che senso le componenti orali (nello specifico le labializzazioni) siano "gestuali" e in che misura possano essere comparate ai gesti co-verbali delle LV. Per chiarire questi aspetti, in primo luogo verrà discussa la teoria di *echo phonology*, per poi passare nel capitolo successivo ad affrontare il tema dei gesti co-verbali. Sarà soltanto dopo aver mostrato le caratteristiche delle labializzazioni e dei gesti co-verbali, che si potranno trarre delle riflessioni, verificando tale comparazione in letteratura e giungendo ad individuarne delle lacune nelle quali si inserisce questa ricerca (cap. 2, pr. 4).

3. Linguaggio multimodale: la gestualità delle labializzazioni

“Human language is universally bimodal, regardless of which modality is selected as primary, and it is versatile, in that each modality may assume the role of transmitting meaningful information that is either linguistically organized or gestural” (Sandler, 2009, p. 256).

Corballis (2003) sostiene che il linguaggio abbia un'origine gestuale e che le vocalizzazioni si siano man mano integrate al piano manuale: questo processo avrebbe portato alla lateralizzazione del gesto e delle attività manuali, determinando una preferenza per la mano destra. Tuttavia, i gesti nella comunicazione non sarebbero scomparsi del tutto, bensì avrebbero a poco a poco perso la loro funzione originaria per diventare un supporto alle parole. Tale ipotesi è, in secondo luogo, confermata dalla scoperta neuroscientifica del sistema dei neuroni specchio che accomuna primati umani e non umani²⁷ e, infine, interconnessa ad alcuni esperimenti condotti su bambini udenti, che identificano i gesti come una delle prime tappe nel loro percorso di acquisizione linguistica della LV (Fontana & Volterra, 2012).

Questo percorso graduale sarebbe passato dai gesti manuali alle espressioni facciali (comprese di movimenti della bocca) sino ad arrivare alla lingua parlata. I primati, infatti, sembra producessero dei gesti facciali che coinvolgevano anche la bocca, come per esempio lo schiocco della lingua o delle labbra. Successivamente, tali movimenti labiali avrebbero acquisito sonorità per disambiguare gli stessi gesti facciali e codificare così nuovi significati grazie alla distinzione tra suono sordo e sonoro (Corballis, 2003). Pertanto, così come è possibile rintracciare il ruolo svolto dai gesti manuali da una duplice prospettiva filogenetica ed ontogenetica, similmente anche i movimenti della bocca avrebbero costituito degli step intermedi nell'evoluzione linguistica della nostra specie, ma anche nell'acquisizione linguistica di ciascun individuo se si pensa alle lallazioni e alle prime vocalizzazioni che nei bambini accompagnano in modo sincronizzato i gesti manuali e che precedono la comparsa delle prime parole. In altre parole, ci sono stati dei momenti nell'evoluzione del linguaggio in cui è stata significativa la bimodalità dei due articolatori, che lascia le sue tracce sia nella LV che nella LS.

Infatti, se da una parte la presenza dei gesti co-verbali nelle LV è riconducibile all'evoluzione del linguaggio, lo stesso si può dire dei gesti labiali nelle LS. In particolare, quelle componenti orali definite *enacting mouth gestures*, o gesti labiali iconici (cap. 1, pr. 1.1.2), hanno la caratteristica di riprodurre iconicamente un'azione manuale, esprimendo un significato per certi versi complementare a quello espresso

²⁷ Sistema che nella semiotica lega l'azione al linguaggio nel processo di significazione e per il quale, nello specifico, le parole sono collegate ciascuna ad un gruppo di neuroni, a loro volta associati ad atti motori.

dal segno manuale con cui risultano sincronizzati.²⁸ Questo fenomeno prende il nome di *echo phonology* (Woll et al., 2008; 2014) e tale meccanismo di significazione è stato definito *symbolic symbiosis* (Sandler, 2009): l'interazione simultanea tra mano e bocca, a prescindere da quale sia il canale dominante, determina il processo di significazione, il che viene considerato una caratteristica imprescindibile della facoltà del linguaggio. In questa prospettiva, queste componenti orali assumono un carattere “gestuale”, in quanto in grado di contribuire alla creazione di significato, sebbene non costituiscano il canale articolatorio principale all'interno delle LS. Questo quadro teorico consente di guardare alla multimodalità del linguaggio non come una tappa evuzionistica durante la quale i due canali articolatori abbiano convissuto, ma come un universale da riconoscere costantemente: da qui la necessità di rivalutare e approfondire il ruolo dei gesti co-verbali da una parte e delle componenti orali dall'altra.

A questo punto, ci si chiede se soltanto i gesti labiali possano essere considerati gestuali e che ruolo assumano le labializzazioni in questo quadro teorico. Sandler (2009) individua una sorta di *continuum*, nel quale alcune componenti orali risultino più linguistiche ed altre più gestuali: alle labializzazioni vengono riconosciute delle funzioni più linguistiche e meno “gestuali”. Inoltre, da esperimenti di risonanza magnetica sulla percezione di diverse componenti orali, emerge un'attivazione cerebrale differente per quanto riguarda il fenomeno dell' *echo phonology* e delle labializzazioni: mentre nel primo caso si individua una maggiore attivazione posteriore e più vicina a quella dovuta alla percezione del segnato privo di labializzazioni, la percezione del *mouthing* risulta più simile a quella del parlato e della lettura labiale (Woll et al., 2008). Questa distinzione corticale contribuisce, quindi, ad escludere le labializzazioni dalla teoria di *symbolic symbiosis* (Sandler, 2009), privandole del carattere gestuale.

Tuttavia, la coordinazione ritmica tra movimenti della bocca e della mano realizzata attraverso la reduplicazione e la co-estensione (cap. 1, pr. 1.2.1.2) non si manifesta soltanto nei gesti labiali, ma come abbiamo visto anche nelle labializzazioni, il che supporta l'idea della relazione simbiotica tra questi due articolatori. Inoltre, Fontana (2009) sottolinea come anche le labializzazioni siano da considerarsi “gestuali”, in quanto queste svolgono funzioni pragmatico-discorsive di coesione ed enfasi (cap. 1, pr. 2.2.3) mostrandosi “complementari” al messaggio principale veicolato dal canale manuale, come i gesti co-verbali nel parlato. La difficoltà nel considerarle dei gesti risiederebbe nella complessità di tale fenomeno, legato inevitabilmente anche al contatto linguistico con la LV (cap. 1, pr. 2.1), il che non ne esclude però la gestualità e la centralità all'interno del sistema linguistico della LS. All'interno dell'approccio misto-gestuale, comunque, la natura gestuale delle labializzazioni necessita di ulteriori approfondimenti e di comparazioni più specifiche tra queste ed i gesti co-verbali.

²⁸ Per esempio, l'uso delle guance gonfie per descrivere il volume di una palla da bowling nella ISL (Sandler, 2009, p. 250).

Per questo motivo, il capitolo successivo presenterà una panoramica delle caratteristiche e delle funzioni dei gesti co-verbali, per poter verificare che tale comparazione sia legittima o no e se ci siano, a tal proposito, dei gap in letteratura.

Capitolo 2

Gesti co-verbali

1. Multimodalità del linguaggio: *Gesture studies*

“Solo dall’analisi di gesto e parole insieme il linguaggio umano si rivela nella sua pienezza e complessità” (Campisi, 2018, p. 104).

Così come le LS non si esprimono soltanto attraverso le mani, ma sfruttano le CNM che assolvono varie funzioni grammaticali (cap. 1, pr. 1), in modo paragonabile la comunicazione orale non è data solo dalle parole che si susseguono linearmente, ma anche da elementi prosodici, quali pause e intonazioni,²⁹ e componenti corporee quali postura, espressioni facciali, sguardo e gesti.³⁰ Questi sono tutti elementi fondamentali, in quanto ciascuno di essi permette al parlante di veicolare determinate intenzioni comunicative, consentendo al tempo stesso al suo interlocutore di disambiguare il significato del messaggio. Per esempio, la stessa frase dichiarativa affermativa “Indossava una giacca di jeans” potrebbe trasmettere un’intenzione puramente informativo-descrittiva oppure, se accompagnata da una diversa intonazione e/o da un gesto,³¹ potrebbe celare un significato sarcastico, veicolando disapprovazione o disgusto riguardo all’oggetto del discorso, nonché una giacca. In tal caso, l’impiego di questi elementi conferirebbe all’enunciato un’accezione “valutativa”, che non si sostituirebbe a quella informativa, bensì si aggiungerebbe ad essa. Pertanto, questo semplice esempio mostra come tali aspetti non possano essere trascurati dallo studio delle LV, soprattutto se si considera che la comunicazione si sviluppa per natura “faccia a faccia”. Tuttavia, lo studio di questi elementi, in particolare dei gesti co-verbali, è stato per molto tempo marginale negli studi linguistici (e continua, in parte, ad esserlo), il che è riconducibile a tre aspetti: tecnologico, culturale e teorico.

In primis, l’avvento della scrittura ha costituito una grande innovazione tecnologica, ma ha al tempo stesso ingabbiato l’analisi linguistica, privandola di alcuni tasselli importanti (elementi soprasegmentali e gesti co-verbali) la cui trascrizione sarebbe risultata problematica. Ai limiti tecnologici si aggiunge, poi, il peso di una mentalità, protrattasi sin dai tempi di Aristotele, che considerava l’uso eccessivo dei

²⁹ Cfr. Sandler (1999b) per una comparazione tra prosodia nelle LS e nelle LV.

³⁰ Tullio De Mauro propone per queste ultime la dicitura di “proprassia”, termine che a mio dire rende giustizia all’attività corporea che si realizza in simultaneità rispetto all’asse sintagmatico (De Mauro in Prefazione a *Le lingue dei segni. Storia e semiotica*, Russo & Volterra, 2015).

³¹ Una mano aperta con configurazione a 5 ed il palmo rivolto verso l’alto che ruota ripetutamente in senso orario.

gesti volgare e, dunque, da controllare (Campisi, 2018). Nonostante ciò, negli ultimi anni lo sviluppo tecnologico è venuto incontro alla linguistica e, in particolare, l'utilizzo del software ELAN³² ha permesso di analizzare meglio la manualità e di andare oltre al riconoscimento di funzioni puramente emotive. Così, nel nuovo ambito dei *Gesture studies* sono state condotte diverse ricerche sui gesti, le quali non solo confermano la loro esistenza nel nostro repertorio linguistico, ma mostrano anche le loro specifiche funzioni (cap. 2, pr. 3.2-3.3), legittimando la possibilità di inglobarli nella lingua. La rivalutazione del gesto nel paradigma linguistico affonda le proprie radici in ricerche condotte in contesti disciplinari variegati, tra cui la biologia evolutivista, le neuroscienze e la psicologia cognitiva: il sistema gestuale si collocherebbe proprio all'origine del linguaggio, collegandosi sia alla scoperta neuroscientifica del sistema dei neuroni specchio, che ad alcuni esperimenti condotti sull'acquisizione del linguaggio da parte dei bambini udenti e sordi (cap. 1, pr. 3). Queste rivelazioni ci permettono di notare quanto, in questo caso nelle lingue vocali, sia tangibile l'interconnessione tra le due diverse modalità comunicative prese in esame, le quali rappresentano due facce della stessa medaglia.

Tuttavia, a prescindere dalle evidenze sopra menzionate riguardo alla centralità dei gesti, sembra persistano ancora alcuni dubbi riguardo al loro *status*, in quanto in letteratura ci si chiede se questi facciano o meno parte del sistema linguistico. Il terzo fattore che ha portato nel tempo alla loro esclusione, infatti, è di tipo teorico: il fatto che i gesti, sebbene molto ricorrenti, non siano obbligatori viene considerato un argomento per escluderli dal sistema linguistico. Allo stesso tempo, però, alcune ricerche hanno tentato di individuare delle regolarità nella loro occorrenza in corrispondenza di particolari costruzioni linguistiche, a favore dell'ipotesi opposta (Zima & Bergs, 2017). Come sottolineato da Kendon (2000), l'inclusione dei gesti nell'apparato linguistico dipende sostanzialmente dalla lente con cui si osserva il linguaggio. Se questo viene vincolato ai tradizionali requisiti linguistici, quali arbitrarietà e discretezza, i gesti non appaiono linguistici; se, invece, seguendo la prospettiva adottata in questo studio, il linguaggio viene concepito come l'insieme dei mezzi impiegati per trasmettere il proprio pensiero e se ne comprende la natura multimodale, è chiaro come i gesti automaticamente vengano rivalutati e ne venga riconosciuto il proprio valore. Dunque, come nel caso delle labializzazioni nelle LS, anche il fenomeno dei gesti co-verbali risulta particolarmente instabile e, di conseguenza, degno di approfondimenti.

³² EUDICO Linguistic Annotator: si tratta di un software elaborato dal Max Planck Institute Nijmegen, adatto per l'annotazione di dati linguistici multimodali, dunque per le LS ma anche per le LV e, in particolare, per lo studio dei gesti co-verbali.

2. Cosa sono i gesti e come interagiscono con il parlato

Prima di descrivere nel dettaglio le funzioni svolte dai gesti (cap. 2, pr. 3.2-3.3), bisogna chiedersi innanzitutto come questi si definiscono, in cosa differiscono dai segni con cui condividono lo stesso canale articolatorio visivo-gestuale e in che modo si interfacciano all'oralità.

Innanzitutto, per “gesti” non si intende solo il movimento delle mani, bensì di tutto il corpo: questi, infatti, comprendono anche le espressioni facciali, nonché il movimento delle sopracciglia, delle guance, degli angoli della bocca, il tipo di sguardo, oltre alla postura ed il movimento del busto. Infatti, i gesti sono stati definiti come “visible body actions that are, more or less, generally regarded as part of a person’s willing expression” (Kendon, 2000, p. 49), definizione applicabile a tutto il corpo, sebbene l’attenzione principale sia rivolta proprio alla manualità. Il modo in cui il corpo può esprimere le intenzioni comunicative del parlante può variare lungo un *continuum* identificato dallo stesso autore:

gesticolazione > gesti *language-like* > pantomima > emblemi > **lingue segnate**

(Campisi, 2018, p. 28)

Si tratta di un *continuum* che attribuisce gradualmente ai gesti un valore autonomo e linguistico. Ad un’estremità, infatti, troviamo la gesticolazione che è totalmente dipendente dal parlato; muovendoci verso destra troviamo dei gesti che veicolano un significato aggiuntivo rispetto all’oralità, per poi staccarsi dall’oralità nel caso della pantomima, raggiungere completa indipendenza semantica nel caso degli emblemi e, infine, diventare delle forme pienamente lessicalizzate e combinate attraverso precise regole sintattiche nelle LS. Si tratta di un percorso che da una parte spiega chiaramente la differenza tra gesti co-verbali e lingue dei segni, ma al tempo stesso consente di coglierne il ruolo ontogenetico e filogenetico e mostrare la dinamicità semiotica del linguaggio.³³ In altri casi, per definire il gesto l’accento viene posto sul suo carattere olistico, in grado di “mostrare” in modo globale il significato veicolato invece dalle parole in modo lineare e gerarchico:

Gesture in this view is actually *part of language* – not a subsystem, either distinct or overlapping. It is the analogic, imagistic, global and synthetic part of language that is processed *together* with the familiar, hierarchical, linear, segmented and ‘linguistic’ part. (McNeill & Levy, 1993, p. 363)

Dal punto di vista formale, come si presenta un gesto? Nonostante, come anticipato, questo abbia natura globale e non sembri essere formato da unità discrete come nel caso dei segni, Kendon (1980) ne riconosce delle unità gerarchiche, qui elencate dalla più piccola alla più grande (citato in Loehr, 2012; Campisi, 2018):

³³ I primi due elementi del *continuum* sono di solito l’oggetto di studio dei *Gesture Studies*, nonché anche il fulcro del discorso di questo capitolo.

- Fasi gestuali: tra queste, l'elemento più importante è costituito dallo *stroke*, ovvero il momento in cui il gesto appare più chiaro: questo può essere mantenuto più a lungo senza movimento (*hold*). Questa fase gestuale è preceduta da un momento di *preparazione* in cui la mano assume la configurazione desiderata ed un altro momento di *recovery*, in cui la mano torna in posizione di riposo oppure realizza una preparazione per un altro tipo di gesto.
- Sintagmi o frasi gestuali: sono dati dalla combinazione di più fasi gestuali (una *preparazione* ed uno *stroke*, per esempio, oppure uno *stroke* e un *hold*).
- Unità gestuale: è formata da più sintagmi gestuali.

L'impossibilità di combinare i gesti secondo delle regole sintattiche unita alla possibilità di riconoscerne delle sottounità, evidenzia di per sé come lo *status* linguistico dei gesti sia abbastanza controverso. Il loro importante ruolo, comunque, è supportato da alcune evidenze di neuroimmagine che mostrano, alla percezione di questi elementi, l'attivazione cerebrale delle stesse aree deputate al processamento del parlato (Campisi, 2018).

Inoltre, la loro funzione comunicativa può essere identificabile soltanto se si prende in considerazione il modo in cui questi si interfacciano al parlato. Sotto questo punto di vista, però, sono diverse le ipotesi che tentano di spiegare da una prospettiva cognitiva il modo in cui gesti e parlato co-occorrono, tra le quali se ne elencano alcune:

- Lexical Retrieval Hypothesis: sotto quest'ottica, i gesti ed il parlato sarebbero indipendenti ed i gesti agevolerebbero il recupero lessicale soprattutto nell'ambito semantico spaziale.³⁴
- Information Packaging Hypothesis (Alibali et al., 2000): il gesto in questo caso sarebbe implicato nella pianificazione concettuale del messaggio linguistico, dunque sarebbe l'espressione del pensiero umano.
- Interface Model (Kita et al., 2007, citato in Ferré, 2014): questa prospettiva prevede che gesto e parlato siano due sistemi che interagiscono tra loro. In particolare, la grammatica del parlato influenzerebbe il tipo di gesto selezionato.
- Growth Point Theory (McNeill, 1992, citato in Campisi, 2018): gesto e parlato costituirebbero un unico sistema integrato multimodale da analizzare nell'insieme.

Oltrepassando tali confini teorici, però, sembra che in generale i gesti facilitino la comprensione dell'interlocutore, ma anche la costruzione dell'enunciato da parte di chi lo produce. Infatti, studi di Kendon e McNeill hanno verificato una sincronizzazione tra componente verbale e gestuale che sembra avere una funzione

³⁴ Cfr. Krauss & Hadar, 1999; Hadar et al., 1998, citati in Fontana, 2009.

cognitiva importante, consentendo sia la codifica che la decodifica di un messaggio (citati in Fontana, 2009, p. 16): il momento in cui questi due elementi si sovrappongono è definito *Growth point* (Fontana, 2009). Tale sincronizzazione si presenta, in particolare, dal punto di vista fonologico, semantico e pragmatico, come teorizzato dalle “regole di sincronia” di McNeill (1992, citato in Loehr, 2012). Nel primo caso si tratta di una coordinazione temporale tra gesto e parola, per cui lo *stroke* di un gesto si realizza in corrispondenza della sillaba fonologicamente più prominente; in secondo luogo, gesto e parlato veicolerebbero la stessa informazione semantica; infine, sembra che entrambi svolgano la stessa funzione pragmatica (cap. 2, pr. 3.3 sui gesti pragmatici). Tale parallelismo potrebbe essere dovuto a ragioni fisiologiche e al fatto che il parlante per comunicare un’idea sfrutti tutti i mezzi a sua disposizione (Loehr, 2004), il che è paragonabile a quanto già discusso riguardo alla sincronizzazione tra labializzazioni e segni (cap. 1, pr. 1.2.1.2).

3. Caratteristiche dei gesti co-verbali

In generale, i gesti sono caratterizzati da un elevato grado di variazione (Hinnell, 2020), sia individuale che culturale. Appare evidente che un minor o maggior uso di gesti possa dipendere dallo stile cognitivo di ciascun individuo (Chu et al., 2014), oltre che dal contesto di enunciazione (Lamedica, 1987, citato in Kendon, 1996); inoltre, sebbene siano state individuate delle espressioni inglesi su cui determinati gesti ricorrono spesso con una certa sistematicità (Hinnell, 2020), di solito il loro uso non è predicibile perché tale fenomeno non gode delle caratteristiche convenzionali e fisse della lingua. Infatti, i parlanti non sono nemmeno consapevoli del loro uso: se dopo una frase o un discorso si chiedesse ad una persona di elencare o spiegare i gesti che ha utilizzato, questa di certo non saprebbe rispondere oppure, addirittura, direbbe di non aver gesticolato per nulla (Kendon, 1996). L’inconsapevolezza è legata non solo all’instabilità in sé, ma anche alle differenze culturali: pare, per esempio, che gli spagnoli utilizzino più gesti rispetto agli inglesi (Iñigo Mora & Álvarez Benito, 2012). Inoltre, la cultura non incide soltanto sulla quantità di gesti utilizzati, ma anche sulla riflessione su tali elementi: Kendon (1996), per esempio, ha l’impressione che gli italiani del sud siano maggiormente inclini alla riflessione sui gesti rispetto agli inglesi, ma ciò non significa che quest’ultimi non gesticolino affatto.

Osservando i gesti più da vicino, vedremo in che modo è possibile differenziarli e quali sono le funzioni svolte rispetto al livello segmentale del parlato, concentrandoci maggiormente su quelle pragmatiche. Questo ci consentirà, infine, di delineare alcuni parallelismi tra tale fenomeno e quello delle labializzazioni nelle LS (cap. 2, pr. 4).

3.1. Classificazioni dei gesti

Nella letteratura sui *gesture studies* sono state proposte diverse classificazioni dei gesti co-verbali, alcune basate su un criterio di interazione semantica tra gesti e parole, altre fondate, invece, sulle loro funzioni da un punto di vista più linguistico. Nel primo caso, per esempio, Kendon (2004, citato in Campisi, 2018) distingue i gesti “ridondanti”, i quali esprimono lo stesso significato veicolato dalle parole, dai gesti che invece ne trasmettono un significato aggiuntivo. Si tratta di una distinzione simile a quella già discussa a proposito delle labializzazioni (cap. 1, pr. 1.2.2): similmente, l’idea alla base di questo lavoro è che la ridondanza non sia da considerarsi “superficiale” nella costruzione di un enunciato, ma assuma funzioni specifiche a prescindere dall’equivalenza semantica tra gli articolatori acustico-vocali e manuali.

Tra le varie classificazioni che, invece, distinguono i gesti sulla base di criteri funzionali³⁵, vi è quella proposta dallo stesso Kendon (2004, citato in Campisi, 2018) di gesti referenziali da una parte e gesti pragmatici dall’altra. La funzione dei primi sarebbe, in generale, quella di illustrare in modo visivo il concetto espresso a parole, mentre gli altri non hanno un legame semantico con il contenuto del parlato, bensì permettono di capire come interpretare un dato enunciato. A questi si aggiungono gli emblemi, i quali sono solitamente legati ad un contesto culturale specifico, possono essere prodotti in autonomia e sono traducibili spesso con una parola o con una frase. È il caso del gesto “mano a borsa”, detto anche “carciofo” (fig. 1) e delle mani giunte (fig. 2). Tra i gesti referenziali o “rappresentativi”, inoltre, McNeill (1992, citato in Campisi, 2018) distingue ulteriormente:

- I gesti deittici: sono orientati verso un punto particolare dello spazio e possono essere concreti nel caso in cui si riferiscano ad un referente fisicamente presente, oppure astratti se si riferiscono in modo arbitrario ad un referente assente nel contesto di enunciazione.
- I gesti iconici: rappresentano il referente a cui si riferiscono. Un esempio è dato dall’uso delle mani aperte con i palmi verso il basso che rappresentano una superficie piatta in corrispondenza dell’enunciato “Oggi il mare era una tavola” (Campisi, 2018, p. 40).
- I gesti metaforici: in questo caso il referente rappresentato è astratto e l’immagine veicolata dalla mano lo rappresenta in modo concreto attraverso una metafora, come nel caso della mano portata sulla spalla per indicare (nella nostra cultura) il passato (Campisi, 2018, p. 41).

³⁵ Cfr. Campisi (2018) per una panoramica sulle diverse classificazioni in letteratura.



Figura 1: Mano a borsa o “carciofo”
(Kendon, 1995, p. 250)



Figura 2: Mani giunte
(Kendon, 1995, p. 263)

Come sottolineato da Campisi (2018), queste classificazioni non sono rigide, ma consentono di sistematizzare lo studio di un fenomeno parecchio complesso e identificarne alcune funzioni. In realtà, il confine tra gesti referenziali e pragmatici non è così netto come sembra: alcuni gesti con funzione meta-discorsiva, infatti, si originano proprio dagli emblemi (Kendon, 2000) e, come evidenziato in Lopez-Ozieblo (2020), i gesti metaforici, iconici e deittici possono anche svolgere delle funzioni pragmatiche. A prescindere dalla variegata terminologia adottata e dalla panoramica di classificazioni qui presentata, ciò che è importante evidenziare è che in generale i gesti co-verbali non agiscono strettamente sui piani fonologico o morfo-sintattico della lingua. Piuttosto, si tratta di elementi in grado di contribuire alla semantica dell’enunciato, ma soprattutto di svolgere funzioni discorsivo-pragmatiche rilevanti.

3.2. Funzioni semantiche dei gesti

Dal punto di vista semantico, i gesti co-verbali possono:

- Disambiguare un enunciato;
- Aggiungere informazioni semantiche;
- Specificare degli iperonimi;
- Costituire una strategia alternativa per esprimere in una L2 un significato codificato con difficoltà nella LV;
- Facilitare la comprensione di una L2;

Per spiegare il primo punto, Kendon (2000, p. 52) riporta l’esempio del racconto di Cappuccetto Rosso, in cui viene utilizzato il verbo “affettare”, una volta per riferirsi al cacciatore che con l’ascia stacca la testa al lupo ed una seconda volta per descriverlo mentre affetta la sua pancia. Nonostante il verbo utilizzato sia lo stesso in entrambi i casi, diverso è il gesto utilizzato: questo appare rispettivamente con direzione verticale e poi orizzontale. In secondo luogo, l’autore riporta il seguente

esempio³⁶ per mostrare come i gesti possano aggiungere delle informazioni non espresse a parole:

(28) “Hanno il ragazzo a fianco/il fidanzato o il ragazzo/ che continua a disegnare a pennellare e loro guardano/ non è che ci dicono: “cretino! Che stai scrivendo là!” / sono contente/ quindi sono consapevoli anche loro/ gli sta bene anche a loro questa” (p. 54)

Verso la fine di questo enunciato il parlante realizza un gesto con due indici che si avvicinano (glossabile come UGUALE o LO_STESSO se si trattasse della LIS): questo contribuisce ad esprimere un significato che, altrimenti, sarebbe rimasto implicito, nonché il fatto che le ragazze siano coinvolte nell’attività allo stesso modo dei ragazzi. Inoltre, Iñigo Mora e Álvarez Benito (2012) notano che parlanti nativi spagnoli nel parlare inglese come L2 utilizzano molti gesti iconici su degli iperonimi, con la funzione di specificarli, probabilmente perché conoscono un termine più generico e non specifico; l’uso maggiore dei gesti da parte di parlanti di una L2 si rivela in generale maggiore in produzione in quanto funge da aiuto nel colmare un gap lessicale; al tempo stesso, l’uso dei gesti agevola la comprensione di una L2 (Campisi, 2018).

Solitamente i gesti con funzione semantica corrispondono a quelli referenziali, proprio perché possiedono un contenuto semantico. Campisi (2018) sottolinea come le ricerche si siano concentrate maggiormente su questi tipi di gesti, lasciando per così dire ancora dei quesiti aperti riguardo all’uso di quelli pragmatici, i quali verranno approfonditi nel prossimo paragrafo.

3.3. Forma e funzioni dei gesti discorsivo-pragmatici

Nell’ambito della ricerca sui *Gesture studies* sono state applicate diverse diciture e descrizioni per riferirsi ai gesti pragmatici. Kendon (2004, citato in Campisi, 2018) definisce i *pragmatic gestures* come gesti la cui funzione fondamentale è quella di esprimere l’attitudine del parlante rispetto a quanto espresso vocalmente. Bavelas et al. (1992), invece, parlano di *interactive gestures*, identificando in questi anche la gestione dei turni conversazionali; McNeill (1992, citato in Shattuck-Hufnagel & Prieto, 2019) definisce i gesti pragmatici *beats*, differenziandoli da quelli rappresentativi e individuando come loro caratteristica principale la sincronizzazione al parlato. Tuttavia, Shattuck-Hufnagel e Prieto (2019) osservano che anche i gesti referenziali possono essere sincronizzati. Al di là delle prospettive adottate e dei termini utilizzati, ciò che è importante sottolineare in questa sede è che spesso i gesti, a prescindere dal loro carattere referenziale, appaiono sincronizzati al parlato e svolgono funzioni discorsivo-pragmatiche, in modo paragonabile alle componenti orali (cap. 2, pr. 3.2).

³⁶ L’esempio è tratto da una conversazione spontanea osservata nella zona di Salerno.

Per osservare più da vicino quali siano tali funzioni pragmatiche espletate dai gesti co-verbali, appare utile citare la seguente distinzione individuata da Kendon (2004, citato in Campisi, 2018):

- Gesti con funzione modale: indicano il modo in cui un enunciato deve essere interpretato, come nel caso di ironia o sarcasmo (cap. 2, pr. 1).
- Gesti con funzione performativa: indicano il tipo di enunciato, quindi se si tratta di un'affermazione, una domanda o un'esortazione.
- Gesti con funzione di analisi (*parsing*): sono quelli che marcano le unità più salienti del discorso.

Lopez-Ozieblo (2020) propone una nuova classificazione dei gesti pragmatici in interattivi, metadiscorsivi e cognitivi: i primi regolano la cessione o il mantenimento del turno conversazionale, i secondi organizzano il flusso del discorso corrispondendo perciò ai *parsing* e, infine, gli ultimi evidenziano dei collegamenti logici o la prospettiva del parlante. Altre funzioni pragmatiche individuate in letteratura riguardano l'espressione di educazione e cortesia (Shattuck-Hufnagel & Prieto 2019), di rabbia, di contrasto semantico tra due referenti (Ferré, 2011; Hinnell, 2020),

Per quanto concerne il modo concreto in cui tali gesti si presentano, è possibile che esistano delle configurazioni ricorrenti più inclini ad assumere una funzione pragmatica (Campisi, 2018): quella considerata per antonomasia pragmatica è per l'appunto il palmo aperto e supino chiamato *palm up*. In particolare, sono stati individuati due tipi di *palm up* (fig. 3), uno epistemico e l'altro chiamato *presentational palm up*: il primo implica la separazione delle due mani o il movimento laterale di una mano e indica spesso il non "sapere", mentre l'altro è dato da un movimento verso l'interlocutore, come se gli venisse presentata un'idea. In generale, tutte le funzioni che tale gesto può assumere appaiono tra loro collegate, in quanto ciò che le accomuna è l'assenza di conoscenza. Infatti, questo gesto avrebbe una forte componente metaforica, in quanto deriverebbe proprio dall'azione di dare o ricevere oggetti concreti: è come se il palmo reggesse un oggetto discorsivo offerto all'interlocutore (Cooperrider et al., 2018).



Figura 3: *Palm up* epistemico e *Palm up* di presentazione (Cooperrider et al., 2018, p. 4)

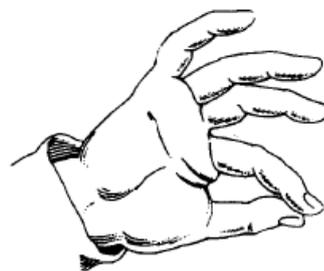


Figura 4: Gesto ad anello (Kendon, 1995, p. 268)

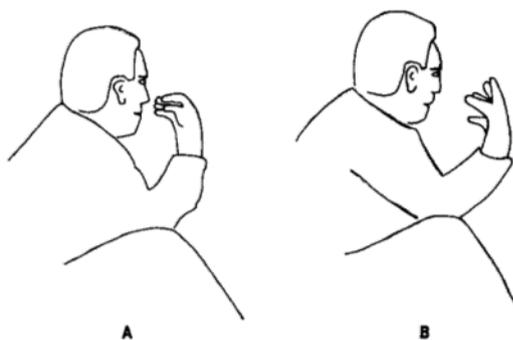


Figura 5: *Finger Bunch* (Kendon, 1995, p. 265)

Altri gesti a cui si riconoscono delle funzioni pragmatiche sono l'anello (fig. 4) e il *Finger Bunch* (fig. 5) (Kendon, 1995). In entrambi, così come nel caso del *palm up*, è possibile rintracciare un'origine metaforica. L'estensione del pollice e dell'indice piegati e chiusi nel primo caso rappresenta l'afferramento di qualcosa di piccolo e sottile, esprimendo metaforicamente il senso di "precisione": di solito i gesti con questa configurazione specificano un'informazione, la pongono in contrasto rispetto a quella espressa dall'interlocutore, oppure ne marcano una che risulta focale nel discorso. D'altro canto, il *Finger Bunch*, costituito dalla mano a carciofo che si apre in avanti assumendo il palmo all'insù, indica un'informazione che viene presentata come nuova all'interlocutore con l'apertura della mano.

Inoltre, il movimento che caratterizza i gesti pragmatici definiti *beats* (seguendo la terminologia di McNeill) è piccolo e veloce, di solito consiste in una torsione del polso, o nello schiocco di dita (fig. 6): la mano può ruotare assumendo il palmo verso sopra oppure è possibile trovare altri tipi di configurazioni che però abbiano la caratteristica di ripetersi ritmicamente sincronizzandosi al parlato (Shattuck-Hufnagel et al., 2016). In particolare, McNeill & Levy (1993) e McNeill et al. (2001) attribuiscono a questi tipi di gesti diverse funzioni discorsive, riassumibili in due importanti categorie:

- Meccanismo di coesione: la coesione viene realizzata grazie alla ripetizione di particolari caratteristiche gestuali, nonché dei cosiddetti *catchments* (McNeill et al., 2001). Per esempio, se un gesto viene realizzato in uno stesso punto dello spazio, è probabile che si riferisca allo stesso personaggio di una narrazione. Oppure, può essere utilizzata la stessa configurazione in corrispondenza di referenti già menzionati nel discorso. In questo modo i gesti, insieme ai meccanismi coesivi esistenti nella LV, contribuiscono al mantenimento della referenza discorsiva, creando una sorta di catena referenziale parallela a quella segmentale.
- Marca di informazioni centrali o periferiche: sembra che i gesti pragmatici in generale abbiano la funzione enfatica, in quanto marcano delle informazioni rilevanti. Inoltre, questi sono stati definiti anche *prosodic gestures* (Shattuck-Hufnagel et al., 2016), in quanto veicolerebbero prominenza contemporaneamente alle strategie prosodiche della LV. Nel prossimo paragrafo questi verranno trattati, approfondendo in particolare la possibilità di essere considerati dei marcatori di focus discorsivi.



Figura 6: Gesto ritmico / non referenziale / *beat* (Shattuck-Hufnagel et al., 2016, p. 837)

3.4. Struttura informativa: gesti come marcatori di focus

I gesti marcano il modo in cui le informazioni vengono organizzate nel discorso e, pertanto, si deduce come questi possano essere strettamente legati alle nozioni di topic e focus, che verranno approfondite in particolare nel prossimo capitolo. Per adesso, ci si limita ad indicare il topic come un'informazione vecchia e conosciuta ed il focus come un'informazione nuova per l'interlocutore. Già se si considera la funzione di coesione svolta dai gesti e, dunque, la loro occorrenza sugli elementi co-referenti tra loro, si capisce come questi per natura possano marcare le informazioni già conosciute e, pertanto, più salienti.

Tuttavia, come confermano alcune evidenze sperimentali (Iñigo Mora & Álvarez Benito, 2012), di solito è l'informazione nuova a presentare più gesti (McNeill &

Levy, 1993): probabilmente ciò è dovuto al fatto che quando un parlante introduce un nuovo topic³⁷, tenta di essere il più chiaro possibile. Ciò è supportato, infatti, dal principio di *Quantity Universal* (Givón, 1983, 1984, citato in Yoshioka, 2008), secondo il quale più un'informazione è continua e predicibile e meno sarà marcata; al contrario, informazioni meno continue e conosciute verranno marcate con più probabilità. Quindi il materiale utilizzato per marcare un referente aumenta all'aumentare del suo grado di "novità". Questa tendenza, però, è soggetta a variazioni cross-linguistiche, come dimostra la differenza numerica di gesti in corrispondenza di nuovi referenti prodotti da parlanti tedeschi e giapponesi, la quale potrebbe dipendere dalla tipologia morfologica di ciascuna lingua (Yoshioka, 2008).

Per questo motivo, sono vari gli studi in cui è stata indagata l'occorrenza di gesti co-verbali, sia in comprensione che in produzione, in corrispondenza di strutture generalmente enfaticizzate oppure focalizzate. Infatti, è stato appurato come l'occorrenza di gesti non manuali sincronizzati alla prosodia del parlato possa facilitare la percezione di enfasi in parlanti olandesi (Krahmer & Swerts, 2008). In particolare, si è notato che anche l'individuazione di focus discorsivo è favorita dalla prosodia e dal sollevamento delle sopracciglia³⁸ (Krahmer et al., 2002). Tale percezione aumenta anche grazie all'utilizzo di gesti manuali e, nello specifico, dei *beats* (Krahmer & Swerts, 2007 per parlanti olandesi): inoltre, ad incidere sulla percezione di enfasi sarebbe anche l'ampiezza dei gesti usati (Ferré, 2018 per parlanti francesi).

Sulla scia di questi risultati, sembrerebbe che questi gesti siano associati al focus discorsivo anche nella produzione linguistica. Infatti, partendo da quelli non manuali, Kim et al. (2014) notano che il sollevamento delle sopracciglia e il movimento del capo caratterizzano in parlanti australiani la produzione di *narrow focus*, nonché di singoli costituenti focalizzati (cap. 3, pr. 2.1). Inoltre, i gesti ritmici (*beats*) marcherebbero, come anticipato, l'introduzione di nuove entità nel discorso e, dunque, le costruzioni focalizzate, le quali nelle LV sono marcate da varie strategie linguistiche (cap. 3, pr. 2.2) tra cui la prominente prosodica, ma anche da altri indizi visivi quali il cenno del capo ed il sollevamento delle sopracciglia. In particolare, si è notato che questa strategia si sviluppa sin dalle produzioni dei bambini di 6 anni sui focus contrastivi e può essere favorita da un contesto narrativo (inglese australiano; Shattuck-Hufnagel et al., 2016). Similmente, Hinnell (2020) nota in parlanti nordamericani che spesso questi gesti occorrono in corrispondenza di strutture di contrasto tipiche della lingua inglese, come "on the one hand, on the other hand", in linea con i risultati ottenuti in Loehr (2012). Un esempio è dato dalla figura 7, in cui si nota che in un primo momento il palmo assume un orientamento per poi

³⁷ In questo caso, per "topic" non si intende l'informazione già data, bensì l'argomento del discorso.

³⁸ Si tratta di una strategia non manuale che viene sistematizzata nelle LS per diventare stabilmente una marca tipica delle costruzioni focalizzate (cap. 3, pr. 2.4).

assumerne uno opposto, il che avviene contemporaneamente al cambio di intonazione per segnalare verbalmente il contrasto tra due concetti.



Figura 7: Gesti su una struttura di contrasto (Loehr, 2012, p. 85)

Le costruzioni focalizzate marcate dall'uso dei gesti non riguardano soltanto il contrasto tra entità, bensì anche il cosiddetto *information focus* (cap. 3, pr. 2.1), nonché l'enfasi data ad una certa informazione senza porla in contrasto con un'altra. Infatti, è possibile che una nuova entità introdotta nel discorso venga marcata da un accento alto corrispondente ad un gesto deitico oppure da un *beat* (Loehr, 2012). Dati simili si osservano, inoltre, anche in lingua francese (Ferré, 2014), per la quale sono state condotte delle indagini più approfondite, sia riguardo ai tipi di gesti su diverse strutture informative, sia sull'interazione tra strategie grammaticali usate per marcare le costruzioni focalizzate e l'utilizzo dei gesti. Mentre nel caso di costituenti dislocati sintatticamente a sinistra si osserva maggiormente l'utilizzo di gesti metaforici, i gesti ritmici sembrano presentarsi di più su costituenti enfaticizzati dal punto di vista prosodico e non sintattico.

Ad ogni modo, tutti questi dati disponibili nella letteratura più recente confermano con analisi più specifiche quanto intuito in precedenza da Kendon e McNeill riguardo alla possibilità che i gesti pragmatici in generale potessero marcare la struttura informativa e, soprattutto, le informazioni più nuove e sconosciute all'interlocutore. Questo porta a considerare i gesti come marcatori di focus discorsivo e contribuisce a rivalutarli in una prospettiva multimodale del linguaggio.

4. Il confronto tra labializzazioni e gesti co-verbali

Both kinds of gestures are shaped and act in a complementary manner to the dominant linguistic modality: if language exploits the vocal channel, gesture is prevalently manual, whereas if it is conveyed in a visual gestural mode, the gesture uses the oral modality. (Fontana, 2008, p. 118)

Dopo aver approfondito sia il tema delle labializzazioni nelle LS, che dei gesti co-verbali nelle LV³⁹, l'obiettivo di questo paragrafo sarà quello di tirare le somme per mettere in evidenza le caratteristiche e le funzioni che questi due fenomeni condividono nelle due rispettive modalità comunicative (vedi tabella 5), pur riconoscendone alcune differenze. Ciò consentirà di rendere più chiara tale comparazione (a supporto dell'ipotesi mista/gestuale) e di comprendere parzialmente il motivo per cui la costruzione linguistica oggetto del presente lavoro è proprio quella del focus discorsivo (vedi anche cap. 4, pr. 2.1).

Innanzitutto, come anticipato, si tratta in entrambi i casi di elementi il cui *status* linguistico è difficile da definire proprio a causa della loro variabilità. Infatti, l'occorrenza di labializzazioni e gesti co-verbali non risulta obbligatoria, bensì facoltativa e non dominata da regole linguistiche ben precise. La variazione nell'uso di tali elementi, infatti, può dipendere dallo stile di ciascun individuo, ma anche dal gruppo di segnanti o parlanti: così come vi sono alcune LS in cui le labializzazioni sono state riscontrate in misura minore, allo stesso modo vi sono alcune culture che presentano meno gesti co-verbali. Tuttavia, a prescindere da tali differenze, si tratta di fenomeni comunque pervasivi (riscontrabili, cioè, in ogni LS nel primo caso e in ogni LV nel secondo caso) e caratterizzati da un ruolo "complementare" rispetto al canale articolatorio principale con cui co-occorrono. Infatti, il messaggio espresso rispettivamente in modalità segnica ed in modalità vocale, escludendo i casi di disambiguazione tramite labializzazioni o gesti, risulta autonomo dal punto di vista semantico. Questi elementi, piuttosto, agiscono soprattutto sul piano pragmatico, veicolando particolari sfumature di significato, definendo il modo in cui un enunciato può essere interpretato (per esempio, nel caso di ironia), e attribuendo enfasi a determinati concetti.

Inoltre, spesso gli utenti non hanno consapevolezza del loro uso⁴⁰ e ciò può essere dovuto non solo alla mancata sistematicità di tali elementi, ma anche alla cultura d'appartenenza. Il tentativo di abbattere la cultura fonocentrica induce in certi casi a negare l'uso delle labializzazioni, a volerle escludere dal paradigma linguistico e ricondurle soltanto ad un fenomeno di contatto. Di conseguenza, emergono pareri controversi in riferimento al modo in cui questo fenomeno debba essere affrontato specificamente nella didattica della LIS come L2. Secondo alcuni docenti l'uso del *mouthing* potrebbe nuocere al processo di apprendimento, inducendo gli apprendenti ad utilizzare l'italiano segnato; altri ammettono di usare le labializzazioni ma di non fornirne alcuna spiegazione nel contesto didattico, in quanto disconoscono le regole che ve ne stanno alla base; infine, alcuni tentano di spiegare l'occorrenza delle labializzazioni ma con scarsi risultati, poiché si tratta di un fenomeno non ancora sistematizzato (Roccaforte, 2019). Similmente, l'uso di gesti da parte di alcuni popoli viene ancora "controllato", probabilmente a causa di una mentalità che in passato li

³⁹ Ci si riferirà in generale ai gesti co-verbali, sebbene tale comparazione venga effettuata considerando in modo particolare le caratteristiche dei gesti ritmici.

⁴⁰ Per ciò che concerne l'uso di labializzazioni, Roccaforte (2019) riporta i risultati di un questionario, in cui in generale se ne riscontra particolare consapevolezza: tuttavia, la stessa autrice sottolinea come questi risultati possano non rispecchiare del tutto la realtà. È possibile, infatti, che questi dati siano "contaminati" dai pareri delle persone udenti segnanti che vi hanno partecipato.

considerava volgari e che continua a persistere. Ciò che è certo, tuttavia, è che appaiono inevitabili: un segnato privo di labializzazioni non viene accettato (Fontana & Raniolo, 2015) e i segnanti stessi sanno di muovere le labbra (Roccaforte, 2019) e, allo stesso modo, ci si aspetta che mantenere un'espressione facciale neutra o le mani ferme durante un discorso parlato sia del tutto innaturale. Infatti, gli studi menzionati mostrano come questi fenomeni contribuiscano ad aumentare l'intelligibilità del discorso tra segnanti o parlanti di una L1, oltre a facilitare l'apprendimento di una L2: in particolare, si nota un maggior uso di gesti co-verbali in parlanti spagnoli in lingua inglese (Iñigo Mora & Álvarez Benito, 2012) e più labializzazioni in apprendenti udenti di LS (Mesch & Schönström, 2021).

Dal punto di vista dell'approccio teorico qui adottato, è utile sottolineare come entrambi gli elementi siano soggetti ad interferenze cross-modali: così come, in generale, si riscontrano più labializzazioni nel segnato di soggetti maggiormente esposti alla LV (udenti interpreti di LS o apprendenti di LS come L2, sordi segnanti tardivi), anche l'uso dei gesti co-verbali potrebbe essere influenzato da fattori sociolinguistici: è possibile ipotizzare, infatti, che la loro maggiore occorrenza si verifichi nel parlato di soggetti CODA oppure di interpreti. In particolare, vi sono alcune evidenze che mostrano come le differenze tra udenti bilingui bimodali ASL/inglese e udenti monolingui unimodali nell'uso di gesti co-verbali non siano tanto quantitative, quanto piuttosto qualitative: i primi soggetti, infatti, presentano più gesti iconici, oltre che una varietà più vasta di configurazioni, il che è indice di un'evidente interferenza da parte della LS (Casey & Emmorey, 2008). Per quanto concerne l'ambito della traduzione, invece, a volte per tradurre informazioni che la LS esprime attraverso strutture di grande iconicità dovrebbe essere impiegato un gran numero di parole che però, per la loro natura sequenziale, produrrebbe un maggiore sforzo cognitivo nell'interlocutore. Di fronte ad una situazione del genere, l'interprete può valutare come opzioni sia le parole, sia la prosodia, sia la proprassia della lingua parlata:

Nella traduzione in lingua vocale possiamo utilizzare l'intonazione con lo stesso effetto narrativo. I tratti pertinenti possono essere resi in modo diverso sia attraverso il gesto vocale che attraverso il gesto espressivo. L'uso delle risorse gestuali nella lingua vocale consente di «mostrare» in continuità con la lingua dei segni. (Fontana, 2013, p. 116)

I fenomeni di contatto appena riassunti sono delle situazioni “estreme” in cui le due modalità articolatorie interagiscono fra loro. Ciò nonostante, si tratta di spunti di riflessione che consentono di notare come tale interazione avvenga quotidianamente ed in modo spontaneo sia nella LS che nella LV tramite l'uso rispettivo di labializzazioni (nonché gesti “co-segnici”, chiamati così da Fontana, 2009)⁴¹ e gesti co-verbali, indicando perciò quanto sia importante lo studio di entrambi e la loro comparazione in un'ottica multimodale.

⁴¹ In particolare, questo aggettivo si riferisce alle componenti orali in generale, comprendendo perciò anche i gesti labiali di cui non si occupa tale studio. Si è deciso, dunque, di continuare ad utilizzare il termine “labializzazioni”.

Caratteristiche generali	<ul style="list-style-type: none"> • Uso facoltativo • Variabilità individuale • Variabilità tra un gruppo di utenti e l'altro • <i>Status</i> linguistico controverso • Fenomeno pervasivo e frequente • Bassa consapevolezza da parte degli utenti • Sincronizzazione con un altro canale articolatorio • Fenomeno soggetto a interferenze cross-modali • Fenomeno influenzato dal contesto enunciativo
Funzioni semantiche	<ul style="list-style-type: none"> • Disambiguazione • Specificazione iperonimi • Aggiunta di significato • Favoriscono la codifica e la decodifica semantica di un messaggio (soprattutto in parlanti o segnanti di L2)
Funzioni discorsivo-pragmatiche	<ul style="list-style-type: none"> • Migliorano l'intelligibilità, rendendo più chiaro il contenuto • Mantenimento referenziale e coesione discorsiva • Enfasi sugli elementi più salienti • Carattere prosodico • Marcano la struttura informativa • <u>Si estendono soprattutto sulle informazioni "nuove"</u>

Tabella 5: Caratteristiche e funzioni condivise da *mouthings* e gesti co-verbali

Da questo confronto, però, emergono anche delle differenze: comparando la tabella 4 (cap. 1, pr. 2.2.3) e la tabella 5, ci si accorge subito del fatto che le labializzazioni agiscono su più livelli linguistici rispetto ai gesti: quest'ultimi, infatti, non svolgono alcun ruolo fonologico o morfologico. Per esempio, la specificazione semantica di iperonimi tramite l'uso di gesti è produttiva soprattutto in un contesto di apprendimento di una L2, ma non è un fenomeno costante e individuabile in una L1. In altre parole, si tratta di una strategia "d'emergenza" più che fissa; in una LS, invece, si tratta di un fenomeno che agisce sul livello semantico ma poi, venendone condiviso l'uso tra i segnanti, dà origine ad un nuovo stabile significato e, per questo, diventa un processo morfologico derivazionale (cap. 1, pr. 2.2.3). Oltre a ciò, non bisogna dimenticare la situazione sociolinguistica da cui si originano le labializzazioni e che costituisce un contesto unico e specifico delle comunità segnanti (cap. 1, pr. 2.1.1).

Avendo già affrontato in generale le caratteristiche condivise dai due fenomeni e le loro differenze principali, ci si chiede, allora, quale sia il loro vero punto di incontro sul piano linguistico. La loro comparazione, infatti, si regge sul piano semantico, ma prevalentemente su quello pragmatico: in virtù del carattere funzionale dei gesti, appare adesso evidente come anche in questo caso sia riduttivo distinguere tra gesti "ridondanti" e non (cap. 2, pr. 3.1), in quanto anche quelli che riflettono perfettamente il significato della parola svolgono, come mostrato, delle importanti funzioni discorsive. Si tratta, infatti, di due fenomeni che, occorrendo sul materiale

linguistico in modo sincronizzato, enfatizzano per natura i punti chiave del discorso e, pertanto, hanno bisogno di essere analizzati nell'interazione con la struttura informativa in LS e in LV. In altre parole, tale parallelismo necessita di indagini più specifiche che prendano in considerazione precise funzioni pragmatiche espletate da entrambi i fenomeni. Poiché, in linea con il principio di *Quantity Universal* (Givón, 1983, 1984, citato in Yoshioka, 2008; cap. 2, pr. 3.4.) sono le informazioni nuove ad essere maggiormente marcate, e considerando la prominenza dei gesti co-verbali in corrispondenza di costruzioni focalizzate, il focus rappresenta il punto cruciale per la comparazione tra labializzazioni e gesti e, pertanto, sarà proprio questa categoria linguistica a costituire l'oggetto di tale studio.

Infatti, approfondire nello specifico l'occorrenza delle labializzazioni in un contesto linguistico più preciso, nonché quello del focus discorsivo nella LIS, consente di:

- Fornire evidenze più specifiche a supporto dell'ipotesi gestuale (cap. 1, pr. 2.3), ovvero della comparazione gesti-labializzazioni. Questa tesi, infatti, sostiene che la genericità di tale parallelismo rappresenti un gap in letteratura e necessiti di approfondimenti.
- Approfondire il loro ruolo all'interno del sistema linguistico delle LS.
- Aggiungere un tassello all'interno dell'orizzonte teorico più ampio di linguaggio multimodale (cap. 4, pr. 2.1 per una spiegazione più approfondita).

Capitolo 3

Struttura informativa e focus discorsivo

1. La Struttura Informativa

Poiché l'oggetto di analisi del presente studio riguarda la focalizzazione nella LIS, risulta indispensabile fornire in questo capitolo alcuni concetti chiave che ne stanno alla base dal punto di vista teorico. Lo scopo di questo capitolo, infatti, è spiegare cosa si intende per "struttura informativa"; inoltre, vedremo come si definisce la nozione di "focus", come quest'ultima si manifesta a livello cross-linguistico e cross-modale e, infine, presentare in sintesi quei pochi studi condotti su alcune LS che hanno indagato anche l'occorrenza delle labializzazioni in questi tipi di costruzioni linguistiche; in questo modo, verrà per così dire "completato" l'intero quadro teorico utile a comprendere fino in fondo la parte sperimentale di questo lavoro (cap. 4).

Il termine *Information Structure*, tradotto come "struttura informativa", è stato introdotto da Halliday (1967, citato in Lambrecht, 1996) e si riferisce ad una categoria linguistica astratta, la quale può manifestarsi attraverso diverse strategie grammaticali nelle lingue del mondo. In particolare, questa si riferisce alla *forma* in cui l'interazione tra stati mentali del parlante e dell'interlocutore si esprime in una determinata lingua. Di conseguenza, tale nozione viene considerata a tutti gli effetti una componente della grammatica, in quanto si basa sull'idea che certe strutture formali non possano essere comprese a fondo senza considerarne il contesto linguistico ed extralinguistico (Lambrecht, 1996): se il primo si riferisce alle frasi pronunciate in precedenza, il secondo riguarda nel complesso le conoscenze degli interlocutori, la loro relazione, persone o oggetti presenti nel contesto enunciativo (Benincà, 2001). Inoltre, si tratta di un concetto individuabile non tanto sull'ampio livello enunciativo, bensì sul più ristretto livello frasale. Gli utenti, quindi, organizzano dal punto di vista segmentale e soprasegmentale i costituenti di una frase secondo dei principi universali e dei parametri di variazione. Da una parte, infatti, in tutte le lingue è possibile individuare all'interno di una frase delle informazioni già note e condivise da entrambi gli interlocutori e altre che invece, secondo le presupposizioni del parlante, appaiono "nuove" e non conosciute dall'interlocutore.⁴² In altri termini, questa categoria astratta è stata definita *F-structure* e inclusa nella Grammatica Universale (cfr. Erteschik-Shir, 1999). D'altro canto, il modo in cui tali informazioni vengono presentate può dipendere specificamente dalla struttura grammaticale di una lingua. Per questo motivo, la struttura informativa ha a che fare con diversi livelli della grammatica, in quanto ciascuna lingua per organizzare il discorso può impiegare strategie prosodiche, morfologiche e sintattiche:

⁴² In certi casi, invece, tutte le informazioni possono essere "nuove" (*All information focus*, cap. 3, pr. 2.1).

INFORMATION PACKAGING [...] is a structuring of sentences by syntactic, prosodic, or morphological means that arises from the need to meet the communicative demands of a particular context or discourse. In particular, information packaging indicates how information conveyed by linguistic means fits into the (hearer's mental model of the) context or discourse. (Vallduví & Engdahl, 1996, p. 460)

Come si evince da questa citazione, il concetto di struttura informativa è noto in letteratura anche come *Information Packaging*, termine coniato da Chafe (1976, citato in Vallduví, 1991; Krifka & Musan, 2012) che riflette la vera e propria “organizzazione” delle informazioni.

1.1. Nozioni generali sul topic frasale

La distinzione generale tra informazioni già note e informazioni nuove è stata trattata sotto prospettive e terminologie diverse⁴³: quella qui adottata riguarderà i concetti di Topic e Focus. Per ciò che concerne il primo, è possibile distinguere tra topic discorsivo, ovvero l'argomento del discorso in generale, e il topic frasale (Vallduví & Engdahl, 1996; Lambrecht, 1996), nonché un'informazione che il parlante presuppone venga già conosciuta dal suo interlocutore e su si predica qualcosa di “nuovo”: questa, in particolare, non corrisponde in modo univoco al soggetto sintattico, bensì può essere costituito da qualsiasi argomento obbligatorio al verbo per saturare la sua valenza (per esempio, il complemento oggetto) o aggiunto (per esempio, un avverbio di luogo). Il topic frasale può essere marcato dal punto di vista grammaticale in modi diversi. Poiché l'attenzione verrà posta, in particolare, sulle strategie di focalizzazione, in questa sede ci si limiterà a fornire poche e utili informazioni esemplificative sul topic in italiano e nella LIS.

(29)a. “(parlante A) Giorgio è arrivato ieri./ Ieri è arrivato Giorgio.”

b. “(parlante B) Ah, GIORGIO, potrebbe essere la persona adatta.”

(Benincà, 2001, p. 131)

Considerando la frase in (29b) in italiano, GIORGIO rappresenta dal punto di vista sintattico il soggetto frasale e dal punto di vista pragmatico il topic, nonché un'informazione già conosciuta da entrambi gli interlocutori e di cui il parlante B predica qualcosa, cioè il fatto che potrebbe essere la persona adatta. In questo

⁴³ *Ground* vs. *Focus*; *Presupposition* vs. *Focus*; *Topic* vs. *Focus*; *OldInfo* vs. *NewInfo*; Vallduví, 1991; oppure ancora *Given* vs. *New*, *Tema* vs. *Rema* e *Topic* vs. *Comment*; Vallduví & Engdahl, 1996.

particolare esempio, il topic viene marcato da un'intonazione fonologica particolare: la frase in questione non appare marcata sintatticamente, in quanto segue l'ordine lineare canonico della lingua italiana SVO. Tuttavia, essa appare marcata dal punto di vista pragmatico (oltre che prosodico), nel senso che “si possono ricavare informazioni particolari sul contesto linguistico o extralinguistico, oppure [...] è necessario un contesto linguistico preciso perché possa essere correttamente usata o interpretata” (Benincà, 2001, p. 130). Tali precisazioni risultano utili, in quanto quando si parla di topic o focus, il rischio è associare tali nozioni alla dislocazione sintattica, la quale, però, rappresenta soltanto *una* tra le varie strategie con cui tali elementi possono essere marcati. In italiano, infatti, accanto alla prominenza prosodica su un costituente in situ, troviamo anche la dislocazione a sinistra:

(30) “I giornali, Giorgio li compra alla stazione.” (Benincà, 2001, p. 144)

Immaginando che il DP⁴⁴ “i giornali” si riferisca ad un referente già menzionato nel discorso, questo costituisce il topic frasale e l'oggetto del verbo, il quale viene spostato dalla sua posizione di base postverbale, venendo anteposto al verbo e ripreso da un pronome clitico. Questo esempio, inoltre, mostra come una lingua possa impiegare più di una strategia contemporaneamente, in quanto una non ne esclude un'altra: insieme al mezzo sintattico, infatti, si nota anche la presenza prosodica di una pausa (qui rappresentata graficamente dalla virgola).

1.2. Cenni sulla topicalizzazione nelle LS e nella LIS

Poiché le LS sono lingue naturali come le LV, anche in queste è possibile individuare le nozioni di topic e focus, le quali possono essere marcate attraverso strategie manuali, non manuali, o entrambe: così come nel caso delle LV, anche le LS possono differire nel tipo e nel modo in cui tali strategie vengano impiegate (Baker & Van den Bogaerde, 2016). Per quanto riguarda quelle manuali, mentre la mano non dominante può fungere da ancoraggio referenziale rimanendo ferma e mantenendo la configurazione di un segno prodotto in precedenza, la mano dominante in movimento può predicare qualcosa di nuovo rispetto a quel referente.⁴⁵

Solitamente, la struttura informativa nelle LS viene codificata attraverso contemporanee strategie sintattiche e prosodiche: il topic frasale, infatti, viene anche in questo caso dislocato nella periferia sinistra e marcato tramite l'estensione

⁴⁴ *Determiner Phrase*, Sintagma del determinante.

⁴⁵ Krifka (2006, 2007, citato in Engberg-Pedersen, 2011) ipotizza che alla base della distinzione cognitiva tra informazioni note e nuove ci sia la lateralizzazione cerebrale collegata alla coordinazione asimmetrica tra le due mani. Tale asimmetria, infatti, verrebbe nelle LS “grammaticalizzata”, diventando una strategia con cui le LS esprimono la distinzione tra informazioni già menzionate ed informazioni nuove, il che costituirebbe un'evidenza per questo tipo di ipotesi (Engberg-Pedersen, 2011).

prosodica di CNM specifiche, quali il sollevamento delle sopracciglia, gli occhi socchiusi o ampi e lo spostamento all'indietro del capo. Inoltre, alla fine del costituente topicalizzato sarà possibile identificare dei marcatori di confine prosodico, quali una pausa del segnato, un battito cigliare e un cenno del capo in avanti. Tuttavia, pare che l'uso di queste strategie possa variare leggermente a seconda del tipo di topic e della lingua considerata. Un altro elemento frequente in caso di topicalizzazione è un indice pronominale co-referente al costituente topicalizzato, fenomeno noto come *topic agreement* e che in LIS troviamo prettamente subito dopo l'elemento a cui si riferisce (31). In generale, vengono distinti dal punto di vista semantico l'*aboutness topic* (31a) il *scene-setting topic* (31b) e il *contrastive topic* (31c)⁴⁶: il primo (AbT) si riferisce all'informazione già nota di cui si predica qualcosa, il secondo (Sst_T) fornisce un contesto di tipo spaziale e temporale alla frase di riferimento e l'ultimo (Contr-topic) pone in contrasto due costituenti precedentemente introdotti nel discorso. Anche se diversi topic possono coesistere, ne esiste una gerarchia: i topic argomentali precedono i *scene-setting* e, nel caso in cui vi sia un *scene-setting topic* con un'informazione temporale e uno con un'informazione spaziale, è il primo ad avere la precedenza (Pfau & Bos, 2016; Kimmelman & Pfau, 2016).

Queste nozioni generiche si applicano anche alla LIS, come mostrano i seguenti esempi:

AbT

(31)a. **MAN IX_a IX₁ 3_aTELL₁ EVERYTHING**

'The man has told me everything.'

Sst T

b. **TOMORROW RAIN MAYBE BE_POSSIBLE**

'Tomorrow, it will probably rain.'

c. Contesto: What does Maria think about the pizza and the fish?

AbT Contr-top1

Contr-top2

MARIA **FISH_a IX_a IMPOSSIBLE_NO_WAY PIZZA_b IX_b ADORE**

'As for Maria, she hates fish, while she adores pizza.'

(Branchini & Mantovan, 2020, pp. 719,721)

⁴⁶ In corrispondenza di quest'ultimo, in particolare, si possono estendere altre CNM, come lo spostamento del busto da una parte e da quella opposta.

2. Il focus

Il “focus”, come anticipato, indica prevalentemente un’informazione che dalla prospettiva del parlante appare “nuova” all’interlocutore. Questo termine è stato spesso utilizzato in letteratura per indicare parti della frase prominenti fonologicamente (Vallduví & Engdahl, 1996): tuttavia, bisogna tracciare una linea di demarcazione tra focus da una parte e prominente prosodica o elemento saliente dall’altra, in quanto il primo si riferisce allo *status* informativo di un costituente, mentre la prominente prosodica è soltanto una strategia con cui esso può essere marcato e che può essere applicata, tra l’altro, anche per presentare un topic (cap. 3, pr. 1.1); inoltre, la salienza di un elemento riguarda soltanto la sua posizione di rilievo all’interno della frase, ma non il suo status informativo che può essere sia di focus che di topic. Dunque, il focus è una nozione astratta, le cui realizzazioni variano a livello cross-linguistico; inoltre, è importante ricordare come le strategie grammaticali riscontrate per marcare il focus nelle varie lingue possono essere potenzialmente utilizzate per marcare altri tipi di strutture (Zimmerman & Onea, 2011).

2.1. Focus: tipi e asimmetrie nelle LV

In letteratura vengono distinti diversi tipi di focus a seconda del loro uso pragmatico. Da una parte l’*information focus* (focus informativo) (32) rispecchia tutte le caratteristiche finora discusse rispondendo ad una semplice domanda wh-: “Cos’è successo?” (32a), “Cosa ha fatto?” (32b), “Cosa c’era?” (32c). In particolare, come si nota da questi esempi, l’*information focus* è a sua volta classificabile a seconda della sua estensione in tre diversi tipi: il cosiddetto *All new-information focus* (32a) rappresenta una frase contenente per intero informazioni nuove, il *broad focus* (32b) è un’informazione nuova identificata con una parte di una frase piuttosto ampia, e infine il *narrow focus* (32c) riguarda solo un singolo costituente, come un DP nell’esempio qui riportato.

(32) a. ‘And then something strange happened. [**A MEterorite fell down**]_F.’

b. ‘Mary sat down at her desk. She [**took out a pile of NOTes**]_F.’

c. ‘Once upon a time, there was [**a PRINcess**]_F.’ (Krikfa & Musan, 2012, p. 11)

Dall'altra parte, il *contrastive focus* (focus contrastivo) è invece un'informazione nuova posta non solo in una condizione di salienza, ma anche di contrasto rispetto ad un'altra entità: in particolare, è possibile presentare il contrasto tra due elementi nuovi attraverso una sorta di parallelismo (33a)⁴⁷, correggere (33b) un'informazione già menzionata precedentemente con quello che viene chiamato *corrective focus* (focus correttivo), oppure infine confermarla (33c).

(33) a. 'MARY stole the COOkie and PEter stole the CHOcolate.'

b. Parlante A: 'Mary stole the cookie.'

Parlante B: '(No,) [PEter]_F stole the cookie!'

c. Parlante A: 'Mary stole the cookie.'

Parlante B: 'Yes, [Mary]_F stole the cookie.'

(Krikfa & Musan, 2012, pp. 11-12)

Definire il focus solo "un'informazione nuova" sarebbe riduttivo, in quanto dal punto di vista cognitivo si tratta di un'informazione che implica l'esistenza di particolari alternative: se, per esempio, nella frase in lingua inglese "John MARRIED Sue" (Krikfa & Musan, 2012, p. 7) viene posta particolare prominente prosodica sul verbo, allora viene evocata nell'interlocutore una lista di possibili azioni, tra cui quella realmente avvenuta e pronunciata in modo marcato. Tuttavia, la marcatura di focus non appare obbligatoria in tutte le lingue, dunque questo viene considerato in linguistica un tratto sottospecificato: a volte, infatti, lo stesso contesto di enunciazione riduce già le possibili alternative, per esempio attraverso una domanda *wh-*, per la quale ci si aspetta che l'interlocutore conosca già la risposta e allora potrebbe essere superfluo marcarla tramite apposite strategie grammaticali.

Probabilmente è proprio questo il motivo per cui alcuni ricercatori hanno individuato una particolare asimmetria tra il focus informativo e quello contrastivo (Skopeteas & Fanselow, 2009; Zimmerman & Onea, 2011). Il secondo sembra essere più forte dal punto di vista semantico e, pertanto, il parlante cercherebbe di agevolare il suo interlocutore, incanalando l'attenzione su quel costituente attraverso strategie più marcate rispetto al solito, proprio per fare in modo che la nuova informazione disattesa venga ben percepita. L'ipotesi, dunque, è che a livello universale e cross-

⁴⁷ Si tratta di un aspetto meno studiato, in quanto in questo contesto la marca di focus sembra essere meno obbligatoria che in altri casi (Krikfa & Musan, 2012).

linguistico, nel caso in cui una lingua abbia due strategie per marcare il focus, ci si aspetta di trovare la strategia più marcata per il focus contrastivo e quella meno marcata per il focus informativo.⁴⁸

Un'altra asimmetria individuata in letteratura riguarda quella tra argomenti verbali: è stato osservato che in alcune lingue, come lo spagnolo e il francese, mentre il focus sul soggetto prevede obbligatoriamente strategie marcate, il focus su argomenti diversi lo prevede solo opzionalmente. In particolare, tale gerarchia viene confermata dai dati sull'inglese americano, il francese del Québec e il georgiano, lingue in cui il focus sul soggetto presenta più frequentemente strategie più marcate (Skopeteas & Fanselow, 2009). Si tratta, inoltre, di un'asimmetria riscontrata anche in lingue afroasiatiche e del Niger-Congo, come la lingua Fon: in questo caso il focus sul soggetto viene marcato attraverso l'uso di una particella che segue il costituente focalizzato. Al contrario, il focus di un costituente che non sia soggetto non prevede alcuna strategia, se non una facoltativa dislocazione sintattica (Zimmerman & Onea, 2011).

2.2. Strategie di focus nelle LV

Come anticipato, le strategie grammaticali con cui il focus può essere marcato variano da una lingua all'altra. In riferimento alle LV, sono state individuate strategie fonologiche, morfologiche e sintattiche.

In inglese, infatti, la strategia prevalentemente utilizzata è quella prosodica: la focalizzazione viene resa pronunciando un costituente con un'intonazione prominente rispetto al resto della frase. In questo caso, il costituente focalizzato (identificato negli esempi in 34 dal maiuscolo) viene mantenuto nella sua posizione in situ. Dunque, è possibile attribuire focus a costituenti diversi senza cambiarne la posizione sintattica. Questa possibilità è stata indicata in letteratura attraverso il parametro [+/- plastic]: ci sarebbero, perciò, lingue [+plastic] con questo tratto attivo, come l'inglese, e altre lingue definite [-plastic] le quali, invece, impiegherebbero maggiormente strategie sintattiche come il catalano (Vallduví, 1991).

(34) a. The boss hates BROCCOLI.

b. The boss HATES broccoli.

c. The BOSS hates broccoli. (Vallduví, 1991, p. 295)

⁴⁸ Questo principio, tra l'altro, è riscontrabile anche nella linguistica testuale: le relazioni di contrasto nella lingua inglese (ma anche in italiano, per esempio), devono essere marcate da connettivi particolari, mentre le relazioni di altro tipo, come la causa, non è detto che siano marcate (Krifka & Musan, 2012): non è un caso, infatti, che tali espressioni di contrasto siano spesso accompagnate anche da gesti co-verbali (Hinnell, 2020).

La stessa marcatura prosodica, tuttavia, può dipendere dalla lingua: per esempio, se in inglese tutte le sillabe della parola focalizzata vengono allungate, ciò non accade in svedese, in cui invece vengono allungate solo la sillaba accentata e quella successiva (Chen, 2012). In italiano l'enfasi intonativa è facoltativa se l'elemento nuovo è alla fine della frase, in quanto quella rappresenta la posizione sintattica deputata per default alle informazioni nuove; tale enfasi è invece obbligatoria nel caso in cui l'informazione nuova si collochi in mezzo a due informazioni conosciute (Benincà, 2001).

Dal punto di vista morfologico, invece, alcune lingue del mondo sfruttano dei morfemi focalizzanti, ovvero particelle che seguono il costituente focalizzato (lingua navajo, es. 35; Vallduví & Engdahl, 1996) oppure lo precedono come nel ciadico, una lingua parlata in Nigeria (Zimmerman & Onea, 2011). Vi sono, inoltre, casi in cui vengono impiegate diverse particelle a seconda del ruolo sintattico del costituente focalizzato.

(35) Parlante A: 'Did John wreck the car?'

Parlante B: 'Nda, (Jáan) [F chidítsoh **ga'**] (yiyíłchǫ)?'

No John truck F 3s-past-wreck

'No, John wrecked the TRUCK.' (Vallduví & Engdahl, 1996, p. 487)

A questi tipi di morfemi, si aggiungono poi alcuni avverbi analizzabili come particelle focalizzanti, quali "even", "also" e "only" che in inglese assumono un'interpretazione di focus, in quanto mettono in rilievo l'informazione che accompagnano. Altre strategie morfologiche attestate riguardano l'uso di morfemi flessivi che marcano il focus attraverso il caso (Krifka & Musan, 2012).

Altre lingue, invece, impiegano prevalentemente delle strategie sintattiche: spostano, quindi, il costituente focalizzato. E' il caso dell'ungherese, in cui il costituente focalizzato precede sempre il verbo, a prescindere dal suo ruolo sintattico (36a-b). In altre lingue, invece, il DP focalizzato viene dislocato a sinistra, come in italiano (36c), in cui tale costruzione assume in particolare una funzione contrastiva.

(36) a. 'Pe'ter [a padlo'n]FOC aludt.'

Peter on floor slept.

'Peter slept on the FLOOR.'

b. ‘A padlo´n [Pe´ter]FOC aludt.’

on floor Peter slept.

‘PETER slept on the floor.’ (Zimmerman & Onea, 2011, p. 1661)

c. Parlante A: ‘Dovremmo invitare Giorgio.’

Parlante B: ‘No, **CARLO**⁴⁹ dovremmo invitare.’ (Benincà, 2001, p. 149)

Un’altra costruzione sintattica tipicamente utilizzata in italiano e in inglese è la frase scissa o pseudoscissa (Benincà, 2001; Krifka & Musan, 2012). Infine, se si pensa all’uso di determinanti definiti e indefiniti, che in molte lingue differenziano referenti già conosciuti da quelli nuovi nel discorso, anche questa è stata considerata in letteratura una strategia usata per marcare focus e topic (Krifka & Musan, 2012).

2.3. Strategie, tipi e asimmetrie di focus nelle LS

Confrontando le LV e le LS, si nota come anche le seconde siano caratterizzate da variazione linguistica e dall’individuazione di mezzi fonologici, morfologici e sintattici per l’espressione di focus. Inoltre, per ciò che concerne i tipi di focus, anche nelle LS vengono distinti il focus informativo e quello contrastivo, confermando così l’universalità e l’astrattezza di tali concetti nella facoltà del linguaggio. Nella letteratura sulla struttura informativa delle LS, però, si parla più spesso di una terza categoria chiamata *emphatic focus* (focus enfatico), che prevede spesso la reduplicazione a fine frase del costituente focalizzato.⁵⁰

Sotto il profilo prosodico, in generale le stesse CNM identificate nel caso di topic marcano anche il costituente focalizzato: tra queste le principali riguardano il sollevamento delle sopracciglia, il movimento del capo e lo spostamento del busto. La CNM grazie a cui sembrerebbe possibile discriminare il focus dal topic è l’apertura ampia degli occhi nel primo, contrapposta agli occhi socchiusi (cap. 3, pr. 1.2). In questo caso, inoltre, un battito cigliare, una pausa e un cenno del capo marcano un confine prosodico nel caso in cui il costituente venga dislocato a sinistra e “separato” così dal resto della frase (Kimmelman & Pfau, 2016). A queste CNM se ne aggiungono altre due individuate da Crasborn e Van der Kooij (2013) per la NGT,

⁴⁹ Come si nota dall’uso del maiuscolo nell’ultimo esempio, una strategia grammaticale non ne esclude l’uso di un’altra: in questo caso lo spostamento sintattico è impiegato contemporaneamente all’enfasi prosodica.

⁵⁰ Cfr. Kimmelman & Pfau, 2016; Branchini et al., 2013 per il fenomeno di reduplicazione di sintagmi wh- nella LIS.

nonché un evidente contatto visivo tra segnante e interlocutore e l'uso di componenti orali (cap. 3, pr. 3). Tuttavia, esistono anche dei marcatori prosodici manuali, quali durata maggiore e movimento più ampio e veloce, che contribuiscono a rendere accentato un segno: tali elementi per la ASL e la LSF sono stati analizzati sulla base dell' *Effort code*, nonché un principio formulato originariamente per le LV, secondo il quale il maggior sforzo articolatorio impiegato dal parlante dal punto di vista prosodico rifletterebbe l'importanza e l'enfasi attribuita ad un dato costituente (Gussenhoven, 2001; 2004; citato in Chen, 2012, Crasborn & Van der Kooij, 2013, Schlenker et al., 2016): in altre parole, si tratterebbe di un istinto fisiologico, codificato poi nei diversi sistemi linguistici. In generale, comunque, queste strategie prosodiche possono essere applicate sia contemporaneamente ad una dislocazione sintattica, sia su costituenti focalizzati che rimangono in situ. Come teorizzato per le LV (cap. 3, pr. 2.2), quindi, esisterebbero LS come la DGS [+plastic] in cui la prominza prosodica si trova spesso su costituenti in situ (similmente all'inglese nel caso delle LV) e [-plastic] come la ASL, in cui l'ordine lineare risulta spesso marcato a causa di fattori pragmatici (Herrmann, 2015; Wilbur, 1991; 1994).

Dal punto di vista morfologico, inoltre, si attestano anche nel caso delle LS delle particelle focalizzanti che precedono o seguono il costituente focalizzato. Tra queste, infatti, vi sono particelle glossabili in italiano come SOLO, PERSINO, ANCHE, VERAMENTE, STESSO utilizzate nella DGS (Herrmann, 2015), NGT (Crasborn & Van der Kooij, 2013; Kimmelman, 2014), LSC (Navarrete González, 2016) e nella ASL (Wilbur, 1994), le quali sono di solito accompagnate da CNM associate al focus (Kimmelman & Pfau, 2016).

Infine, anche nel caso delle LS si attesta la dislocazione sintattica del costituente focalizzato o costruzioni sintattiche specifiche con effetto focalizzante, sebbene l'information focus di solito non appaia marcato dal punto di vista sintattico (Kimmelman & Pfau, 2016). Tuttavia, nella ASL (il cui ordine lineare è SVO) il focus informativo opzionalmente può essere dislocato nella periferia sinistra della frase:

___ top _____ **foc**

(37) FRUIT, **BANANA**, JOHN LIKE MORE

'As for fruit, John likes *bananas* best.' (Lillo-Martin & de Quadros, 2004, p. 11)

Un'altra costruzione sintattica individuata nella ASL, ma anche nella LSE (Morales-López et al., 2012) è quella analizzabile come costruzione scissa, costituita da una domanda wh- seguita dal costituente focalizzato. Anche in questo caso, infatti, il soggetto focalizzato non appare nella sua posizione canonica preverbale:

_____ re ___ hd

(38) CHAIR PAINT WHO **LEE**

‘The one who painted the chair was Lee.’ (ASL; Wilbur, 1994, p. 653)

Infine, un’altra strategia sintattica osservata sia nella ASL che nella LSB è il fenomeno del *doubling*, nonché la reduplicazione del costituente focalizzato alla fine della frase:

(39) MARY **FINISH** GO SPAIN **FINISH**

‘Mary **ALREADY** went to Spain.’ (Lillo-Martin & de Quadros, 2004, p. 9)

Nonostante nel complesso tali strategie si presentino con piccole variazioni in tutti i tipi di focus, sembra che l’information focus risulti meno marcato rispetto al focus contrastivo (Kimmelman & Pfau, 2016), o addirittura che non sia marcato obbligatoriamente (DGS, Herrmann, 2015; LIS, Branchini & Mantovan, 2020), a conferma dell’asimmetria tra diversi tipi di focus individuata nella letteratura sulle LV (cap. 3, pr. 2.1). Per ciò che concerne l’asimmetria tra diversi ruoli sintattici, invece, sono ancora pochi i dati disponibili in letteratura: alcuni risultati nella NGT suggeriscono che il ruolo sintattico del costituente focalizzato possa incidere sul modo in cui questo sia marcato, ma in maniera diversa rispetto a quanto attestato per le LV: sui focus contrastivi, in particolare, il sollevamento delle sopracciglia apparirebbe meno probabile sui soggetti rispetto agli oggetti (Crasborn & Van der Kooij, 2013). Pertanto, risultano necessari ulteriori studi che possano confermare o meno questo tipo di asimmetria nelle lingue del mondo e a prescindere dalla modalità articolatoria.

2.4. Il focus nella LIS

La ricerca riguardante la struttura dell’informazione nella LIS si trova ancora in una fase embrionale: sebbene esistano degli studi che approfondiscono il tema della topicalizzazione (Calderone, 2020), mancano dei lavori simili per ciò che concerne il focus discorsivo, a differenza della letteratura su altre LS, come la NGT o RSL. Nello studio di Brunelli (2009) tra le varie costruzioni sintattiche che implicano un ordine non canonico dei costituenti e che si spiegano sulla base dell’attivazione del Focus Phrase (sintagma del focus, FocusP), viene accennata anche la focalizzazione, in cui in particolare il costituente oggetto focalizzato appare nella periferia destra della frase, presentando così l’ordine marcato SVO anziché quello canonico SOV⁵¹:

⁵¹ L’ordine canonico della LIS, lingua a testa finale, è SOV, malgrado sotto influenza di certi predittori sociolinguistici e linguistici si attesti come ordine lineare dei costituenti anche SVO (cfr. Geraci 2002; Branchini & Geraci, 2011).

(40) (IX₁)₁SEGNARE_{3a} **IX**_{dem-3a}-**IX**_{dem-3a}

‘Ho parlato (in LIS) a lui/a quello.’ (Brunelli, 2009, p. 133)

La descrizione finora più completa, oltre che recente, della focalizzazione nella LIS si trova nella grammatica di SIGN HUB (Branchini & Mantovan, 2020), in cui vengono distinti, come nelle LV e nelle altre LS, focus più ampi, nonché intere frasi contenenti nuove informazioni e che rispondono teoricamente alla domanda “cos’è successo?”, e focus ristretti, in cui soltanto una parte di frase presenta una nuova informazione. Tra questi ultimi tipi di focus si individuano ulteriormente il focus informativo (41a), il focus contrastivo (41b-c) ed il focus enfatico (41d-e), marcati da strategie prosodiche (manuali e non manuali), morfologiche e sintattiche, similmente a quanto già descritto per le LS in generale (cap. 3, pr. 2.3; vedi tabella 6 per una panoramica riassuntiva su tali strategie nella LIS).

_____ **wh-**

(41)a. A: IX₂ BUY Q_{artichoke}

_____ **foc**

B: IX₁ **CAR NEW** BUY IX₁

‘What did you buy?’ ‘I bought a new car.’

_____ **y/n**

b. A. PIZZA LIKE IX₂

_____ **foc**

B: IX₁ IMPOSSIBLE_NO_WAY. **SUSHI** PREFER

‘Do you like pizza?’ ‘No! I prefer pizza!’

(Branchini & Mantovan, 2020, pp. 715, 717)

_____ **foc**

c. **LARA** NEXT_WEEK LEAVE MUST

‘LARA, must leave next week (not Anna).’ (Branchini, 2014, p. 215)

 foc

d. IX₁ **SELF PAY SELF**

‘I have paid for myself!’

 we

 re

e. IX₁ PASTA_a **ONLY_a** SAUCE_b ADD NEG__{S_b} BETTER

‘I (want) pasta only, it is better not to add any sauce.’

(Branchini & Mantovan, 2020, pp. 717, 723)

La strategia solitamente adottata per l’espressione del focus informativo è realizzare solo l’informazione nuova, omettendo il resto della frase, nonostante sia comunque grammaticale segnare anche le informazioni di background. Un’altra strategia utilizzata per marcare questo tipo di focus è la coppia domanda-risposta, paragonabile alla costruzione individuata nella ASL (cap. 3, pr. 2.3). Infine, sembra che esso possa essere manipolato dal punto di vista sintattico, ma non vi sono esempi a tal riguardo, probabilmente perché si tratta di una strategia in questo caso piuttosto rara. In effetti, nonostante l’information focus in LIS possa essere marcato sia da strategie sintattiche che prosodiche, queste non sembrano delle strategie produttive, soprattutto se non manuali: in generale, infatti, si osserva soltanto l’impiego di prosodia manuale, con un segnato di durata e ampiezza maggiori.

Al contrario, il focus contrastivo appare maggiormente marcato sia dal punto di vista prosodico che sintattico. Dal punto di vista prosodico, esso può essere marcato, infatti, dalle stesse strategie manuali e non manuali discusse per le altre LS (cap. 3, pr. 2.3): nel fotogramma qui riportato (figura 8), in particolare, si osservano l’apertura ampia degli occhi ed il sollevamento delle sopracciglia in corrispondenza della particella focalizzante SOLO tratta dall’esempio in (41e). La prominente, inoltre, può essere marcata da ripetuti cenni del capo in corrispondenza del costituente focalizzato e dall’inclinazione in avanti del busto. Infine, è possibile che l’elemento focalizzato venga dislocato sintatticamente all’inizio della frase come nell’esempio in (41c). In aggiunta a ciò, anche l’uso dello spazio appare rilevante: nel caso in cui l’informazione sbagliata e precedentemente introdotta nel discorso venga ripetuta, infatti, il contrasto può essere reso attraverso l’uso di punti dello spazio distinti e associati ai referenti che indicano rispettivamente l’informazione sbagliata e quella corretta, il che è paragonabile all’uso di gesti co-verbali in corrispondenza di strutture

di contrasto nelle LV (cap. 2, pr. 3.4). Infine, viene indicato anche l'uso di particelle focalizzanti (41e), come ANCHE, SOLO, ADDIRITTURA, a prescindere dal tipo di focus.



Figura 8: CNM focus: sollevamento sopracciglia e ampia apertura oculare (Branchini & Mantovan, 2020, p. 723)

In riferimento, infine, al focus enfatico, anche in questo caso si attesta l'estensione di CNM quali in primis il sollevamento delle sopracciglia, l'apertura oculare e l'inclinazione del busto in avanti. Inoltre, spesso si realizza la reduplicazione del focus a fine frase (41d) o l'utilizzo dei segni PERSONA e SÉ_STESSO analizzabili come morfemi liberi.

FOCUS	PROSODIA	MORFOLOGIA	SINTASSI
INFORMATIVO (meno marcato)	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>CNM non frequenti</i> Accompagnato spesso da <u>labializzazioni</u> e gesti labiali <ul style="list-style-type: none"> ● Segnato di durata e ampiezza maggiori 	<ul style="list-style-type: none"> ● Particelle focalizzanti: ANCHE, SOLO, ADDIRITTURA. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Dislocazione a sx non frequente ● Possibile impiego della periferia dx ● Domanda-risposta
CONTRASTIVO (più marcato)	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Frequenti CNM</i> -DOMAIN MARKERS: <u>labializzazioni</u> ; sopracciglia sollevate; apertura oculare; spostamento del capo in avanti, a destra o a sinistra; inclinazione in avanti del busto; uso di due luoghi opposti dello spazio segnico. EDGE MARKERS: battito cigliare, cenno del capo in avanti, pausa. <ul style="list-style-type: none"> ● Segnato di durata e ampiezza maggiori 		<ul style="list-style-type: none"> ● Dislocazione a sx
ENFATICO	<ul style="list-style-type: none"> ● CNM: Soprattutto apertura oculare; sollevamento delle sopracciglia; inclinazione del busto in avanti. ● Segnato di durata e ampiezza maggiori 	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso dei segni PERSONA o SÉ_STESSO a scopo enfatico. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Reduplicazione alla fine della frase (<i>doubling</i>)

Tabella 6: Strategie manuali e non manuali del focus in LIS

Inserendo queste informazioni nel più ampio orizzonte di studi condotti sul focus nelle LV e nelle LS, dalla panoramica appena presentata sembra che anche i dati disponibili sulla LIS confermino l'asimmetria universale tra focus informativo e focus contrastivo, ma lo squilibrio tra i diversi ruoli sintattici rimane ancora incerto e poco esplorato. Inoltre, seguendo l'analisi proposta da Vallduví (1991) per le LV e applicata anche alle LS (cap. 3, pr. 2.3), appare lecito chiedersi se la LIS si possa descrivere come una lingua [+plastic] oppure no: sarebbe interessante approfondire la questione con specifici studi, ma ciò non costituisce l'obiettivo di questo lavoro. In generale, comunque, il quadro che emerge a proposito del fenomeno della focalizzazione nella LIS non appare ben definito e meriterebbe, pertanto, di essere approfondito in altra sede. Tuttavia, sebbene l'attenzione primaria di questa tesi sia

rivolta al fenomeno del *mouthing*, la scelta di indagare l'occorrenza di labializzazioni sui focus discorsivi potrebbe fornire un contributo anche a quest'ambito di ricerca (cap. 4, pr. 2.1).

3. Le labializzazioni sono marcatori di focus nelle LS?

L'ultimo punto (e il più importante) da affrontare riguardo al focus nella LIS riguarda l'uso delle componenti orali in sua corrispondenza: sebbene il focus informativo, infatti, non risulti obbligatoriamente marcato da particolari strategie, la grammatica della LIS lo descrive come accompagnato spesso da labializzazioni e gesti labiali. Inoltre, anche nella descrizione del focus contrastivo vengono incluse le labializzazioni tra le sue principali CNM (Branchini & Mantovan, 2020). Come abbiamo visto, però, le labializzazioni sono elementi pervasivi nelle LS e la loro occorrenza sui costituenti focalizzati potrebbe essere influenzata da altri fattori linguistici o sociolinguistici: di conseguenza, ci si chiede se tali elementi possano essere considerati dei marcatori di focus, quindi, in altre parole, se la loro presenza possa dipendere dalla focalizzazione, oppure se questa sia casuale poiché dettata da altre ragioni (cap. 4, pr. 2.2).

In realtà, questo non è un quesito del tutto nuovo nella letteratura sulle LS: infatti, in alcuni studi condotti con l'obiettivo di analizzare la focalizzazione nella NGT, RSL e LSC si è riscontrata una percentuale piuttosto alta e pervasiva di tali elementi in corrispondenza di focus, il che ha indotto gli autori di questi contributi ad approfondirne in parte l'argomento. In particolare, Crasborn e Van der Kooij (2013) realizzano uno studio sui marcatori prosodici di focus nella lingua dei segni olandese, elicitando in 11 soggetti sordi segnanti nativi delle frasi contenenti focus informativo ed altre contenenti focus contrastivo. Nell'analizzare le marche non manuali di questi focus, gli autori si accorgono che tutti i segni focalizzati, a prescindere dal tipo di focus e dal ruolo sintattico del costituente (soggetto o oggetto), sono accompagnati da una labializzazione; i verbi focalizzati, inoltre, sembrano essere accompagnati sia da labializzazioni che da gesti labiali. Tuttavia, non è possibile concludere che tali elementi siano marcatori prosodici di focus, proprio perché le labializzazioni sono in generale elementi piuttosto frequenti nella NGT. I due ricercatori, però, notano alcuni indizi che consentirebbero di associare le labializzazioni al focus:

- In alcuni casi queste labializzazioni vengono sonorizzate;
- In corrispondenza di focus la labializzazione non viene ridotta, ma si presenta in forma intera;
- La bocca sembra presentare su queste labializzazioni un'apertura maggiore;
- La durata delle labializzazioni sembra maggiore (ma ciò potrebbe essere dovuto alla loro sincronizzazione con la durata stessa del segno manuale su cui occorrono);

- Studi precedenti sulla NGT mostrano che i verbi presentano principalmente gesti labiali, mentre in questi dati si trovano sui verbi focalizzati anche molte labializzazioni.

Questi punti suggeriscono nel complesso che l'uso non solo proficuo, ma anche formalmente diverso di labializzazioni in corrispondenza di focus si possa spiegare secondo il principio di *Effort Code* (Gussenhoven, 2001; 2004; citato in Chen, 2012, Crasborn & Van der Kooij, 2013, Schlenker et al., 2016) di cui si veda il pr. 2.3 (cap. 3): nel momento in cui il segnante attribuisce salienza ad un costituente, sfrutterebbe più energia nella produzione linguistica, utilizzando così anche labializzazioni intere e più chiare.

Successivamente, Kimmelman (2014; 2019), avendo come scopo primario lo studio della struttura informativa sia nella NGT che nella RSL, riscontra simili risultati nelle frasi prodotte da 10 sordi segnanti nativi per ciascuna lingua, attraverso un'altra tecnica di elicitazione. In particolare, l'autore oltre ad elaborare una tecnica di elicitazione di focus, ne elabora un'altra che elicitò piuttosto la versione non focalizzata degli stessi costituenti (tecnica ripresa nel presente studio). Tuttavia, per ciò che concerne l'analisi del *mouthiing*, non è chiaro se vengano effettivamente confrontate le labializzazioni tra gli stessi DP focalizzati e non focalizzati:

In order to scrutinize the differences between focused and non-focused constituents, I looked at sentences which contain some non-focused material. Table 9.3 summarizes the results. It distinguished four cases: when mouthiing is only present on the focused part of the sentence, when it is on both focused and non-focused parts (this can be a whole sentence, or some parts of it, crucially including focused and non-focused signs), when mouthiing is present on the nonfocused signs alone. It is clear that in both languages, focused items are quite often the only constituents with mouthiing, and non-focused constituents are rarely the only items to be accompanied by mouthiing (4% for NGT and 5% for RSL). (Kimmelman, 2019, p. 160)

Pare, infatti, che vengano in generale osservati in ciascuna frase elicitata sia gli elementi focalizzati che quelli non focalizzati (di conseguenza, si tratterebbe di costituenti differenti). Comunque, i risultati mostrano che i costituenti focalizzati sono a volte gli unici labializzati all'interno del loro contesto frasale, nonostante spesso anche gli altri non focalizzati presentino la labializzazione. Dunque, la conclusione avanzata è che la labializzazione non sia un marcatore di focus, nonostante possa essere a questo associata in quanto se ne ipotizza la presenza con una più alta probabilità.

In seguito, elicitando in due sordi segnanti nativi frasi focalizzate nella lingua dei segni catalana e riscontrando la stessa peculiare presenza di *mouthiing*, Navarrete-González (2016; 2019) sostiene similmente che non è certo che il fenomeno marchi il focus, in quanto le labializzazioni si trovano anche in corrispondenza di elementi non focalizzati. Tuttavia, nonostante servano dati più approfonditi a tal proposito, la

conclusione di questo lavoro è l'ipotesi che il *mouthing* possa marcare il focus, differendo in modo qualitativo da quello sugli elementi non focalizzati:

Mouthing is the most systematic NMM found in the data. Although there are some instances of mouthing also found in the non-focused elements of the sentence, most of the examples elicited show a clear distinction in mouthing between the focused and the unfocused part of the sentence. So, for this NMM, we claim that it seems to be clearly a focus marker. (Navarrete González, 2016, p. 46)

Pertanto, le labializzazioni si presenterebbero a livello quantitativo allo stesso modo su costituenti focalizzati e non focalizzati, ma differirebbero in quanto nel primo caso sarebbero più chiare, similmente a quanto già sostenuto per le ricerche citate in precedenza (Crasborn e Van der Kooij, 2013; Kimmelman, 2014; 2019). Tuttavia, si tratta di osservazioni prive di una prova sperimentale che indaghi *ad hoc* tali differenze *qualitative*: è proprio questo il contributo che intende fornire il presente lavoro con la metodologia sperimentale che verrà presentata nel prossimo capitolo.

Capitolo 4

Ricerca sperimentale

“Fate ciò che vi interessa e vi appassiona e portatelo avanti.”⁵²

“Non il possesso della conoscenza, della verità irrefutabile, fa l'uomo di scienza, ma la ricerca critica, persistente e inquieta, della verità” (Popper, 1970, p. 311).

1. Come nasce la ricerca

Prima di entrare nel cuore della ricerca presentando le domande e le ipotesi che ne costituiscono il pilastro fondante, la metodologia applicata ed i risultati scaturiti, questo paragrafo ripercorrerà alcune tappe preliminari che hanno costituito la fonte d'origine del presente lavoro. Questo, infatti, nasce prima di tutto da alcune osservazioni della sottoscritta e di un'altra studentessa in merito ad alcuni risultati di un lavoro sperimentale condotto dalle stesse durante l'ultimo anno del percorso universitario (Ardita & Calabrò, 2021).

1.1. Uno studio precedente: alcune osservazioni preliminari

Lo studio in questione ha indagato la produzione e la percezione del fenomeno delle labializzazioni “equivalenti” (cap. 1, pr. 1.2.2) nella LIS in tre gruppi di bilingui bimodali sordi adulti (vedi tabella 7) testati su tre task (naming, produzione semi-elicitata, preferenza). L'obiettivo era dimostrare che queste aumentassero a causa di due fattori sociolinguistici (esposizione tardiva alla LIS e famiglia udente), ma anche del contesto enunciativo.

GRUPPO	N	ETA' MEDIA	DS (ETA')	ETA' INIZIO LIS	DS (INIZIO LIS)
N.GS	10	26	7.66	(0-3)	
N.GU	11	29	12.4	(0-3)	
T	14	34	7.85	M=19	5.68

Tabella 7: Partecipanti ad uno studio preliminare (Ardita & Calabrò, 2021)

⁵² Sono le parole di una docente durante una lezione universitaria seguita dalla sottoscritta: ben evidenziano i requisiti emotivi indispensabili prima di intraprendere una qualsiasi ricerca.

In particolare, il primo scopo era approfondire la letteratura precedente (Fontana, 2009; Fontana & Roccaforte, 2015; Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte 2016), testando se, oltre all'esposizione nativa o tardiva alla LIS, anche la provenienza familiare dei sordi influenzasse l'occorrenza delle labializzazioni, ipotizzandone un aumento quando tale esposizione fosse avvenuta in età adulta (nei tardivi - T) e che, a parità d'età di esposizione nativa alla LIS (0-3 anni), i soggetti figli di genitori udenti (N.GU) labializzassero di più rispetto ai figli di genitori sordi (N.GS). In secondo luogo, si intendeva mostrare come, prescindendo dalle differenze di gruppo, tale percentuale fosse influenzata dal contesto enunciativo, a sostegno di previ risultati secondo cui le labializzazioni aumentano in un contesto enunciativo isolato (Roccaforte, 2016). Pertanto, è stato richiesto a ciascun partecipante di produrre un segno per ciascuna delle 12 immagini presentate (appendice 1) (naming); di inventare una frase contenente quel segno per un totale di 12 frasi (produzione semi-elicitata); infine, tramite un questionario Google, di selezionare in ognuna delle 12 coppie di video la versione preferita di ogni segno (labializzato o non).

L'analisi statistica dei dati (appendice 1, tabella 14; grafici 8-10) ha confermato parzialmente la prima ipotesi, mostrando nel secondo task una produzione significativamente maggiore di labializzazioni sul totale di segni da parte dei tardivi rispetto ai soggetti nativi figli di genitori sordi. Tuttavia, a parità d'età d'esposizione alla LIS, la provenienza familiare non sembra essere un fattore significativo. Secondariamente, l'analisi relativa al confronto fra i risultati dei 35 partecipanti nelle tre prove (vedi appendice 1, tabella 15; grafico 11) conferma in parte la seconda ipotesi: la percentuale di labializzazioni prodotte sul totale di segni nel task di produzione risulta significativamente minore rispetto alla percentuale di labializzazioni sul totale di 12 segni enunciati in isolamento nel primo compito, a conferma del fenomeno di iperarticolazione (Roccaforte, 2016, cap. 1, pr. 2.2.2) e del loro contributo all'intelligibilità nel terzo task di preferenza (Fontana & Raniolo, 2015).⁵³

1.2. Un risultato inatteso: la labializzazione può marcare il topic?

Tuttavia, l'ultimo dato presentato nel paragrafo precedente non era sufficiente, poiché per confermare a pieno l'ipotesi era necessario confrontare la percentuale di labializzazioni sul totale di 12 segni nel primo e nel secondo task: in altre parole, ci si sarebbe aspettati che gli stessi identici segni una volta collocati all'interno di un contesto frasale venissero labializzati di meno. Ciò nonostante, il confronto tra questi due risultati non si è rivelato significativo, il che ha indotto a riflettere sulla possibile causa. Si tratta di un dato inaspettato, ma al tempo stesso cruciale: è stato ipotizzato, infatti, che i 12 segni nel secondo task venissero labializzati allo stesso modo dal

⁵³ È bene tenere a mente, tuttavia, come i dati forniti da questo studio presentino comunque dei limiti, sia perché le ristrette tempistiche non ne hanno consentito la sufficiente accuratezza, sia perché sarebbe necessario nella fase di selezione dei partecipanti adottare ulteriori criteri di scelta che appiattiscano possibili differenze tra i membri di uno stesso gruppo. Spesso, infatti, molte variabili possono incidere sulla competenza linguistica delle persone sorde in italiano (vedi nota 19) e, conseguentemente tramite il contatto linguistico, anche nella LIS e nell'uso delle labializzazioni.

punto di vista quantitativo⁵⁴ in quanto, sebbene all'interno di un flusso segnico, questi erano già stati realizzati precedentemente nel primo compito e, dunque, apparivano nella produzione in una condizione topicalizzante e di salienza nell'interazione comunicativa tra l'intervistato e l'intervistatore. Tra l'altro, tale ipotesi si reggeva su un'importante osservazione: in alcuni segnanti si sono notati degli indizi prosodici e sintattici tipici della topicalizzazione nella LIS: infatti, nell'esempio qui riportato il segno target TARTARUGA si trova nella periferia sinistra della frase, oltre a presentare le CNM tipiche della topicalizzazione, nonché il sollevamento delle sopracciglia e l'apertura ampia degli occhi ed essere seguito da una pausa prosodica, da un battito cigliare e da un cenno del capo; tra l'altro, il segno viene ripetuto, presentando le stesse CNM:⁵⁵

ce

_____ topic hd

_____ 'tartaruga'

(42) TARTARUGA IX₁ RICORDARE TEMPO_FA IX₁ VEDERE

hd

_____ topic ce

_____ 'tartaruga'

TARTARUGA MARE CL:tartaruga_cammina VERO TARTARUGA

TERRA IX_{loc} CL:tartaruga_cammina

'La tartaruga, io mi ricordo di averla vista tanto tempo fa una tartaruga. Era al mare che sguazzava sull'acqua; certo, la tartaruga di terra cammina in modo diverso'.

In sintesi, il metodo sperimentale non si è rivelato adatto rispetto all'obiettivo dello studio, in quanto l'ideale sarebbe piuttosto creare un contesto scollegato dal primo task, per evitare che il referente associato al segno target non costituisca un'informazione già nota e, dunque, potenzialmente saliente. Tuttavia, ciò ha consentito di avanzare alcune osservazioni degne di approfondimento: poiché gli studi precedenti accennano già al carattere enfatico delle labializzazioni (cap. 1, pr.

⁵⁴ Un altro limite dello studio è la mancanza di un'analisi qualitativa: è probabile, infatti, che le labializzazioni sul totale di 12 segni nel primo e nel secondo task differissero nel modo in cui erano prodotte, per esempio nella loro lunghezza (ridotte vs. intere).

⁵⁵ L'esempio è tratto dalla produzione di una partecipante appartenente al gruppo dei nativi con genitori sordi.

2.2.3), si è dedotto che queste nello specifico possano marcare i costituenti topicalizzati nella LIS.

2. Dalle riflessioni iniziali alle attuali domande e ipotesi

Proseguendo l'exkursus che ha portato alla genesi della presente ricerca, si vedrà adesso come l'intuizione presentata nel paragrafo precedente si sia sviluppata e, intrecciandosi ad alcuni fondamenti teorici già presentati nel corso di questa tesi, abbia dato origine alle attuali domande e ipotesi di ricerca.

2.1. Perché indagare l'occorrenza di labializzazioni sul focus nella LIS?

Inizialmente l'intenzione era quella di indagare l'occorrenza di labializzazioni sui topic frasali: come abbiamo visto, infatti, l'ipotesi avanzata in occasione dello studio già descritto si reggeva sia su alcune osservazioni empiriche, sia su alcune proposte teoriche esistenti nella letteratura sulle labializzazioni nella LIS (cap. 4, pr. 1). Collocando questo tipo di indagine all'interno dell'ampia panoramica di approcci con cui le labializzazioni sono state studiate nella letteratura sulle LS (cap. 1, pr. 2), l'individuazione di una specifica funzione pragmatico-discorsiva svolta dalle labializzazioni avrebbe fornito un'evidenza a supporto dell'ipotesi gestuale (cap. 1, pr. 2.3). "Further analysis is needed to better understand the role played by mouth actions in sign languages and its similarities with co-verbal gestures" (Fontana, 2008, p. 119): questa citazione, infatti, riassume chiaramente ed in modo conciso come all'interno di questo approccio emergano due necessità fra loro interconnesse:

- In primis, le funzioni discorsivo-pragmatiche svolte dalle labializzazioni e finora descritte in letteratura sono piuttosto vaghe e necessitano di approfondimenti che indaghino la loro occorrenza su strutture linguistiche più specifiche. Ciò avvalorerebbe, infatti, lo *status linguistico* di questi elementi.
- Inoltre, il confronto tra labializzazioni e gesti co-verbali si fonda, come abbiamo visto, su importanti osservazioni (cap. 2, pr. 4) che non sono tuttavia sufficienti. L'individuazione di una precisa funzione pragmatica svolta non solo dalle labializzazioni, ma anche dai gesti co-verbali, contribuirebbe a rafforzarne il parallelismo.

Successivamente, ci si è resi conto del fatto che il carattere enfatico delle labializzazioni si potesse potenzialmente esprimere sia attraverso la marcatura di topic che di focus: si tratta, infatti, di elementi che concettualmente differiscono soltanto per il loro status informativo, ma in entrambi i casi essi vengono posti in una condizione di rilievo nel contesto frasale. Inoltre, poiché i gesti co-verbali sembrano marcare entrambe le strutture nelle LV (cap. 2, pr. 3.3-3.4), assumendo come corretto il parallelismo tra oralità e gestualità, ci si aspetta che anche le labializzazioni abbiano una qualche relazione con questi due ambiti della struttura informativa. Un aspetto interessante da indagare potrebbe essere, a tal proposito, il confronto tra l'occorrenza

delle labializzazioni sui topic e sui focus. Tuttavia, la necessità di restringere il campo d'indagine unita all'approfondimento bibliografico riguardante i tre ambiti teorici qui intrecciati (labializzazioni, gesti co-verbali e struttura informativa) ha indotto a scegliere la focalizzazione come oggetto del presente lavoro. Di seguito, le ragioni specifiche che hanno determinato questa scelta finale:

- Innanzitutto, secondo il principio del *Quantity Universal* (Givón, 1983, 1984, citato in Yoshioka, 2008) sarebbe l'informazione nuova ad essere più marcata ed è questa, infatti, quella che presenta più gesti (McNeill & Levy, 1993). L'informazione nuova è per natura sconosciuta all'interlocutore e forse ha bisogno di un maggiore sforzo linguistico per rendere il messaggio chiaro (cap. 2, pr. 3.4).
- In secondo luogo, prendere in considerazione il focus nella LIS potrebbe apportare un contributo ad un ambito di ricerca meno esplorato rispetto a quello del topic (cap. 3, pr. 2.4).
- Infine, alcuni studi precedenti danno ragione di pensare che le labializzazioni possano marcare il focus discorsivo nelle LS (cap. 3, pr. 3). Tali studi, tuttavia, partono tutti con l'obiettivo generico di studiare la struttura informativa o il focus e non con quello specifico di analizzarne l'occorrenza delle labializzazioni. Dunque, porre l'attenzione su tale aspetto e adottare una metodologia *ad hoc* che possa indagarlo (cap. 4, pr. 3) consentirebbe di approfondire una questione affrontata solo in modo tangente e non centrale nella letteratura sulla LS.

2.2. Domande e ipotesi di ricerca

Alla luce delle riflessioni preliminari già menzionate, i quesiti di ricerca con le rispettive ipotesi risultano i seguenti:

1. Nella produzione linguistica in LIS le labializzazioni possono fungere da marcatori di costituenti focalizzati, similmente ai gesti co-verbali nelle LV? Per rispondere a questa domanda sarà necessario confrontare ciascun item focalizzato con la controparte non focalizzata e a tal punto, ci si chiede nello specifico:
 - La percentuale di labializzazioni varia a seconda della focalizzazione del costituente?
 - La labializzazione su un costituente focalizzato differisce da quella sullo stesso item non focalizzato in termini qualitativi? In altre parole, varia la sua lunghezza ed il modo in cui viene articolata?

Pertanto, la differenza tra le labializzazioni in corrispondenza di focus e di elementi "non focus" verrà trattata sia dal punto di vista quantitativo che qualitativo. Ci si aspetta, infatti, che la natura enfatica delle labializzazioni le renda elementi a cui il

segnante accingerebbe per marcare informazioni salienti e soprattutto “nuove” e sconosciute all’interlocutore: seguendo questo ragionamento, sarebbe più probabile trovare delle labializzazioni in corrispondenza di costituenti focalizzati piuttosto che sugli stessi item non focalizzati, anche considerando il principio di *Effort Code* (Gussenhoven, 2001; 2004; citato in Chen, 2012, Crasborn & Van der Kooij, 2013, Schlenker et al., 2016; cap. 3, pr. 2.3, 3). Tuttavia, la pervasività del fenomeno del *mouthing* nelle LS e anche nella LIS rende tali elementi piuttosto frequenti e dipendenti da tante altre variabili: è probabile, quindi, che dal punto di vista quantitativo non ci sia alcuna differenza tra la condizione sperimentale di focus e di “non focus”, come già ipotizzato per altre LS e mostrato, in particolare, dai dati di Kimmelman (2014; 2019). In definitiva, non si ipotizza alcuna differenza quantitativa tra la percentuale di labializzazioni sui focus e quella sui costituenti non focus.

Ciò nonostante, ci si aspetta che a cambiare non sia tanto la presenza o l’assenza di labializzazioni, quanto piuttosto la loro forma: si immagina, infatti, di trovare in corrispondenza dei costituenti focalizzati delle labializzazioni realizzate in generale tramite un’apertura più ampia e chiara della bocca, oltre ad essere nello specifico più lunghe rispetto a quelle sugli elementi non focus. In altri termini, è possibile che vi siano nel primo caso più labializzazioni intere e nel secondo più ridotte.

Questo primo quesito si riferisce alla possibilità che le labializzazioni possano marcare diversi tipi di focus, sia informativo che contrastivo, i quali sono in particolare le strutture elicitate in questo lavoro (cap. 4, pr. 3.1.1, 3.1.3). Considerando le generali asimmetrie riscontrate nella letteratura sulle LV e le LS (cap. 3, pr. 2.1, 2.3), (focus informativo vs. contrastivo; focus soggetto vs. oggetto), ci si chiede ulteriormente:

2. La percentuale di labializzazioni e/o la loro lunghezza variano a seconda del tipo di focus (informativo o contrastivo)?
3. La percentuale di labializzazioni e/o la loro lunghezza variano a seconda del ruolo sintattico del costituente focalizzato? In altre parole, c’è differenza nel modo in cui viene labializzato un focus soggetto o un focus oggetto?

In merito alle domande 2 e 3 (secondarie rispetto al focus principale di questo lavoro riassunto nella prima domanda di ricerca), similmente a quanto già ipotizzato per la prima, non ci si aspetta di trovare una grossa differenza a livello quantitativo: le labializzazioni, infatti, sono elementi troppo frequenti ed è probabile, perciò, che né la variabile “tipo di focus”, né la variabile “ruolo sintattico” riescano a predirne l’occorrenza. Tuttavia, per quanto riguarda la domanda n. 2, è possibile che tale differenza si manifesti anche in questo caso nel modo in cui le labializzazioni vengano realizzate: infatti, si suppone una labializzazione più lunga nel caso del focus contrastivo, rispecchiando sia l’asimmetria riscontrata nella letteratura sulle LV e sulle LS, sia i dati riportati nella grammatica della LIS che mostrano una maggiore marcatura su questo tipo di focus. Inoltre, è bene ricordare che il tipo di focus contrastivo qui analizzato è definibile come “focus correttivo” come in altri lavori (per esempio in Navarrete González, 2016; 2019), in quanto elicitato tramite una procedura che induce a correggere un’informazione errata precedentemente

pronunciata con quella nuova e corretta (cap. 4, pr. 3.1): la posizione di rilievo attribuita al focus, pertanto, non è dettata soltanto dalla necessità di presentare un'informazione nuova o saliente, ma anche e soprattutto correggere quella errata. Di conseguenza, vi sarebbero più ragioni per sfruttare lo sforzo articolatorio della prominente prosodica rispetto a quando il focus è informativo.

Per ciò che concerne il quesito n. 3, sembra che tale asimmetria sia meno certa in letteratura. Di conseguenza, non si nutrono particolari aspettative e non è detto che si possa riscontrare una differenza tra il modo di labializzare su un soggetto e su un oggetto. Tuttavia, prendere in considerazione anche questa variabile indipendente e creare degli stimoli sperimentali soggetto e oggetto costituisce un valore aggiunto di questa ricerca, nonché un piccolo contributo per testare l'ancora dubbia asimmetria tra focus soggetto e oggetto suggerita per le LV (cap. 3, pr. 2.1), ma che appare diversa nel caso dei dati sulla NGT (cap. 3, pr. 2.3).

3. Metodologia

Avendo già presentato i quesiti di ricerca, vedremo in questa sezione la metodologia che è stata adottata per ricavarne delle risposte. In generale, la raccolta dei dati è avvenuta durante degli incontri online effettuati tramite la piattaforma Zoom e interamente registrati con il previo consenso dei partecipanti. A questi, infatti, è stato inviato in precedenza un documento word in lingua italiana da compilare e firmare, in cui avrebbero espresso il loro consenso non solo alla registrazione delle videochiamate, ma anche al trattamento dei dati personali e dei loro dati in LIS ai fini esclusivi della ricerca. Per rendere la procedura il più accessibile possibile, inoltre, è stato inviato loro anche un video realizzato dalla sottoscritta e contenente la traduzione in LIS.

In primis verrà descritta nel dettaglio la metodologia di raccolta dei dati in LIS (pr. 3.1), spiegandone gli stimoli e le diverse condizioni sperimentali, sia per l'elicitazione di focus (pr. 3.1.1-3.1.2), che di "non focus" (pr. 3.1.3). In secondo luogo, si presenterà la metodologia scelta per l'annotazione dei dati ottenuti in ELAN (pr. 3.2), per poi riassumere alcune osservazioni sorte dal test pilota (pr. 3.3); infine, verranno descritti i due partecipanti alla ricerca, grazie ai risultati del questionario sociolinguistico ad essi somministrato (pr. 3.4).

3.1. Raccolta dei dati

3.1.1. Elicitazione di focus: 20 stimoli e 4 condizioni sperimentali

La prima domanda di ricerca coinvolge il confronto tra item focalizzati e non focalizzati. Per ciò che concerne il focus, questo, specialmente quello contrastivo, non è una struttura linguistica facilmente riscontrabile nella produzione spontanea; inoltre, la nozione di focus qui adottata riguarda il limitato contesto frasale (cap. 3, pr. 1). Di conseguenza, la tecnica più adatta per la raccolta dei dati, oltre che la più

semplice dal punto di vista logistico, è persa quella di elicitazione semi-spontanea. Bisognava, quindi, trovare una tecnica che potesse elicitarne delle frasi, ciascuna contenente un'informazione focalizzata: tuttavia, è bene ricordare che nell'ambito della ricerca linguistica questi tipi di tecniche lavorano su una produzione meno naturale e si rischia che i dati ottenuti vengano influenzati dal contesto artificiale di elicitazione e non rispecchino, pertanto, il reale uso linguistico.

Nella letteratura sulle LS per l'elicitazione di focus sono state adottate delle metodologie differenti. Crasborn e Van der Kooij (2013), per esempio, utilizzano la traduzione di frasi dall'olandese scritto alla NGT, tecnica applicata in parte anche da Navarrete González (2019), ma qui considerata non appropriata a causa dell'utilizzo della LV che potrebbe alterare la produzione in LS in virtù del contatto linguistico. Al contrario, Kimmelman (2014; 2019), Herrmann (2015) e Navarrete González (2016; 2019) applicano una tecnica di elicitazione di frasi già testata per le LV (Skopeteas & Fanselow, 2009) e presentata nel manuale di Skopeteas et al. (2006), il quale contiene tecniche di elicitazione che variano a seconda della tipologia di struttura informativa considerata e della micro-tipologia di topic o focus.⁵⁶ In generale, le tecniche descritte per l'elicitazione di focus informativi e contrastivi prevedono per ciascun item di rivolgere al partecipante una domanda nella lingua target, alla quale questi potrà rispondere osservando un'immagine mostrata e fornendo l'informazione richiesta dalla domanda. L'impiego della LS e delle immagini, infatti, consente di mantenere la modalità visivo-gestuale propria della LS, evitando interferenze dalla LV e risultando così la metodologia più adatta.

Inoltre, poiché nell'ambito di questa ricerca i quesiti 2 e 3 implicano la necessità di confrontare l'occorrenza di labializzazioni in base al tipo di focus e al ruolo sintattico del DP focalizzato, gli stimoli sperimentali sono stati manipolati prendendo in considerazione queste due variabili indipendenti. Dunque, sono state elicitate per ciascun partecipante 20 frasi contenenti focus, di cui 10 con focus informativo e 10 con focus contrastivo correttivo. Sia la prima tipologia di stimoli che la seconda, inoltre, è costruita in modo da elicitarne 5 focus soggetto e 5 focus oggetto. Di conseguenza, le condizioni sperimentali per ciò che riguarda l'elicitazione di focus sono in totale 4, di seguito riassunte ed esemplificate (43a-d):⁵⁷

⁵⁶I lavori riportati elicitano nelle LS focus informativo, correttivo e selettivo. Quest'ultimo, il quale non verrà considerato in questa sede, costituisce come quello correttivo una sottocategoria del focus contrastivo, in quanto implica la selezione di un referente corretto fra i due presentati attraverso una domanda.

⁵⁷ Vedi appendice 2 per l'elenco completo degli stimoli presentati.

- Focus informativo – soggetto (5)



_____ wh-

(43)a. Domanda stimolo: ERBA MANGIARE CHI

Focus atteso: PECORA

- Focus informativo – oggetto (5)



_____ wh-

b. Domanda stimolo: UOMO GUARDARE COSA

Focus atteso: LAMPADA

- Focus contrastivo correttivo – soggetto (5)



___y/n

c. Domanda stimolo: UCCELLO LATTE MANGIARE GIUSTO

Focus atteso: GATTO

- Focus contrastivo correttivo – oggetto (5)



___y/n

d. Domanda stimolo: UOMO MELA CL: 'mela_tagliare' GIUSTO

Focus atteso: ANGURIA

Come si potrebbe immaginare, tale procedura elicitava il costituente focus, ma con la possibile omissione spontanea (parziale o totale) del resto delle informazioni di background (cap. 3, pr. 2.4). Infatti, per fare in modo che il DP focus si trovasse all'interno di un preciso contesto frasale, è stato necessario fornire ai partecipanti un'indicazione importante: come suggerito da Skopeteas et al. (2006) e applicato in Kimmelman (2014; 2019), bisognava rispondere alla domanda inserendo tutte le informazioni, quindi realizzando una frase completa. Ciò chiaramente minaccia la spontaneità dei dati, ma consente di ottenere delle frasi chiare in cui sia più facile discriminare degli indizi grammaticali di focus. Un altro aspetto importante riguarda poi l'ordine sintattico della frase elicitata: ingenuamente si potrebbe pensare che il costituente focalizzato si trovi nella periferia sinistra, ma abbiamo già visto come l'alterazione sintattica costituisca soltanto *una* delle strategie adottate e come sia anche possibile trovarlo in situ, nelle LS e nella LIS (cap. 3, pr. 2.3-2.4). Dunque, nei dati elicitati non verrà attenzionata la sintassi, in quanto l'obiettivo è osservare il modo in cui il costituente focus venga labializzato, a prescindere dalla sua posizione.

Inoltre, era necessario che i 20 referenti a cui ciascun item doveva riferirsi fossero tra loro tutti diversi⁵⁸: in questo modo, infatti, ci si sarebbe assicurati dello status “nuovo” dell’informazione, evitando che alcuni item diventassero dei topic. Poiché nel manuale di riferimento (Skopeteas et al., 2006) non era disponibile il numero di item qui pianificato per ciascun tipo di focus, sono stati creati degli stimoli *ex novo*: dunque, sempre seguendo la tipologia di domande utilizzate in Skopeteas et al. (2006), sono stati creati nuovi stimoli sfruttando sia immagini del manuale (talvolta create originariamente per l’elicitazione di altre strutture), sia altre immagini tratte dal sito web www.pexels.com in cui è possibile reperire immagini gratuite prive di diritto d’autore.

Oltre a ciò, bisogna specificare che la costruzione delle domande stimolo e, di conseguenza, la scelta delle immagini, si è basata sull’adozione di criteri ben precisi, non menzionati nei lavori precedenti. Innanzitutto, per evitare che la tipologia verbale potesse influenzare i risultati, si è scelto di utilizzare in tutti i casi dei verbi transitivi bivalenti, i quali richiedono la presenza di due argomenti per saturare la loro valenza: un agente e un paziente. In alcuni casi si tratta di verbi appartenenti al lessico nativo congelato (43b), mentre in altri casi si tratta di verbi appartenenti al lessico produttivo (predicati con classificatore, vedi 43d), il che non influisce sul modo in cui gli argomenti vengono labializzati. Per quanto riguarda, invece, le caratteristiche dei DP, in ciascun item l’agente è animato (umano negli stimoli sull’oggetto, umano o non umano negli stimoli sul soggetto) e il paziente è inanimato, in quanto l’animatezza di entrambi i DP nella domanda stimolo ne avrebbe potuto compromettere la comprensione.

3.1.2. Ulteriori accorgimenti: collaboratrice sorda, aspetto ludico e 6 stimoli filler

Prima di passare ad illustrare la tecnica di elicitazione degli item non focalizzati, vi sono dei punti importanti da spiegare riguardanti la collaborazione della sottoscritta con una persona sorda, il contesto di elicitazione e l’uso di stimoli filler. Infatti, si è preferito non presentare le domande stimolo in LIS in prima persona, affidando piuttosto tale compito ad una persona sorda segnante nativa⁵⁹: si intendeva, infatti, minimizzare il rischio di influenza da parte della lingua italiana, evitare che il segnato dei partecipanti fosse compromesso dall’interazione con una persona udente e massimizzare la fluidità della comunicazione per renderla più spontanea.

Inoltre, il fatto che lo sperimentatore presenti delle domande la cui risposta risulta comunque chiara dall’immagine priva il task di autenticità: per risolvere questo punto si è aggiunto un piccolo aspetto ludico al compito di elicitazione, fingendo che la sperimentatrice sorda non vedesse le immagini e avesse una scheda di informazioni da compilare o modificare. In certi casi, infatti, si trattava di informazioni mancanti

⁵⁸ Di seguito i 20 referenti: sedia, auto, albero, tavolo, anguria, lampada, cane, mare, banana, ragno, gatto, bambino, elefante, coniglio, cuoco, pecora, scimmia, cavallo, mamma, asino.

⁵⁹ La segnante proviene da un paese in provincia di Catania.

da inserire (è il caso delle domande wh- per elicitarne il focus informativo); in altri, invece, questa porgeva delle domande per accertarsi di avere informazioni corrette (è il caso delle affermazioni seguite dalla domanda polare per elicitarne il focus contrastivo). Poiché, a questo punto, (dal punto di vista del partecipante) le immagini non potevano essere visibili alla mia collaboratrice, il mio compito, oltre quello di assistere alle sessioni di elicitazione online, era mandare al partecipante un file PDF con le immagini numerate. In questo modo, era possibile alla sperimentatrice rivolgere di volta in volta una domanda, indicando per prima cosa il numero dell'immagine a cui si faceva riferimento.

Per rendere l'attività più credibile, inoltre, sono stati aggiunti 6 stimoli cosiddetti "filler", cioè stimoli non rilevanti ai fini dell'analisi dei dati, ma inseriti con uno scopo ben preciso: si trattava, infatti, di frasi dichiarative seguite dalla domanda polare GIUSTO, le quali, anziché elicitarne un focus correttivo, presuppongono una risposta affermativa. Nel contesto ludico che si voleva creare, infatti, sarebbe stato strano dover correggere tutte le informazioni e non averne nemmeno una corretta. Di conseguenza, gli stimoli presentati erano in totale 26, così come il numero di pagine del file PDF. Gli stimoli sperimentali e quelli filler, inoltre, sono stati presentati ai partecipanti allo stesso modo, con un ordine misto e casuale.

Infine, è bene precisare che prima di procedere con gli incontri è stato svolto in presenza un incontro informale, durante il quale è stata illustrata alla collaboratrice sorda la metodologia da applicare. Durante gli incontri questa avrebbe familiarizzato un po' con il partecipante, conversando con lui e mettendolo a proprio agio. Inoltre, avrebbe presentato le istruzioni, specificando di dover rispondere ad ogni domanda con una frase completa e fornendo un esempio prima di iniziare. Per facilitare il suo lavoro sono stati realizzati dalla sottoscritta 26 video numerati, ciascuno contenente la domanda stimolo segnata in LIS per ogni immagine. A questi si aggiunge la domanda-esempio (44). Tuttavia, è stato precisato all'assistente che avrebbe potuto variare il lessico utilizzato, sfruttando quello per lei più naturale, considerando l'elevata variazione lessicale diatopica che caratterizza la LIS.

(44) Immagine mostrata:



Esempi di domande e risposte accettate o no:

_____y/n

1. PERSONA ACQUA BEVE GIUSTO

Risposta non accettata (incompleta): NO, COCA-COLA

Risposta accettata (completa): NO, COCA-COLA PERSONA BEVE

_____y/n

2. PERSONA COCA-COLA BEVE GIUSTO

Risposta non accettata (incompleta): SI, COCA-COLA

Risposta accettata: SI, PERSONA COCA-COLA BEVE

_____wh-

3. PERSONA BEVE COSA

Risposta non accettata (incompleta): COCA-COLA

Risposta accettata (completa): COCA-COLA PERSONA BEVE

3.1.3. Elicitazione di non focus: 20 stimoli e 2 condizioni sperimentali

Oltre all'elicitazione di focus, bisognava elicitare gli *stessi* item che non fossero però focalizzati. Per raggiungere questo scopo è stata adottata la tecnica usata da Kimmelman (2014; 2019): come mostrato dall'esempio in (45) presentato in italiano a scopo esemplificativo, il costituente non focus viene incluso in una domanda wh-, in modo tale che la risposta completa contenga lo stesso costituente già conosciuto e, dunque, non focalizzato (qui evidenziato in grassetto):

(45) Domanda stimolo: Cosa beve la **persona**?

Risposta naturale: la coca-cola.

Risposta poco naturale: la **persona** beve la coca-cola.

Tuttavia, il problema di questa procedura è che la risposta completa non è spontanea, in quanto ci si aspetta l'ellissi delle informazioni già note, similmente a quanto già discusso per la procedura di elicitazione di focus. Di conseguenza, per ovviare a tale limite, è stato richiesto (come in Kimmelman, 2014; 2019) di ripetere la domanda

presentata e di fornire in modo naturale una risposta. In questo modo, la produzione sarebbe stata meno forzata e si sarebbe elicitato il costituente target non focus. Bisogna sottolineare, comunque, che nemmeno questa risulta una strategia ideale, in quanto la ripetizione della domanda non può essere giustificata in alcun modo e il task perde così l'aspetto ludico che invece caratterizza l'elicitazione del focus. Inoltre, se si considerano le ipotesi prima discusse (cap. 4, pr. 1.2), è possibile che il costituente non focalizzato, essendo un topic, venga per questo motivo labializzato. A prescindere da tali limiti, si è optato alla fine per questa procedura, la quale è sembrata essere l'unica possibile da applicare.

Pertanto, sono stati presentati in totale 20 stimoli che elicitarono in una condizione non focalizzante gli stessi DP dei 20 stimoli focus prima descritti. Inoltre, per ciascun DP utilizzato nel primo task, è stato mantenuto lo stesso ruolo sintattico per non alterare nulla, ottenendo così 10 “non focus” (nf) soggetto e 10 “non focus” oggetto. Dunque, sono state presentate le stesse immagini sfruttate in precedenza e, di conseguenza, i referenti avevano le stesse caratteristiche già discusse (cap. 4, pr. 3.1.1). In questo task, però, non sono stati aggiunti stimoli filler, in quanto non vi era la necessità descritta per ciò che riguarda il primo compito. Qui di seguito vengono presentati due esempi che rappresentano le due condizioni sperimentali di questo secondo task e che corrispondono rispettivamente alle controparti non focalizzate degli esempi in (43a) e (43d):

- “Non focus” soggetto:



_____ wh-

(46)a. Domanda stimolo: PECORA MANGIARE COSA

_____ wh-

Risposta attesa: **PECORA**_[nf] MANGIARE COSA ERBA

- “Non focus” oggetto:



_____ wh-

(46)b. Domanda stimolo: ANGURIA CL: ‘tagliare’ CHI

_____ wh-

Risposta attesa: **ANGURIA**_[nf] CL: ‘tagliare’ CHI UOMO

La procedura applicata per questo secondo task è stata, comunque, simile a quella già descritta per il primo: innanzitutto, è stato creato un documento PDF con 20 pagine numerate (ciascuna con un’immagine corrispondente a ciascuno stimolo) inviato in privato al partecipante. Poiché questo task non è caratterizzato dall’aspetto ludico proprio del primo compito, non ci sarebbe stata in questo caso la necessità di presentare le figure soltanto al partecipante; tuttavia, presentare tali immagini attraverso la condivisione schermo avrebbe compromesso la registrazione dei dati in LIS e la loro corretta analisi. Inoltre, per agevolare la collaboratrice sorda sono stati creati dalla sottoscritta anche in questo caso 20 video in LIS numerati e corrispondenti alle domande stimolo da realizzare per ciascuna immagine, oltre al video in LIS dell’esempio da mostrare prima di procedere con la somministrazione (47). Infine, l’ordine degli stimoli presentati era casuale, ma sempre uguale e fisso per i due partecipanti.

(47) Immagine mostrata:



Esempi di domanda e risposte accettate o no:

_____wh-

Domanda: PERSONA BERE COSA
Risposta non accettata: COCA_COLA.

_____wh-

Risposta accettata: PERSONA BERE COSA COCA_COLA

3.2. Sistema di annotazione dei dati in ELAN

Per l'annotazione e la codifica dei dati in LIS è stata utilizzata la versione 6.2 del software gratuito ELAN (cap. 2, nota 32). Ciascuna frase è stata prima tagliata dalla registrazione attraverso il programma di editing "Foto" disponibile nel sistema operativo di Windows 10. Successivamente, sono state annotate in tutto 40 frasi (20 nella condizione sperimentale di "Focus" e 20 di "Non focus"), nonché quelle prodotte dal segnante SP (Segnante Prova) partecipante al test pilota (vedi pr. successivo 3.3). In riferimento, invece, ai dati analizzati ai fini della ricerca, sono state annotate in tutto 80 frasi, 40 per ciascuno dei due partecipanti.

Prima di procedere con l'annotazione dei dati, è stato fondamentale creare un *template* di annotazione, nonché un'organizzazione gerarchica che permettesse di annotare i dati in base allo scopo della ricerca (a sinistra nella figura 9)⁶⁰. Tale struttura, infatti, prevede dei cosiddetti *parent tiers*, cioè dei livelli "genitori" e altri livelli che dipendono da essi.

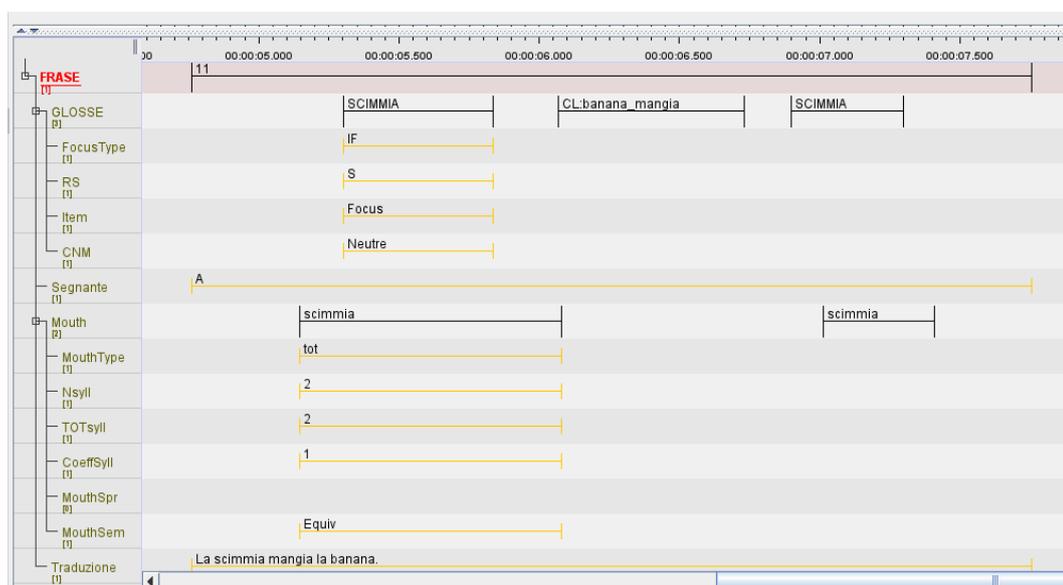


Figura 9: Template e annotazione su ELAN

⁶⁰ La figura presenta una frase prodotta durante il test pilota e, pertanto, questa non è stata considerata nelle analisi.

Il primo livello, il più ampio, è quello frasale, il quale consente di restringere la porzione di video da annotare ed è stato identificato con il numero corrispondente allo stimolo somministrato (lo stesso numero presente nel file PDF mostrato ai partecipanti). Ciascuna frase poteva essere, inoltre, identificata con il segnante che l'aveva prodotta (A o B): in questo caso, come in altri che si elencheranno successivamente, la funzione di *controlled vocabulary* (predisposta nella creazione del *template*) consente di creare un vocabolario controllato, facendo in modo, cioè, che per alcuni livelli si possa scegliere velocemente un'alternativa da un menù a tendina. Infine, ad ogni frase corrisponde una traduzione in italiano, com'è visibile nella parte inferiore della figura. Al di sotto, troviamo un livello "figlio" che prevede una glossa per ciascun segno realizzato, oltre al livello *mouth* in cui è stata annotata l'eventuale labializzazione prodotta in corrispondenza del DP considerato.⁶¹

Per l'annotazione dei dati si è preferito adottare due modalità, nonché in *primis segmentation mode* e poi *annotation mode*: in questo modo, prima venivano individuati il grande segmento frasale ed i più piccoli segmenti di ciascun segno, ed in seguito veniva glossato ciascun segmento già individuato. Ciò ha consentito, infatti, di mantenere la concentrazione per l'individuazione dei segmenti che risulta piuttosto problematica.

A tal proposito, è importante aprire una parentesi inerente ai due modi descritti in Cecchetto et al. (2016) in cui ciascun segno può essere segmentato. Nel primo caso, il criterio è quello della configurazione: l'inizio del segno può essere considerato in corrispondenza dell'inizio della configurazione target e del raggiungimento del luogo del segno, e la sua fine nel momento in cui ha fine la configurazione del segno. Il secondo criterio ha a che fare, invece, con il movimento: dunque, l'inizio del segno è individuabile tra la fine del movimento di transizione e l'inizio del movimento del segno, mentre la fine avviene tra la fine del movimento del segno e l'inizio del successivo movimento di transizione. In questo lavoro è stato applicato il secondo criterio che tiene maggiormente conto della dinamicità dei segni e della loro struttura sillabica. Inoltre, l'individuazione del *frame* esatto in cui la configurazione appariva più chiara risultava problematica, in quanto talvolta la registrazione della videochiamata implicava dei brevi momenti di blocco.⁶² Ciò nonostante, è stato possibile individuare la labializzazione oggetto dello studio, benché la durata dei segni in corrispondenza di un blocco non sia fedele ai tempi della produzione reale. In riferimento all'annotazione vera e propria delle glosse, invece, alcune convenzioni adottate e riportate all'inizio di questa tesi sono tratte dal sistema di glossatura usato nella grammatica della LIS (Branchini & Mantovan, 2020). Poiché l'attenzione è rivolta in questa sede alle labializzazioni, non si sono differenziati due livelli per annotare la produzione dei due articolatori manuali (mano dominante e non dominante) e, pertanto, nelle costruzioni simultanee con i classificatori, si è presa di volta in volta in considerazione la produzione della mano dominante, nonché quella attiva.

⁶¹ Si è scelto di non annotare le altre labializzazioni, ma di considerare soltanto quella del DP target (focalizzato o non).

⁶² Ad ogni modo, spesso l'inizio del movimento coincideva con l'assunzione di una configurazione chiara e ben individuabile.

In riferimento al *mouthing*, un problema a cui bisogna interfacciarsi nello studio delle componenti orali è l'annotazione. Una possibilità è quella di attenzionare le configurazioni assunte dalla bocca (vedi tabella 2), descrivendo, per esempio, se le labbra sono aperte, arrotondate, ecc. Tale sistema sembra ragionevole, perché consente di descrivere le proprietà percepibili non acusticamente, bensì visivamente; tuttavia, come sottolineato da Crasborn & Bank (2014), si tratta di un metodo difficile da leggere. Il sistema che appare più diffuso nella ricerca sulle labializzazioni nelle LS e che, al contrario, appare più semplice sia da annotare che da leggere è quello ortografico, il quale è stato adottato anche in questa ricerca. Ciò nonostante, esso presenta comunque dei limiti (cfr. Crasborn & Bank, 2014), tra cui in particolare quello della lettura labiale: tale processo implica molta interpretazione, perché, come constatato durante l'annotazione dei dati di questa ricerca, vi sono dei suoni che nella LV non risultano visibili (cap. 1, pr. 1.2.1.1) e a volte non è facile capire se un fonema è stato effettivamente realizzato oppure no. Inoltre, è più probabile che gli udenti abbiano meno abilità nella lettura labiale rispetto ai soggetti sordi. Infatti, sarebbe stato auspicabile collaborare con una persona sorda (ma anche in team con altre persone udenti) non solo per la somministrazione degli stimoli sperimentali, ma anche per l'interpretazione e l'annotazione dei dati ottenuti, il che non è stato possibile a causa di limiti logistici. Inoltre, per quanto riguarda l'annotazione concreta delle labializzazioni, il criterio utilizzato da Bank et al. (2011) e qui adottato prevede che una componente labiale inizi quando la bocca comincia un movimento ben preciso, diverso dal movimento precedente o a partire da una posizione neutra; e che essa termini quando la bocca si muove dall'articolazione finale della labializzazione verso il movimento successivo o verso una posizione neutra.⁶³

Procedendo nella descrizione della struttura gerarchica, troviamo 4 livelli “figli” delle glosse, il primo ed il terzo annotati in tutte le frasi, il secondo e il quarto annotati soltanto nelle frasi contenenti un DP focalizzato. Anche in questi casi è stato utilizzato un vocabolario controllato: dopo aver annotato la glossa del DP target, infatti, era possibile selezionare un'alternativa per ciascuno dei 4 livelli:

- Il tipo di item (*item*): Focus o Non Focus.
- Il tipo di focus (*FocusType*): Contrastive Focus (CF) o Information Focus (IF).
- Il ruolo sintattico (RS): Soggetto (S) o Oggetto (O).
- Il tipo di CNM: Focus (Foc) o Neutre.

Quest'ultimo livello non è rilevante ai fini delle analisi, ma si è scelto di annotarlo ugualmente perché poteva risultare utile controllare che i DP target focalizzati presentassero almeno una delle CNM che nella LIS marcano il focus, come il sollevamento delle sopracciglia, lo spostamento del busto e del capo, una successiva pausa del segnato o un successivo battito cigliare.

⁶³ Inoltre, se l'ultima articolazione della labializzazione è uguale ad una posizione neutra, allora la componente orale finisce nel *frame* in cui è raggiunta l'ultima articolazione.

Il livello *mouth*, invece, presenta 6 livelli “figli”, di cui il primo, il quinto ed il sesto con un vocabolario controllato. Tali livelli consentono di annotare varie caratteristiche inerenti alla labializzazione prodotta:

- Il tipo di labializzazione (*MouthType*): fonema (f), parziale (p), totale (tot) o quasi totale (quasi tot). In particolare, è stata annotata come “fonema” quella labializzazione che presentava una sola consonante, come ‘m’ (macchina); “parziale” se presentava una o più sillabe, come ‘ma’; “totale” se realizzata interamente, come ‘macchina’; infine, si è scelto di aggiungere *in itinere* l’opzione “quasi totale”, in riferimento a quelle labializzazioni che presentavano la parola priva dell’ultima o delle ultime vocali, come ‘lampad’ (lampada) o ‘sed’ (sedia).
- Il numero di sillabe realizzate (*NSyll*).
- Il totale di sillabe della parola italiana labializzata (*TOTSyll*).
- Un coefficiente che indica il rapporto tra le sillabe labializzate ed il totale di sillabe della parola target (*CoeffSyll*).
- L’eventuale estensione della labializzazione (*MouthSpr*): sul segno successivo (>), sul segno precedente (<), sia sul segno precedente che su quello successivo (<>).
- La semantica della labializzazione prodotta rispetto al segno manuale su cui occorre (*MouthSem*): aggiuntiva (*add*), di specificazione (*spec*) o equivalente (*equin*).

Il secondo e il quinto sono livelli tratti dal sistema proposto in Crasborn & Bank (2014), benché per ciò che riguarda il fenomeno di co-estensione, è stata qui aggiunta la terza possibilità di estensione al contempo regressiva e progressiva (<>).

Oltre al numero di sillabe prodotte (*NSyll*), sono stati aggiunti anche i livelli relativi alla lunghezza sillabica totale e al coefficiente sillabico. Il numero di sillabe da solo, infatti, non sarebbe stato adeguato nel confrontare la lunghezza della labializzazione tra una condizione sperimentale ed un’altra: la lunghezza della labializzazione prodotta, infatti, dovrebbe essere osservata non in modo assoluto, bensì in proporzione alla lunghezza totale della parola in questione. Il valore del coefficiente, dunque, consente di ricavare una variabile dipendente numerica. L’obiettivo è, infatti, verificare l’andamento di tale valore rispetto a tre variabili indipendenti (il tipo di item, cioè la presenza o assenza di labializzazione; il tipo di focus; il ruolo sintattico del costituente focalizzato). Il limite di questo sistema consiste nel non tenere in conto la produzione di un solo fonema, il quale nel conteggio è stato contato come mezza sillaba (0.5). Per esempio, alla labializzazione (quasi totale) ‘lampad’ è stato assegnato il valore 2.5. Per quanto riguarda, invece, le parole contenenti delle consonanti doppie, queste non sono state considerate ed il conteggio si è basato immaginando che la parola prevedesse un’unica consonante: la realizzazione di una doppia, infatti, è individuabile soltanto dal tipo di suono emesso e non

dall'articolazione visiva. Per esempio, la parola 'cavallo' è stata considerata come 'cavallo' e, pertanto, la labializzazione 'caval' conteggiata 2.5.

Infine, per quanto riguarda la semantica della labializzazione, si tratta di un livello creato *ex novo* in questo lavoro, nonostante tra le sue alternative siano state considerate delle tipologie labiali (*MouthAdd*, *M-spec*) già presentate in modo diverso nel sistema di Crasborn & Bank (2014). Si tratta di un livello aggiuntivo, non centrale nelle analisi, ma utile in quanto consente di osservare che spesso le labializzazioni prodotte sono equivalenti e che, nonostante ciò, possono svolgere funzioni linguistiche come quella focalizzante qui oggetto dello studio, o quella prosodica.

3.3. Test pilota: osservazioni preliminari

Prima di realizzare l'effettiva raccolta dei dati, si è preferito effettuare un test pilota per verificare l'adeguatezza della metodologia di elicitazione, del sistema di annotazione su ELAN e della tecnologia utilizzata. Infatti, era necessario verificare che la registrazione della videochiamata su Zoom consentisse una visualizzazione del partecipante, tale da permettere una buona annotazione dei dati su ELAN. Inoltre, la prova ha dato alla collaboratrice sorda la possibilità di mettere in pratica le istruzioni fornite durante l'incontro preliminare, così da prendere dimestichezza con i compiti affidati.

A questo test pilota ha partecipato un soggetto sordo dell'età di 22 anni, qui indicato con la sigla SP (Segnante Prova). Prima di sottoporsi al test, il partecipante ha risposto alle domande personali contenute all'interno del questionario sociolinguistico (cap. 4, pr. 3.4): ciò avrebbe consentito sia di ricavare eventuali informazioni utili all'osservazione dei dati preliminari, sia di chiedere un parere circa la chiarezza espositiva delle domande in italiano e in LIS. Il questionario, infatti, si è rivelato adatto e, pertanto, pronto per essere presentato agli effettivi partecipanti. Il partecipante è di origini straniere, ma risiede da molti anni in Italia, dove ha imparato la LIS in età tardiva adolescenziale. Nonostante l'età di esposizione tardiva alla LIS, egli appare segnare in modo piuttosto fluido e consapevole, probabilmente grazie al contatto pregresso con altri sordi all'interno di un istituto speciale e al fatto di utilizzare attualmente la LIS con gli amici ogni giorno. Si ipotizza, inoltre, che la competenza metalinguistica derivi non solo dal suo ruolo attivo all'interno della comunità sorda, ma anche dagli studi universitari nell'ambito della LIS. Infine, questi appare a pieno titolo un bilingue bimodale, in quanto dichiara di utilizzare l'italiano scritto e parlato tutti i giorni, sia con gli amici che con i familiari.

Dal punto di vista tecnico, la registrazione della prova sulla piattaforma Zoom si è rivelata ottimale per essere tagliata, importata su ELAN e annotata. L'unico limite riguarda l'impossibilità di rivedere il segnato della sperimentatrice: era necessario, infatti, mettere in evidenza lo schermo del partecipante in modo da averne una visualizzazione a schermo intero e, conseguentemente, un'annotazione ottimale. L'alternativa, invece, sarebbe stata quella di posizionare lo schermo del partecipante e quello della mia collaboratrice uno accanto all'altro: in questo modo sarebbe stato possibile visualizzare entrambi i segnati nella registrazione, ma il segnato del

partecipante (quello rilevante ai fini dell'annotazione) sarebbe parso più piccolo e più difficile da annotare. Adottando questa scelta, pertanto, sono state ritagliate 20 frasi del primo task e 20 del secondo, tralasciando le frasi prodotte in risposta agli stimoli filler del primo compito. Ciascun video è stato rinominato con la sigla SP1 (nel primo task) e SP2 (nel secondo task), seguita dal numero dello stimolo (così come appariva nel file PDF inviato al partecipante) e dal referente target, focalizzato nel primo compito e non focalizzato nel secondo. Lo stesso tipo di editing e lo stesso tipo di catalogazione sono stati adottati successivamente per la raccolta dei dati considerati nelle analisi.

Sotto il profilo organizzativo, invece, il test pilota ha consentito di rimodulare le sessioni di raccolta dei dati. In primo luogo, infatti, l'idea era di somministrare i due task durante due incontri separati (preferibilmente in giorni diversi), in modo tale da rendere i compiti più leggeri e meno noiosi. Tuttavia, per via di impegni della sperimentatrice e del partecipante, i due task sono stati svolti in un unico incontro, sebbene scanditi da una pausa di circa 10 minuti. Nel complesso sono stati impiegati 30 minuti per la somministrazione di entrambi i task. Di conseguenza, poiché la durata è parsa piuttosto breve, si è deciso di procedere allo stesso modo con i partecipanti.

Dall'annotazione su ELAN delle frasi prodotte nel test pilota è stato possibile sia ricavare alcune considerazioni preliminari, sia decidere a priori alcune convenzioni da adottare in seguito:

- Innanzitutto, osservando le CNM estese sul DP nella condizione di focus, quella più prevalente sembra essere lo spostamento del busto. In pochissimi casi, invece, le CNM sembrano neutre, però si tratta di frasi in cui il DP focalizzato viene reduplicato alla fine ed è possibile, pertanto, che il focus venga realizzato non tanto attraverso le CNM, quanto piuttosto grazie alla reduplicazione.
- Inoltre, il segnante in alcune frasi ha realizzato più volte il DP target, segnandone diverse varianti: sia in tal caso, sia nel caso di reduplicazione, si è deciso per convenzione di considerare solo la labializzazione del primo segno prodotto.
- In merito, invece, al fenomeno di co-estensione, spesso la labializzazione pur non presentandosi in corrispondenza di altri segni, cominciava ad estendersi prima dell'inizio della glossa del segno considerato, oppure dopo la sua fine: in questi casi si è deciso di non considerarla co-estesa e, perciò, di lasciare vuoto il livello di *MouthSpr*. Inoltre, nella maggior parte delle frasi (sia nella condizione di Focus che di Non Focus) si osserva il fenomeno di co-estensione progressiva su un pronome co-referente al DP target, oppure su un classificatore anch'esso co-referente: ciò conferma la funzione prosodica assunta dalle labializzazioni nella LIS e nota in ambito internazionale come *prosodic binding* (cap. 1, pr. 1.2.1.2, 2.2.3).

- Si è notata, poi, la produzione di alcuni segni composti, come BAMBINO (PICCOLO^BAMBINO) o ALBERO/PIANTA (FIORE^ALBERO): in casi come questi la labializzazione su entrambi i segni non viene considerata co-estesa, in quanto il segno composto viene glossato e analizzato come unico.
- Infine, sebbene non siano stati svolti dei calcoli né analisi statistiche sulla produzione di SP, grazie ad alcune funzionalità di ELAN è stato possibile aggregare i vari file di annotazione per visualizzare la frequenza di alcune annotazioni. Dunque, si è constatata la maggior frequenza di labializzazioni totali nella condizione sperimentale di Focus rispetto a quella di Non focus (14/20 vs. 8/20) e, chiaramente, la maggiore frequenza di labializzazioni parziali nella seconda condizione sperimentale (6/20 vs. 10/20), a supporto dell'ipotesi di ricerca.⁶⁴

3.4. Descrizione dei partecipanti: questionario sociolinguistico

Come in parte già anticipato, prima di procedere con le sessioni sperimentali, ai partecipanti è stato inviato via e-mail un questionario Google. Questo conteneva una parte introduttiva con una breve presentazione della sottoscritta e con le istruzioni per procedere alla compilazione di 18 domande personali qui riportate:

1. Nome e cognome
2. Data di nascita
3. Città di nascita
4. Città o paese di residenza attuale
5. Se abiti in un luogo diverso da quello di nascita, da quanto tempo ti trovi lì?
6. Sei Sordo/a dalla nascita? Se no, a che età sei diventato/a Sordo/a?
7. Hai svolto sessioni di logopedia? Se sì, per quanto tempo?
8. I tuoi genitori sono sordi o udenti?
9. I tuoi genitori sono segnanti? Se sì, da quanto tempo utilizzano la LIS?
10. A che età hai acquisito la LIS e in che modo?
11. Qual è il tuo grado di istruzione?
12. Che tipo di scuola hai frequentato? Hai frequentato istituti speciali per Sordi o scuole con gli udenti?

⁶⁴ Nella condizione di Non Focus 2 item non vengono labializzati e, pertanto, non sono stati annotati né come labializzazione totale, né come parziale.

13. Nell'ambito scolastico usavi la LIS? Se sì, quando, con chi e quanto la usavi?
14. Qual è la tua professione attuale?
15. Frequenti regolarmente associazioni per sordi (per esempio, l'ENS)? Oppure hai svolto o svolgi spesso delle attività legate alla comunità Sorda e/o alla LIS?
16. Con quale frequenza utilizzi la LIS? La usi ogni giorno? Con chi utilizzi la LIS per comunicare?
17. Con quale frequenza utilizzi la lingua italiana SCRITTA? La usi ogni giorno? Con chi utilizzi la lingua italiana SCRITTA per comunicare?
18. Con quale frequenza utilizzi la lingua italiana PARLATA? La usi ogni giorno? Con chi utilizzi la lingua italiana PARLATA per comunicare?

Le domande 8 e 11 sono state presentate come domande a risposta multipla,⁶⁵ mentre le altre erano domande a risposta breve. Sia le istruzioni iniziali, sia le domande sono state presentate in italiano scritto e corredate da video-traduzioni in LIS visibili nel questionario stesso. Inoltre, è stata data la possibilità di rispondere sia in italiano scritto, sia inviando privatamente dei video in LIS. Queste scelte sono state adottate in modo da garantire una comunicazione il più accessibile possibile. Tuttavia, come ci si immaginava, i due partecipanti hanno compilato il questionario in italiano, probabilmente perché era la scelta più rapida.

Prima di selezionare i partecipanti, comunque, è stato stabilito un criterio indispensabile che questi avrebbero dovuto soddisfare: si intendeva, infatti, coinvolgere dei soggetti sordi segnanti nativi, esposti cioè dalla nascita alla LIS grazie al contatto con i genitori segnanti. Inoltre, per appiattare al massimo l'influenza di altre possibili variabili sui risultati della ricerca, l'intenzione iniziale era trovare dei partecipanti che condividessero simili caratteristiche (simile background professionale e personale, simile età e provenienza geografica, stesso genere, ecc.). Tuttavia, ciò non è stato del tutto possibile: la ricerca dei partecipanti disponibili, infatti, si è rivelata particolarmente ardua. Ciò nonostante, come si noterà dalla tabella 8, entrambi i partecipanti alla ricerca sono segnanti nativi figli di sordi e svolgono la professione di docenti di LIS. Si tratta, infatti, di persone particolarmente attive in generale nella comunità dei sordi, le quali sembrano usare la LIS quotidianamente a livello professionale e colloquiale, oltre ad usare la lingua italiana, mostrandosi come soggetti bilingui bimodali a tutti gli effetti.

⁶⁵ Possibili risposte alla domanda n. 8: Entrambi sordi, entrambi udenti, papà sordo e mamma udente, mamma sorda e papà udente, altro (da specificare). Possibili risposte alla domanda n. 11: Licenza elementare, licenza media, diploma superiore, laurea triennale, laurea magistrale, dottorato di ricerca.

PARTECIPANTE	S1	S2
Età	32	40
Città natale	Messina	Trieste
Residenza	Messina	Milano
Insorgenza sordità	Nascita	Nascita
Durata logopedia	10-11 anni	11 anni
Genitori	Sordi segnanti	Sordi segnanti
Acquisizione LIS	Nativa dai genitori	Nativa dai genitori
Grado di istruzione	Laurea triennale	Laurea triennale
Tipo di istruzione	Istituto speciale per sordi	Istituto per sordi e scuole pubbliche
Professione	Docente LIS	Docente LIS
Partecipazione attiva nella comunità Sorda	Sì	Frequenzazione e collaborazione con l'ENS
Frequenza d'uso della LIS	Sempre, in famiglia, con amici e in ambito lavorativo	Ogni giorno con genitori, altri sordi e in ambito lavorativo
Frequenza d'uso dell'italiano scritto	Ogni giorno (messaggi ed e-mail)	Ogni giorno (messaggi)
Frequenza d'uso dell'italiano parlato	Alcune volte la settimana con parenti ed enti pubblici	Solo nei casi di necessità: poste, banca, medico e per comunicare con persone che non conoscono la LIS

Tabella 8: Partecipanti alla ricerca

4. Risultati: analisi e discussione

L'analisi dei dati ottenuti in seguito all'annotazione delle frasi su ELAN è stata condotta utilizzando il programma Microsoft Excel per ciò che concerne la statistica descrittiva e la sua rappresentazione grafica, ed il software statistico SPSS (Statistical Package for Social Science) per le analisi inferenziali.

Prima di procedere con la presentazione e l'interpretazione dei dati ottenuti, però, bisogna illustrare brevemente alcuni risultati inattesi che hanno condotto all'esclusione di alcuni item dalle analisi in questione. In particolare, entrambi i partecipanti hanno prodotto sul segno MACCHINA (focus contrastivo – oggetto) la labializzazione collegata alla parola 'macchina' nella condizione sperimentale di focus e la labializzazione collegata alla parola 'auto' nella condizione di non focus. Mentre nel primo task la realizzazione del segno manuale e della labializzazione

corrispondente sono del tutto libere, al contrario il secondo task implica la ripetizione della domanda segnata dalla sperimentatrice, il che ha probabilmente influenzato l'uso di una componente orale diversa. Pertanto, trattandosi di labializzazioni riconducibili a parole diverse (sebbene connesse allo stesso referente), si è deciso di non considerare tale item, escludendo nel complesso 4 frasi dall'analisi dei dati (la frase focalizzata e quella non focalizzata corrispondente per ciascuno dei due partecipanti).

Inoltre, la libertà di produzione che caratterizza il primo compito ha indotto nel caso di S2 ad una produzione inaspettata: alla domanda "Cosa guarda l'uomo?", il partecipante anziché realizzare il segno atteso MARE (focus informativo – oggetto), ha prodotto il segno di FIUME, mentre alla domanda "Chi afferra la giacca?" questi ha prodotto il segno di CAVALLO in sostituzione del segno atteso di ASINO (focus informativo – soggetto). Di conseguenza, ciò ha portato ancora una volta all'incongruenza tra le labializzazioni nella condizione focalizzante e in quella non focalizzante ('fiume' e 'mare', 'asino' e 'cavallo'). Tuttavia, poiché tale incongruenza non si è verificata nella produzione di S1, si è optato per escludere queste 4 frasi dalle analisi soltanto nel caso di S2.

Dunque, dalle analisi condotte sono state escluse in totale 4 frasi nella condizione di focus ("macchina" nella produzione di S1 e di S2, "mare" e "asino" nella produzione di S2) e 4 frasi nella condizione di non focus ("macchina" nella produzione di S1 e di S2, "mare" e "asino" nella produzione di S2), ottenendo così un totale di 72 frasi analizzate (19 focus e 19 non focus di un partecipante, 17 focus e 17 non focus dell'altro, cioè 36 frasi focalizzate e le corrispondenti 36 frasi non focalizzate). Considerando il tipo di focus ed il ruolo sintattico dei DP utilizzati, alla fine sono stati confrontati 18 focus contrastivi e 18 focus informativi da una parte, e dall'altra 19 focus soggetto e 17 oggetto.

Avendo illustrato i motivi per i quali alcuni item sono stati esclusi, si passerà adesso a presentare i dati ottenuti, prendendo in considerazione ciascuna delle tre variabili indipendenti in esame in maniera separata, fornendo così delle risposte ordinate a ciascuna delle tre domande di ricerca prima esposte (cap. 4, pr. 2.2). In primo luogo, infatti, si vedrà se nel corpus ottenuto la lunghezza delle labializzazioni varia a seconda della condizione focalizzante o non; successivamente, si mostrerà l'andamento di tale valore in funzione della tipologia di focus (contrastivo/informativo); infine, vedremo se questo varia al variare del ruolo sintattico del DP su cui la labializzazione occorre (soggetto/oggetto).

4.1. La lunghezza delle labializzazioni tra focus e non focus

Il primo quesito di ricerca, nonché quello principale, si propone di comprendere se le labializzazioni possano considerarsi dei marcatori di focus. Per indagare tale aspetto, infatti, ci si è posti due domande: nel primo caso, ci si è chiesti se la percentuale di labializzazioni variasse da un task all'altro, mentre nel secondo caso bisognava verificare non tanto la presenza o assenza delle labializzazioni, quanto piuttosto la loro differenza in termini qualitativi (cap. 4, pr. 2.2). Come ci si aspettava,

tutti gli item considerati sono stati labializzati sia nel primo compito che nel secondo, ad eccezione di un unico segno (ALBERO) nella produzione di S1. In questo caso, l'assenza di *mouthbing* è probabilmente imputabile all'ambiguità dell'immagine mostrata, la quale raffigura un'entità più simile ad una pianta che ad un albero per le sue dimensioni piuttosto ridotte. È possibile, infatti, che la partecipante non fosse certa dell'entità presentata, il che l'ha indotta, fra l'altro, all'impiego di più classificatori dopo la realizzazione del segno convenzionale per ALBERO.

TASK	M CoeffSyll	DS CoeffSyll
FOCUS	0.85	0.24
NON FOCUS	0.72	0.21

Tabella 9: Statistica descrittiva nel confronto tra focus e non focus

Il fatto che, a prescindere dalla condizione focalizzante, tutti i DP vengano labializzati non sorprende, se si pensa alla pervasività di tale fenomeno nella LIS e in tutte le LS. È possibile concludere, infatti, che la presenza o assenza di focus non predica l'occorrenza delle labializzazioni; piuttosto, come ipotizzato, è più probabile che manipolando lo status informativo del DP considerato vari il modo in cui una labializzazione venga prodotta. La tabella 9 mostra la media e la deviazione standard del coefficiente sillabico prodotto in ciascuno dei due task, un valore che in generale rappresenta la lunghezza di una labializzazione rispetto al totale di sillabe della parola italiana ad essa collegata. Questi dati, raffigurati nel grafico 1, suggeriscono che la condizione focalizzante di un DP (a prescindere dal tipo di focus) agevoli la realizzazione di labializzazioni più complete piuttosto che ridotte. Infatti, mentre nel secondo task la lunghezza delle labializzazioni è in media del 72% rispetto alla totalità sillabica, nel primo task tale percentuale aumenta considerevolmente (85%).

Tali dati sono stati, in seguito, confermati dalle analisi inferenziali. Per il confronto tra questi due valori medi, infatti, è stato condotto il test non parametrico di Wilcoxon per campioni appaiati, il cui risultato mostra una differenza significativa ($Z=34.5$, $p=0.008$)⁶⁶ tra i due valori. Sebbene il campione di frasi non sia abbastanza ampio, questi risultati assumono comunque un valore importante perché, confermando l'ipotesi di partenza, inducono ad approfondire la questione in ricerche future che prendano in considerazione un corpus di dati più vasto.

⁶⁶ Le due distribuzioni di dati non risultano normali, come dimostrato dai risultati del test di normalità Shapiro-Wilk condotto sul campione (<50) delle frasi focalizzate ($p<0.001$) e di quelle non focalizzate ($p=0.007$).

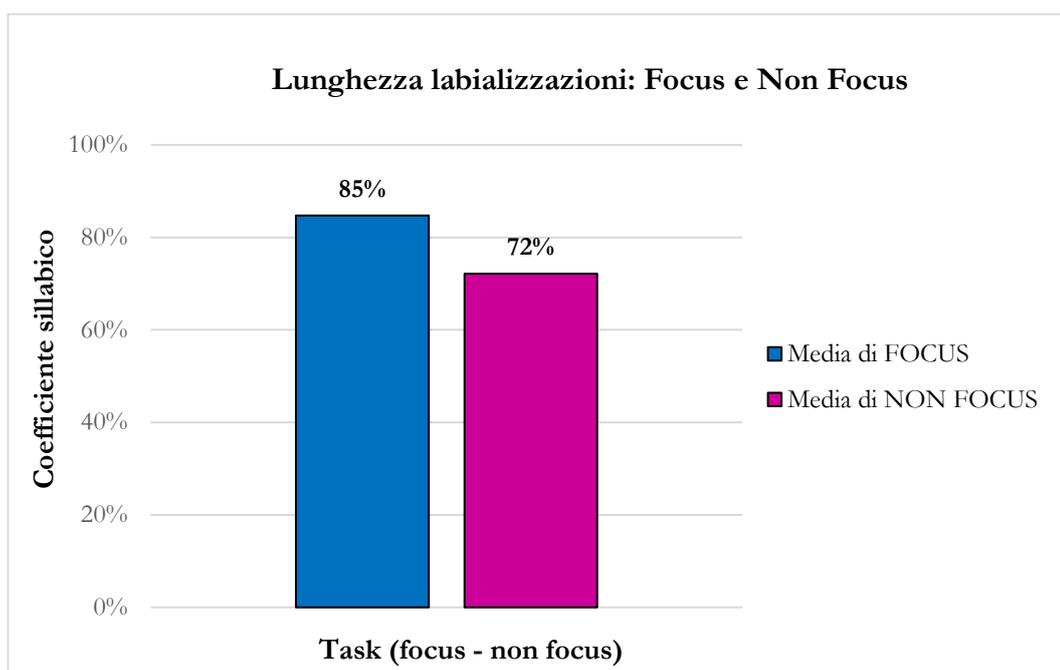


Grafico 1: Lunghezza labializzazioni nel confronto tra focus e non focus

Successivamente, sono state calcolate la media e la deviazione standard del coefficiente sillabico delle labializzazioni prodotte in ciascuna condizione sperimentale e da parte di ciascun partecipante (tabella 10). I valori ottenuti mostrano una sostanziale differenza tra i due partecipanti, il che era prevedibile, sapendo che tale fenomeno è caratterizzato sia nella LIS che in altre LS da un'elevata variabilità individuale. Tuttavia, in entrambi i casi si osserva uno scarto considerevole tra la lunghezza media delle labializzazioni prodotte nel primo task e quella delle labializzazioni prodotte nel secondo. Nonostante non siano state svolte in questo caso delle analisi inferenziali (in quanto il campione di frasi sarebbe stato dimezzato rispetto al confronto precedente), quest'analisi di tipo individuale costituisce un ulteriore punto a supporto dei risultati prima menzionati: ciò suggerisce, infatti, che la modifica delle labializzazioni in base alla presenza o meno di focus discorsivo possa essere potenzialmente osservata anche nella produzione di un singolo soggetto.

	Focus A	Non Focus A	Focus B	Non Focus B
M	0.90	0.73	0.79	0.71
DS	0.24	0.19	0.23	0.23

Tabella 10: Coefficiente sillabico nei due task in ciascun partecipante

In merito al confronto tra i due task, inoltre, è stata condotta anche un'analisi descrittiva che prendesse in considerazione la tipologia di labializzazioni prodotte. In altre parole, si è osservata in primo luogo la frequenza delle labializzazioni totali, quasi totali e parziali in ciascuna delle due condizioni sperimentali;⁶⁷ successivamente, si sono contate le occorrenze degli item con diminuzione di labializzazione dal focus al non focus, di aumento o di stasi. Osservando i grafici 2 e 3 è possibile notare come nel primo task si siano prodotte nel complesso più labializzazioni totali (22 su un totale di 36 item), mentre nel secondo task più labializzazioni parziali (19 su un totale di 36 item).

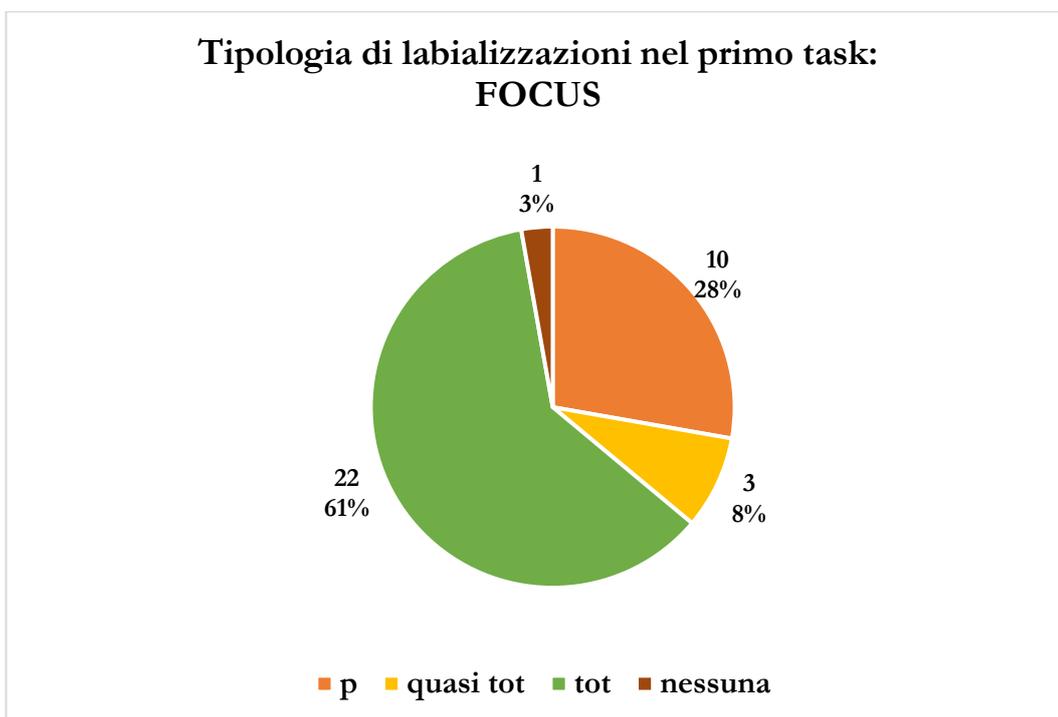


Grafico 2: Frequenza di ciascuna tipologia di labializzazioni nel primo task

⁶⁷ Non sono state prodotte labializzazioni con un solo fonema.

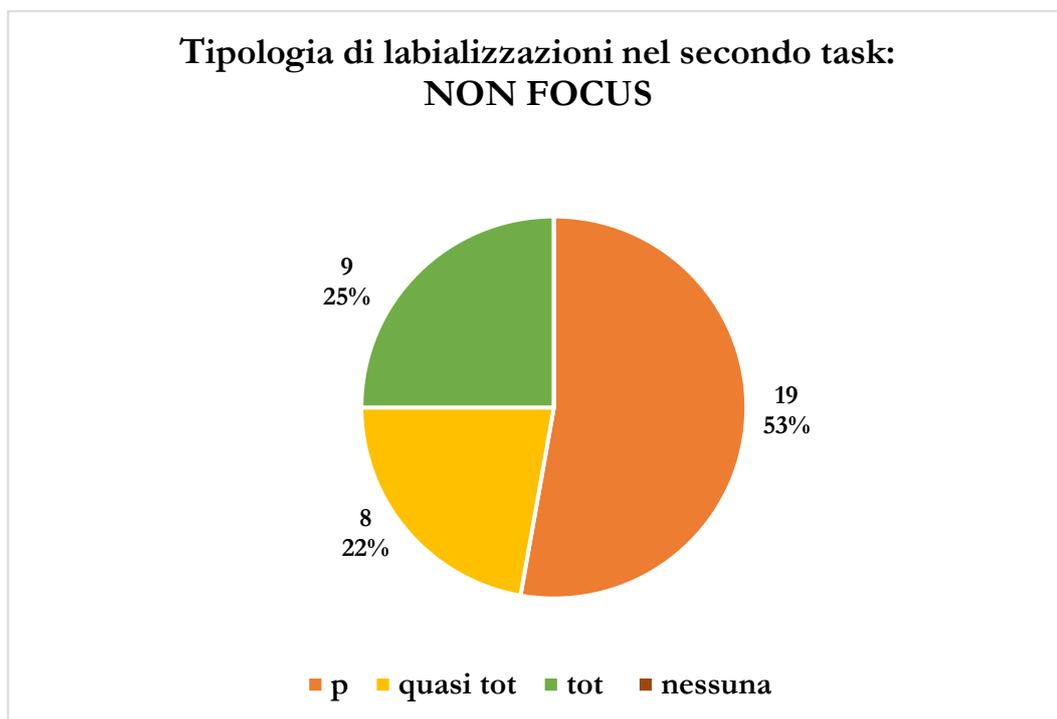


Grafico 3: Frequenza di ciascuna tipologia di labializzazioni nel secondo task

Tuttavia, monitorando l'andamento della labializzazione di ciascun item da un task all'altro, ci si accorge che non tutte le labializzazioni subiscono una riduzione sillabica nella condizione di "non focus": come mostrano i grafici 4 e 5, infatti, soltanto 15 item presentano una riduzione (es. 48a-b), mentre 18 item mantengono nelle due condizioni sperimentali la stessa labializzazione (es. 49a-b). Malgrado ciò, il numero di labializzazioni che vengono ridotte dal primo al secondo task supera di gran lunga quello delle 3 labializzazioni che aumentano la propria lunghezza (es. 50a-b).⁶⁸ Inoltre, in certi casi, nonostante la labializzazione mantenga la stessa lunghezza tra un task e l'altro, se ne è notata un'articolazione diversa, nonché in particolare un'apertura maggiore della bocca nel caso di focus. Per esempio, l'apertura della bocca nella realizzazione della 'o' nella labializzazione 'gatto' (49) appare più ampia nel primo task. Sarebbe interessante, infatti, elaborare una metodologia accurata che consenta di confrontare l'apertura della bocca nell'uno e nell'altro task, per verificare se questa possa effettivamente essere favorita dalla condizione focalizzante.

⁶⁸ Si tratta, comunque, di tre casi particolari. Il primo è dovuto alla mancata labializzazione del segno ALBERO già discussa in precedenza (cap. 4, pr. 4.1); nel secondo e nel terzo caso, invece, troviamo dei fonemi articolati all'interno della bocca (rispettivamente /n/ in 'banana' e /l/ in 'lampada'), la cui individuazione risulta incerta (cap. 1, pr. 1.2.1.1).

b. Task 2 – non focus:

'banana'

BANANA CL:banana_mangiare+++ PERSONA CHI

BAMBINO CL:viso_grande++

Chi mangia la banana? Un bambino paffuto.⁶⁹

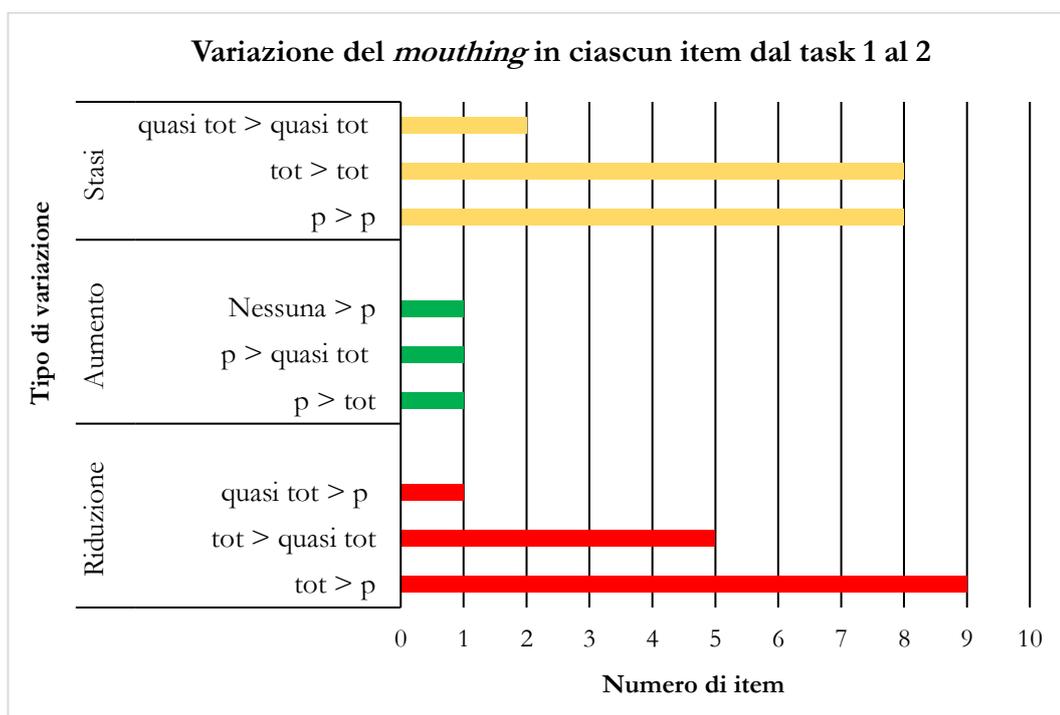


Grafico 4: Tipologia di variazione labiale in ciascun item dal 1° task al 2°

⁶⁹ Gli esempi (48-49) sono tratti dalla produzione di S1; il (50) da quella di S2.

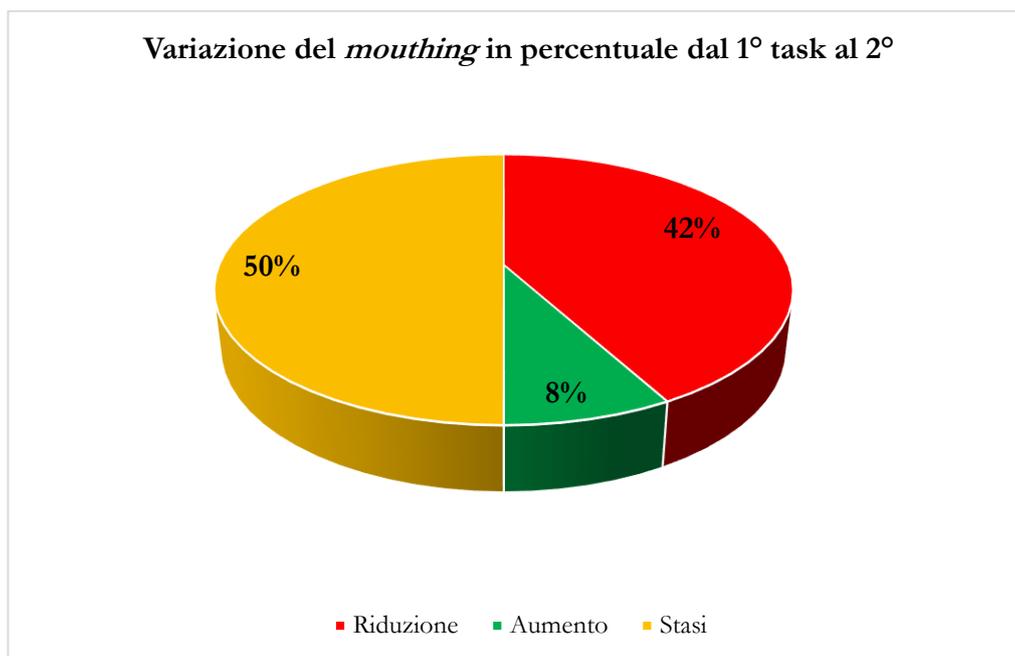


Grafico 5: riduzione sillabica, aumento e stasi in ciascun item dal 1° task al 2°

A questo punto, ci si chiede se il modo in cui una labializzazione vari da un task all'altro sia influenzato dalla tipologia di parola, nonché dalla sua lunghezza sillabica totale o dal tipo di fonemi. Di conseguenza, sarebbe auspicabile in ricerche future selezionare dei referenti con significanti della stessa lunghezza sillabica e fonemi tipologicamente simili, per evitare che tali dati vengano influenzati da altri tipi di fattori qui non presi in considerazione.

Tuttavia, i dati presentati mostrano nel complesso come lo status informativo “nuovo” di un DP ne favorisca una labializzazione più completa, in linea con le osservazioni di Crasborn e Van der Kooij (2013) sulla NGT. Infine, tutte le labializzazioni prodotte sono risultate “equivalenti” dal punto di vista semantico ai segni su cui occorrono: escludendo, perciò, qualsiasi funzione di tipo semantico-lessicale, la conclusione di un effettivo ruolo discorsivo-pragmatico diventa più plausibile. Ciò non ne esclude, però, la funzione prosodica comunque attestata nella letteratura e affrontata nel prossimo paragrafo.

4.2. La durata e la co-estensione delle labializzazioni tra focus e non focus

In seguito, approfondendo la differenza tra le labializzazioni nel primo e nel secondo task, sono state condotte ulteriori analisi descrittive, prendendone in considerazione altre caratteristiche, nonché la loro durata e la loro estensione su segni adiacenti.

In riferimento al primo punto, bisogna ricordare che la letteratura sulla LIS individua nella maggiore durata del segno focalizzato una marca prosodica manuale del focus (Branchini & Mantovan, 2020); di conseguenza, tenendo a mente:

(a) la sincronizzazione che spesso si presenta tra segni e labializzazioni (cap. 1, pr. 1.2.1.2),

(b) il fenomeno di co-estensione su più segni che spesso assume la funzione di *prosodic binding* (cap. 1, pr. 2.2.3),

(c) la funzione prosodica di *domain markers* sui focus accennata in letteratura (cap. 3, pr. 2.4, tabella 6),

allora è intuitivo supporre che anche le labializzazioni, e non solo i segni manuali, presentino sui DP focalizzati una durata temporale maggiore rispetto a quando gli stessi DP non siano focalizzati. Quest'ipotesi viene in parte confermata, se si osserva la tabella 11, da cui si evincerebbe una riduzione da un task all'altro sia della durata dei segni manuali, sia della durata delle labializzazioni realizzate su tali segni:⁷⁰

Durata	Segni focus	Segni non focus	Lab. focus	Lab. non focus
M (sec)	0.56	0.43	1.04	0.84
DS	0.24	0.18	0.56	0.35

Tabella 11: Durata dei segni manuali e delle labializzazioni nei due task

Questi dati, in linea con le osservazioni di Crasborn e Van der Kooij (2013), sebbene non confermati da analisi inferenziali, arricchiscono l'ipotesi che le labializzazioni marchino il focus, mostrando che nel focus esse presentano un incremento sia nella lunghezza sillabica che nella durata temporale. Tuttavia, sarebbe più ragionevole pensare che la durata maggiore delle labializzazioni sia connessa soltanto in modo indiretto alla marcatura di focus, e più propriamente alla sincronizzazione con il livello manuale e alla funzione prosodica.

In merito al secondo punto, sono state contate le occorrenze di labializzazioni co-estese sia sul totale di 35 item focalizzati nel primo task che sul totale dei corrispondenti 35 item non focalizzati nel secondo task. Si osserva una percentuale piuttosto bassa di labializzazioni co-estese sia nel primo che nel secondo task (37% vs. 29%), ma la differenza appare ancor più irrisoria se si considera che le labializzazioni co-estese sono 13 nel primo task e 10 nel secondo. Inoltre, tale fenomeno sembrerebbe dipendere dallo stile di ciascun partecipante: mentre un soggetto ne produce 2 nel primo compito e 4 nel secondo, l'altro ne realizza

⁷⁰ Questi calcoli sono stati condotti su un totale di 35 item, escludendo l'item non labializzato nella produzione di S1 sia nella durata dei segni che delle labializzazioni.

rispettivamente 11 e 6. Dunque, non è possibile supporre che il fenomeno di co-estensione dipenda dallo status informativo del DP labializzato (ed equivalente dal punto di vista semantico); piuttosto, si tratta di una marca prosodica e, in quanto tale, può marcare diversi domini prosodici, non solo l'informazione focalizzata, ma potenzialmente anche quella topicalizzata (cap. 1, pr. 2.2.3), come mostrato nell'esempio (27) qui riportato in (51) per comodità:

hn
eb
to-----orta
sq hs

(51) **CAKE IX**_(dem) FLOUR EMPTY

‘This cake, it has no flour.’ (Branchini & Mantovan, 2020, p. 181)

4.3. La lunghezza delle labializzazioni tra focus contrastivo e focus informativo

Dopo aver mostrato i risultati relativi alla prima domanda di ricerca, si passerà adesso ad illustrare i dati connessi al secondo quesito. Considerando soltanto i risultati del primo task, ci si chiede se la quantità di labializzazioni o la loro lunghezza possano dipendere dal tipo di focus elicitato (18 informativi e 18 contrastivi correttivi). Come discusso sopra (cap. 4, pr. 4.1), la presenza delle labializzazioni è piuttosto costante e non può essere predetta, pertanto, nemmeno dal tipo di focus considerato. Tuttavia, anche in questo caso è possibile confrontare le labializzazioni nei due tipi di focus in termini qualitativi. La tabella 12, infatti, mostra la media e la deviazione standard del coefficiente sillabico prodotto nelle due tipologie di focus.

Tipo di focus	CF	IF
M	0.79	0.91
DS	0.28	0.17

Tabella 12: Statistica descrittiva nel confronto tra focus contrastivo e informativo

Questi dati mostrano una differenza considerevole tra la lunghezza media di labializzazioni prodotte in corrispondenza di focus contrastivi e quella di labializzazioni realizzate sui focus informativi. L'asimmetria riscontrata, comunque, è

contraria alle aspettative, in quanto sembrerebbe che la labializzazione sia più lunga sui focus informativi.

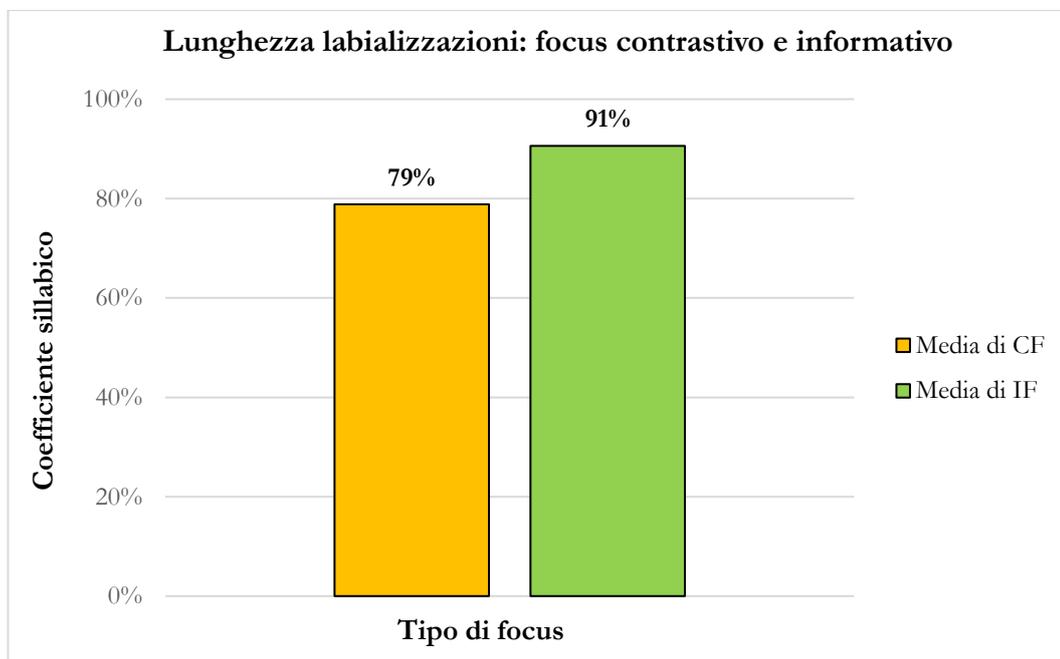


Grafico 6: Lunghezza labializzazioni nel confronto tra CF e IF

Tuttavia, il test non parametrico⁷¹ di Wilcoxon per campioni appaiati ha smentito questi dati, non mostrando alcuna differenza significativa tra le due medie considerate ($Z=53.5$, $p=0.249$). Tali risultati presentano dei limiti, tra cui quello numerico del campione di frasi considerate, oltre al fatto che la questione probabilmente ha bisogno di una costruzione di stimoli sperimentali *ad hoc*. Pertanto, il quesito rimane piuttosto dubbio e meriterebbe di essere approfondito in ricerche più specifiche.

4.4. La lunghezza delle labializzazioni tra focus soggetto e focus oggetto

Per quanto riguarda, infine, la terza domanda di ricerca, la variabile indipendente considerata è in questo caso il ruolo sintattico del DP focalizzato. Pertanto, i dati che ci si accinge a presentare sono basati sull'analisi di labializzazioni prodotte su 19 DP soggetto e 17 DP oggetto (ancora una volta un campione piuttosto ristretto). Consapevoli del fatto che nemmeno il ruolo sintattico del DP può predire la presenza della labializzazione corrispondente, anche in questo caso è stato condotto

⁷¹ Il test di normalità Shapiro-Wilk mostra che né la distribuzione relativa al focus contrastivo, né quella relativa al focus informativo sono normali ($p=0.001$; $p<0.001$).

un confronto di tipo qualitativo. La tabella 13, infatti, mostra la media e la deviazione standard del coefficiente sillabico prodotto in corrispondenza di DP soggetto e oggetto.

Ruolo sintattico	soggetto	oggetto
M	0.89	0.80
DS	0.19	0.28

Tabella 13: Statistica descrittiva nel confronto tra focus soggetto e oggetto

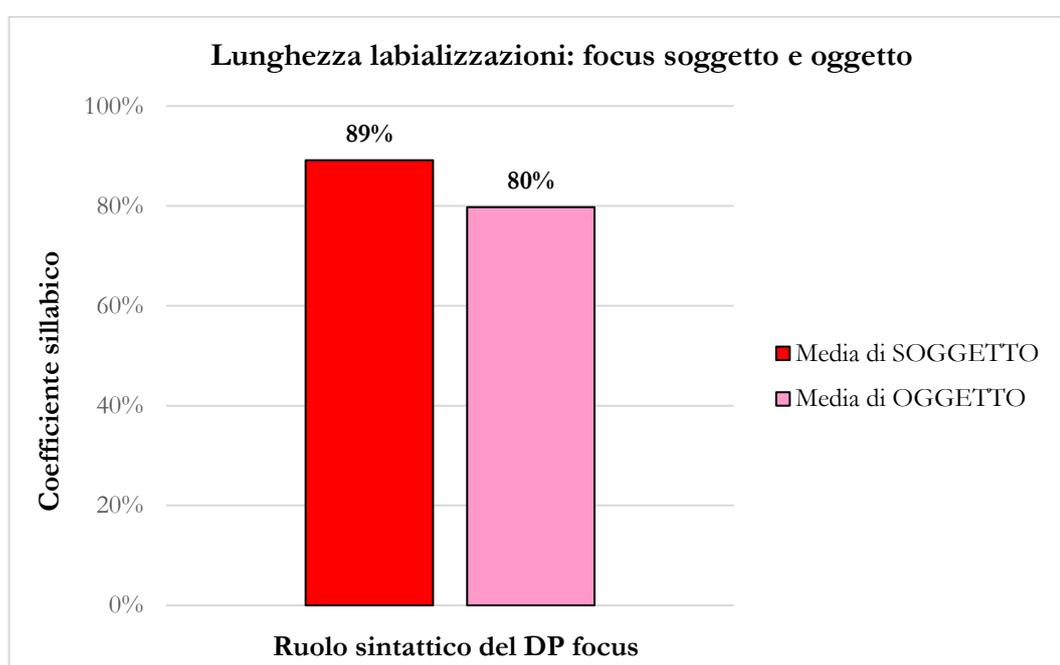


Grafico 7: Lunghezza labializzazioni nel confronto tra focus soggetto e oggetto

Tali valori suggerirebbero un'asimmetria tra i focus soggetto e oggetto nel modo in cui vengono labializzati. Tuttavia, tale asimmetria si discosta da quella accennata nella letteratura sulla NGT riguardo al sollevamento delle sopracciglia in corrispondenza di focus contrastivi: in questo caso, tale CNM sarebbe maggiormente accentuata sui DP oggetto (Crasborn & Van der Kooij, 2013). Al contrario, questi risultati sono coerenti a quelli osservati in varie lingue vocali in merito alla marcatura di focus: in generale, sarebbe il focus soggetto ad essere più marcato (Skopeteas & Fanselow, 2009).

Questi dati, però, per gli stessi motivi indicati nel paragrafo precedente, non sono del tutto attendibili. Probabilmente non è un caso, infatti, che il test non parametrico

di Wilcoxon per campioni appaiati non abbia rivelato alcuna differenza significativa tra le due medie ($Z=25$, $p=0.472$).

Conclusioni

Questo studio si fonda su una ricerca bibliografica che tiene conto di tre macro-aree teoriche, nonché quella delle componenti orali nelle LS (in particolare, del fenomeno del *mouthing*), quella dei gesti co-verbali nelle LV e, infine, quella relativa alla categoria linguistica astratta di focus discorsivo affrontata a livello cross-linguistico e cross-modale. L'approfondimento del primo tema ha messo in evidenza la controversia che caratterizza il dibattito scientifico circa il ruolo delle labializzazioni nelle LS, mostrando come l'approccio misto-gestuale possa mitigarla contemplando sia la loro specificità nel sistema linguistico, sia la loro origine sociolinguistica. Successivamente, grazie all'indagine sulla seconda tematica, è stato possibile confrontare le caratteristiche e le funzioni delle labializzazioni e dei gesti co-verbali nei rispettivi canali articolatori (visivo-gestuale e acustico-vocale), verificando tale parallelismo sostenuto dall'ipotesi mista-gestuale. I due fenomeni, infatti, condividono un carattere pervasivo (sebbene inconscio) ed un ruolo linguistico prevalentemente enfatico e appartenente alla sfera discorsivo-pragmatica.

Tuttavia, in questo modo si è giunti ad una importante conclusione preliminare, individuando una lacuna in riferimento a tale comparazione supportata da argomentazioni piuttosto generiche: mancano, cioè, delle evidenze concrete che, attraverso l'analisi di *specifiche* funzioni linguistiche, possano supportare tale ipotesi. Di conseguenza, dopo aver individuato nel focus discorsivo una possibile struttura linguistica su cui testare questo confronto, la ricerca ha proseguito approfondendo questo terzo pilastro teorico. Da ciò è derivata la conoscenza di principi linguistici, quali il *Quantity Universal* (Givón, 1983, 1984, citato in Yoshioka, 2008) e l'*Effort Code* (Gussenhoven, 2001; 2004; citato in Chen, 2012, Crasborn & Van der Kooij, 2013, Schlenker et al., 2016) che hanno accreditato l'ipotesi che le labializzazioni, così come i gesti co-verbali nelle LV, marchino le informazioni “nuove”. Inoltre, si è potuto osservare come nella letteratura sulla marcatura di focus nelle LV si siano riscontrate delle asimmetrie che individuano nel focus contrastivo la tipologia più marcata e nel (focus) soggetto il ruolo sintattico più marcato (Skopeteas & Fanselow, 2009; Zimmerman & Onea, 2011).

In secondo luogo, dall'intreccio dei fondamenti teorici appena menzionati, è scaturita la domanda principale di questa ricerca: le labializzazioni, similmente ai gesti co-verbali, possono marcare il focus nella LIS? Esiste, perciò, una differenza tra le labializzazioni prodotte sui costituenti focalizzati e quelle prodotte sugli stessi non focalizzati? Per ottenere una risposta a tale quesito è stata elaborata, poi, sulla base di ricerche già condotte sulle LV e le LS, una metodologia sperimentale che ha consentito di elicitare in due soggetti sordi segnanti nativi dei focus discorsivi, manipolando gli stimoli in modo da ottenere dei focus informativi e contrastivi e dei DP soggetto e oggetto.

I risultati di questo lavoro apportano innanzitutto un contributo alla ricerca sulle LS, inserendosi nel dibattito inerente allo status linguistico delle labializzazioni e rafforzando l'ipotesi mista-gestuale (Fontana, 2005; 2008; 2009; Fontana & Roccaforte, 2015; Fontana & Raniolo, 2015; Roccaforte, 2015; 2016; 2019) per i seguenti motivi:

- In primis, essi confermano la produzione cospicua di labializzazioni nella LIS, mostrando come la loro presenza non dipenda né dallo *status* informativo di “focus” dei costituenti su cui co-occorrono, né dal tipo di focus, né dal ruolo sintattico di tali DP. Ciò trova spiegazione nella situazione di continuo contatto linguistico in cui vivono i Sordi segnanti italiani, bilingui bimodali a tutti gli effetti. Non si tratta semplicemente di prendere in prestito del materiale lessicale da una lingua ed inserirlo in un'altra: piuttosto, seguendo la proposta olistica di Grosjean (1992; 2008), la LIS e l'italiano si mescolano formando un unico e dinamico sistema linguistico di cui le labializzazioni fanno parte e che si manifesta in scelte grammaticali e/o stilistiche via via diverse a seconda di fattori sociolinguistici (età di esposizione alla LIS, competenza nell'italiano scritto e/o parlato, l'ambiente familiare, educazione ricevuta, ecc.).
- D'altro canto, però, nonostante nascano dal contesto sociolinguistico citato, le labializzazioni costituiscono un fenomeno tipico della LS, assumendo precise forme e funzioni. Il ruolo strutturale assunto dal *mouthbing*, infatti, viene anch'esso confermato dai risultati di questa tesi. Il modo in cui un segno viene labializzato varia a seconda del suo *status* informativo: un'informazione “nuova” - dunque, focalizzata – presenta una labializzazione completa oppure più lunga rispetto a quando la stessa informazione non è focalizzata. In altre parole, la labializzazione viene manipolata “qualitativamente”, mostrando per lo più una riduzione fonologica sui costituenti neutri dal punto di vista informativo, e presentando una lunghezza maggiore sugli stessi DP focalizzati. Questo suggerisce che le labializzazioni possano marcare il focus nella LIS, dando evidenza di una loro precisa funzione discorsivo-pragmatica.
- Inoltre, questi dati forniscono un valore aggiunto alla comparazione tra labializzazioni e gesti co-verbali sostenuta dall'ipotesi gestuale: l'individuazione di una funzione pragmatica ben precisa espletata dalle labializzazioni fornisce una prova concreta a supporto di questo parallelismo, finora più generale. Anche i gesti co-verbali, infatti, marcano gli stessi tipi di strutture nelle LV (Kim et al., 2014; Loehr, 2012; Ferré, 2014), pur non essendo degli elementi sistematici.

In aggiunta a ciò, questi risultati costituiscono una conferma sperimentale di alcune osservazioni condotte su ricerche precedenti incentrate sulle strutture focalizzate nelle LS. Era già stata notata, infatti, la possibilità che le labializzazioni marcessero il focus nella NGT, nella LSC e nella RSL (Crasborn e Van der Kooij, 2013; Kimmelman, 2014; 2019; Navarrete-González, 2016; 2019): tuttavia, la questione non era stata ancora affrontata in modo centrale attraverso una metodologia *ad hoc*.

Per ciò che concerne strettamente la letteratura sulla LIS, oltre ad avvalorare lo status linguistico delle labializzazioni, il presente contributo ha elaborato una metodologia di elicitazione di focus testata, sebbene tramite versioni diverse, in altre LS, ma non ancora nella LIS. In questo modo, sono stati ottenuti dei dati linguistici

che in futuro potrebbero tornare utili per approfondire un tema, quale quello del focus, meno esplorato nella LIS rispetto a quello del topic discorsivo.

Questa tesi tange la letteratura linguistica anche a livello cross-modale, approfondendo l'asimmetria riguardante la marcatura di focus nelle LV e nelle LS e originando nuove prospettive future di ricerca. Secondariamente, infatti, si osservano labializzazioni in media più lunghe sui focus informativi e sui focus soggetto. Il primo punto contrasta con la letteratura, in quanto i focus contrastivi risultano più marcati in generale sia nelle LV che nelle LS; il secondo, invece, se da una parte si oppone alla maggiore marcatura di focus oggetto riscontrata nella NGT (Crasborn & Van der Kooij, 2013), dall'altra si trova in linea con i risultati ottenuti nelle LV. Tuttavia, queste osservazioni non vengono confermate dalle analisi inferenziali, il che lascia aperte delle questioni. Da una parte, per capire se effettivamente il tipo di focus ed il ruolo sintattico del costituente focalizzato possano predire la lunghezza o la tipologia di labializzazione prodotta, sarebbe necessario elaborare una metodologia specifica che abbia tali questioni come obiettivi principali. Dall'altra, ci si chiede più in generale se altre marche, manuali o/e non manuali, del focus discorsivo in LIS possano dipendere da queste variabili indipendenti: indagando anche tali aspetti (e non solo le labializzazioni) sarebbe possibile approfondire le asimmetrie previamente menzionate.

In riferimento al tema delle labializzazioni come marcatori di focus discorsivo nella LIS, sono emerse, inoltre, nuove questioni da approfondire in futuro:

- In primo luogo, si è osservata un'apertura della bocca maggiore nelle labializzazioni prodotte sul focus, il che era stato già notato in altre LS. Pertanto, sarebbe interessante confrontare l'apertura della bocca nell'uno e nell'altro task attraverso un metodo apposito. Ciò costituirebbe, infatti, un ulteriore punto a favore del ruolo pragmatico assunto dalle labializzazioni e sostenuto in questa tesi.
- In secondo luogo, è stata riscontrata una durata temporale maggiore delle labializzazioni sui DP focalizzati. Ciò nonostante, bisognerebbe capire se ciò dipenda dall'intenzione comunicativa del segnante di marcare il focus o se sia dovuto soltanto alla sincronizzazione tra *mouthbing* ed i segni manuali che nel focus hanno una durata maggiore.
- I risultati, inoltre, suggeriscono che il fenomeno di co-estensione delle labializzazioni non dipenda dallo status informativo del DP labializzato. Piuttosto, si tratterebbe di una marca prosodica che, in quanto tale, può marcare diversi domini prosodici, tra cui anche il topic.
- Infine, a supporto delle conclusioni qui presentate, sarebbe auspicabile in futuro studiare l'occorrenza delle labializzazioni sia sui focus che sui topic discorsivi, per verificarne eventuali differenze e testare così il principio del *Quantity Universal* (Givón, 1983, 1984, citato in Yoshioka, 2008), secondo il quale è l'informazione "nuova" ad essere maggiormente marcata.

In conclusione, questa indagine conferma che aspetti apparentemente “marginali” nello studio della linguistica necessitano di essere rivalutati all’interno di una concezione più ampia del linguaggio. I gesti co-verbali nelle LV e le labializzazioni nelle LS, infatti, mancano di sistematicità e convenzionalità, collocandosi così al di là degli schemi tradizionali della linguistica; essi, inoltre, sembrano “ridondanti” e, perciò, superflui. Tuttavia, si tratta di elementi frequenti, indispensabili nella comprensione e inevitabili nella produzione di parlanti e segnanti; soprattutto, essi mostrano un carattere *funzionale* prevalentemente sul piano discorsivo-pragmatico, come dimostrato dalla specifica individuazione in questa ricerca del ruolo di marcatori di focus. Sono aspetti che senz’altro meritano ancora degne esplorazioni, ma che di certo ad oggi rivelano la natura multimodale del linguaggio umano.

Bibliografia

- Adone D., Bauer A., Cumberbatch K. & Maypilama E. L. (2012). Colour signs in two indigenous sign languages. In Zeshan, U., & De Vos, C. (Eds.), *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights* (pp. 53-86). Berlin: De Gruyter Mouton · Ishara Press.
- Alibali, M. W., Kita, S., & Young, A. J. (2000). Gesture and the process of speech production: We think, therefore we gesture. *Language and cognitive processes*, 15(6), 593-613. <https://doi.org/10.1080/016909600750040571>
- Ardita, G., & Calabrò, V. (2021). *Le labializzazioni ridondanti in bilingui bimodali sordi (italiano-LIS): un fenomeno di contatto linguistico e di natura pragmatica*. Prodotti finali: poster e abstract (non pubblicati). Università Ca' Foscari di Venezia, anno accademico 2020/2021.
- Baker, A., & Van den Bogaerde, B. (2016). Interaction and discourse. In Baker, A., van den Bogaerde, B., Pfau, R., & Schermer, T. (Eds.), *The linguistics of sign languages: An introduction* (pp. 73-91). John Benjamins Publishing Company.
- Balvet, A., & Sallandre, M. A. (2014). Mouth features as non-manual cues for the categorization of lexical and productive signs in French Sign Language (LSF). *Proceedings of LREC' 2014 Conference, Reykjavik, May 31*. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01079270>
- Bank, R., Crasborn, O. A., & Van Hout, R. (2011). Variation in mouth actions with manual signs in Sign Language of the Netherlands (NGT). *Sign Language & Linguistics*, 14(2), 248-270. <https://doi.org/10.1075/sll.14.2.02ban>
- Bank, R., Crasborn, O., & Van Hout, R. (2015). Alignment of two languages: The spreading of mouthings in Sign Language of the Netherlands. *International Journal of Bilingualism*, 19(1), 40-55. <https://doi.org/10.1177/1367006913484991>
- Bank, R., Crasborn, O., & Van Hout, R. (2016). The prominence of spoken language elements in a sign language?. *Linguistics*, 54(6), 1281-1305. <https://doi.org/10.1515/ling-2016-0030>
- Bank, R., Crasborn, O., & Van Hout, R. (2018). Bimodal code-mixing: Dutch spoken language elements in NGT discourse. *Bilingualism: Language and cognition*, 21(1), 104-120. <https://doi.org/10.1017/S1366728916000936>
- Bauer, A. (2019). How words meet signs: A corpus-based study on variation of mouthing in Russian Sign Language. *Linguistische Beiträge zur Slavistik, Specimina philologiae Slaviae* (198, pp. 9-35).
- Bavelas, J. B., Chovil, N., Lawrie, D. A., & Wade, A. (1992). Interactive gestures. *Discourse processes*, 15(4), 469-489. <https://doi.org/10.1080/01638539209544823>

- Benincà P. (2001). L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate. In Renzi, L., Salvi, G., & Cardinaletti, A. (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, 1 (pp. 129-162). Bologna: il Mulino.
- Bickford, J. A., & Fraychineaud, K. (2008). Mouth morphemes in ASL: A closer look. *Sign Languages: Spinning and Unraveling the Past, Present and Future (papers from the Ninth Theoretical Issues in Sign Language Research Conference, Florianopolis, Brazil)* 9 (pp. 32-47).
- Boyes Braem, P. B. (1999). Rhythmic temporal patterns in the signing of deaf early and late learners of Swiss German Sign Language. *Language and Speech*, 42(2-3), 177-208. <https://doi.org/10.1177/00238309990420020301>
- Boyes Braem, P. B. (2001). Functions of the mouthing component in Swiss German Sign Language. In D. Brentari (ed.), *Foreign vocabulary in sign languages: Grammatical constraints and social contexts* (pp. 1-47). Lawrence Erlbaum and Associates.
- Branchini, C. (2011). Fenomeni di simultaneità negli enunciati mistilingui: bilingui e bimodali a confronto. In Cardinaletti, A., Cecchetto, C., & Donati, C. (Eds.), *Grammatica, lessico e dimensioni di variazione nella LIS* (pp. 219-235). Milano: Franco Angeli.
- Branchini, C., & Geraci, C. (2011). L'ordine dei costituenti in LIS: risultati preliminari. In Anna Cardinaletti, Carlo Cecchetto & Caterina Donati (eds.) *Grammatica, lessico e dimensioni di variazione nella LIS* (pp. 113-126). Milano: Franco Angeli.
- Branchini, C., Cardinaletti, A., Cecchetto, C., Donati, C., & Geraci, C. (2013). Wh-duplication in Italian Sign Language (LIS). *Sign Language & Linguistics*, 16(2), 157-188. <https://doi.org/10.1075/sll.16.2.03bra>
- Branchini, C. (2014). *On Relativization and Clefting*. Berlin, München, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781501500008>
- Branchini, C., & Mantovan, L. (a cura di) (2020), *A Grammar of Italian Sign Language (LIS)*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-474-5>
- Brentari, D. (2001). Borrowed elements in sign languages: A window on word formation. In Brentari (ed.) *Foreign vocabulary in sign languages: A cross-linguistic investigation of word formation* (pp. ix-xx). Psychology Press.
- Brunelli, M. (2009). La “sinistra” periferia sinistra: sintassi della Lingua dei Segni Italiana, analizzata alla luce dell'Antisimmetria e dello split-CP. In Bertone C. and Cardinaletti A.(eds.), *Alcuni capitoli della grammatica della LIS* (pp. 110-129). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina.
- Calderone, C. 2020. *Can you retrieve it? Pragmatic, morpho-syntactic and prosodic features in sentence topic types in Italian Sign Language (LIS)*. [Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari di Venezia]. <http://hdl.handle.net/10579/17794>

- Campisi, E. (2018). *Che cos' è la gestualità*. Roma: Carocci.
- Capek, C. M., Waters, D., Woll, B., MacSweeney, M., Brammer, M. J., McGuire, P. K., & Campbell, R. (2008). Hand and mouth: Cortical correlates of lexical processing in British Sign Language and speechreading English. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 20(7), 1220-1234. DOI: 10.1162/jocn.2008.20084
- Caselli, M. C., Maragna, S., Pagliari Rampelli, L., Volterra, V. (2006). *Linguaggio e Sordità*. Firenze: La Nuova Italia.
- Casey, S., Emmorey, K. (2008). Co-speech gesture in bimodal bilinguals. *Language and Cognitive Processes*, 24(2), 290-312. <https://doi.org/10.1080/01690960801916188>
- Cecchetto, C., Giustolisi, B., & Mantovan, L. (2016). Short-term memory and sign languages: sign span and its linguistic implications. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* (Vol. 11, pp. 59-89).
- Chen, A. (2012). The prosodic investigation of information structure. In Krifka, M., & Musan, R. (eds), *The Expression of Information Structure* (pp. 249-286). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110261608.249>
- Chu, M., Meyer, A., Foulkes, L., & Kita, S. (2014). Individual differences in frequency and saliency of speech-accompanying gestures: The role of cognitive abilities and empathy. *Journal of Experimental Psychology: General*, 143(2), 694-709. <http://dx.doi.org/10.1037/a0033861>
- Cooperrider, K., Abner, N., & Goldin-Meadow, S. (2018). The palm-up puzzle: Meanings and origins of a widespread form in gesture and sign. *Frontiers in Communication*, 3(23), 1-16. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2018.00023>
- Corballis, M. C. (2003). From mouth to hand: gesture, speech, and the evolution of right-handedness. *Behavioral and brain sciences*, 26(2), 199-208. <https://doi.org/10.1017/S0140525X03000062>
- Crasborn, O. A., Van Der Kooij, E., Waters, D., Woll, B., & Mesch, J. (2008). Frequency distribution and spreading behavior of different types of mouth actions in three sign languages. *Sign Language & Linguistics*, 11(1), 45-67. <https://doi.org/10.1075/sll.11.1.04cra>
- Crasborn, O., & Van der Kooij, E. (2013). The phonology of focus in Sign Language of the Netherlands. *Journal of Linguistics*, 49(3), 515-565. <https://doi.org/10.1017/S0022226713000054>
- Crasborn, O. A., & Bank, R. (2014). An annotation scheme for the linguistic study of mouth actions in sign languages. In Crasborn, O. A., Efthimiou, E., Fotinea, S. (eds.), *Proceedings of the 6th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Beyond the Manual Channel* (pp. 23-28). Paris: ELRA.

- Crasborn, O., & Van der Kooij, E. (2016). Phonology. In Baker, A., van den Bogaerde, B., Pfau, R., & Schermer, T. (Eds.), *The linguistics of sign languages: An introduction* (pp. 251-278). John Benjamins Publishing Company.
- De Vos, C. (2011). Kinship in Kata Kolok and Balinese: differences between the signed and spoken language of a single village community. In *The EuroBABEL workshop on "Kinship and Numeral Systems from Cross-Linguistic and Cross-Modal perspectives"* (pp. 1-6).
https://pure.mpg.de/rest/items/item_1117546/component/file_1117545/content Accesso: 21/06/2021.
- De Vos, C. (2012). The Kata Kolok perfective in child signing: Coordination of manual and nonmanual components. In Zeshan, U., & De Vos, C. (eds), *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights* (pp. 127-152). Berlin: De Gruyter Mouton · Ishara Press.
- Dikyuva H. (2012). Mardin Sign Language: Signing in a “deaf family”. In Zeshan, U., & De Vos, C., *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights* (pp. 395-400). Berlin: De Gruyter Mouton · Ishara Press.
- Dubuisson C., Vercaingne-Ménard, A., Pinsonneault, D., & Desouvrey, L-H. (1992). L'oralisation en langue des signes québécoise.
<https://lsq.uqam.ca/sites/default/files/Oralisation.PDF> consultato il 22/06/2021.
- ELAN (Version 6.2) [Computer software]. (2021). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. Retrieved from <https://archive.mpi.nl/tla/elan>.
- Engberg-Pedersen, E. (2011). Cognitive foundations of topic-comment and foreground-background structures: Evidence from sign languages, cospeech gesture and homesign. *Cognitive Linguistics*, 22(4), 691-718.
<https://doi.org/10.1515/cogl.2011.026>
- Erteschik-Shir, N. (1999). Focus structure theory and intonation. *Language and Speech*, 42(2-3), 209-227. <https://doi.org/10.1177/00238309990420020401>
- Ferré, G. (2011). Functions of three open-palm hand gestures. *Multimodal Communication*, 1(1), 5-20. <https://doi.org/10.1515/mc-2012-0002>
- Ferré, G. (2014). A multimodal approach to markedness in spoken French. *Speech Communication*, 57, 268-282. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2013.06.002>
- Ferré, G. (2018). Gesture/speech integration in the perception of prosodic emphasis. *Proceedings of Speech Prosody, 9th International Conference on Speech Prosody* (pp. 35-39). 13-16 June 2018, Poznan, Poland.
- Fontana, S. & Fabbretti D. (2000). Classificazione e Analisi delle forme labiali della LIS in storie elicitate. In C. Bagnara, G. Chiappini, M. Pia, & M. Ott (eds.), *Viaggio nella città invisibile* (pp. 103-111). Pisa: Edizioni Del Cerro.

- Fontana, S. (2005). Gestures and signs: what are the boundaries between them?. *Il gesto nel mediterraneo: studi recenti sulla gestualità nel sud Europa, Procida 21-23 Ottobre 2005*.
- Fontana, S. (2008). Mouth actions as gesture in sign language. *Gesture*, 8 (1), 104-123. <https://doi.org/10.1075/gest.8.1.08fon>
- Fontana, S. (2009), *Linguaggio e multimodalità, gestualità e oralità nelle lingue vocali e nelle lingue dei segni*. Pisa: Edizioni ETS.
- Fontana, S., & Volterra, V. (2012). Gesti e Segni: Un'origine comune?. In Fontana, S., Mignosi, E. (a cura di), *Segnare, Parlare e Intendersi: Modalità e Forme* (pp. 109-133). Milano: Mimesis.
- Fontana, S. (2013). *Tradurre lingue dei segni. Un'analisi multidimensionale*. Modena: Mucchi Editore.
- Fontana, S., & Raniolo, E. (2015). Interazioni tra oralità e unità segniche: uno studio sulle labializzazioni nella Lingua dei Segni Italiana. In Schneider, GM, Janner, MC, Bénédicte, E. (a cura di), *VOX & SILENTIUM Études de linguistique et littérature romanes/Studi di linguistica e letteratura romanza/Estudios de lingüística y literatura románicas avec la collaboration de Albizu, C., Dekens, J., Della Costanza, MA, Dubois, C., Frei, V., Meisner, FC* (pp. 241-258). Schwarzenbach, M. Berna, Peter Lang.
- Fontana, S., & Roccaforte, M. (2015). Lo strutturarsi e il destrutturarsi dei suoni nell'interazione con la Lingua dei Segni Italiana (LIS). In Vayra, M., Avesani, C. & Tamburini F (a cura di), *Il farsi e disfarsi del linguaggio. Acquisizione, mutamento e destrutturazione della struttura sonora del linguaggio/Language acquisition and language loss. Acquisition, change and disorders of the language sound structure, Studi AVSI*, 1 (pp. 371-381). DOI: 10.17469/O2101AISV000023
- Fontana, S. (2020). "Può vola coronavirus, trasparente come medusa". Come la pandemia ha cambiato la percezione della lingua dei segni italiana (LIS). In Graziano, M. (a cura di) *Filosofi in ciabatte: divagazioni filosofiche ai tempi del coronavirus* (pp. 67-74). Roma-Messina: Corisco.
- Geraci, C. (2002). *L'ordine delle parole nella LIS*. [Tesi di Laurea, Università degli studi di Milano, Facoltà di Lettere Moderne].
- Giustolisi, B., Mereghetti, E., & Cecchetto, C. (2017). Phonological blending or code mixing? Why mouthing is not a core component of sign language grammar. *Natural Language & Linguistic Theory*, 35(2), 347-365. DOI: 10.1007/s11049-016-9353-9
- Grosjean, F. (1992). The bilingual & the bicultural person in the hearing & in the deaf world. *Sign Language Studies*, 77(1), 307-320. <https://doi.org/10.1353/sls.1992.0020>
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.

- Herrmann, A. (2015). The marking of information structure in German Sign Language. *Lingua*, 165, part B, 277-297. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2015.06.001>
- Hinnell, J. (2020). *Language in the body: Multimodality in grammar and discourse* [Doctoral dissertation, University of Alberta].
- Hunger, B. (2006). Noun/verb pairs in Austrian Sign Language (ÖGS). *Sign Language & Linguistics*, 9(1-2), 71–94. <https://doi.org/10.1075/sll.9.1.06hun>
- Iñigo Mora, I. M., & Álvarez Benito, G. (2012). Gesture and Speech in Topic Organization in English as L1 and L2. *International Journal of Humanities and Social Science*, 2(5), 70-103. <http://hdl.handle.net/11441/67683>
- Johnston T., van Roekel J., Schembri A. (2016). On the Conventionalization of Mouth Actions in Australian Sign Language. *Language and Speech*, Sage, 59(1), 3-42. <https://doi.org/10.1177/0023830915569334>
- Kendon, A. (1995). Gestures as illocutionary and discourse structure markers in Southern Italian conversation. *Journal of pragmatics*, 23(3), 247-279. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(94\)00037-F](https://doi.org/10.1016/0378-2166(94)00037-F)
- Kendon, A. (1996). An agenda for gesture studies. *Semiotic review of books*, 7(3), 8-12.
- Kendon, A. (2000). Language and gesture: unity or duality?. In McNeill, D. (Ed.), *Language and gesture*, 2, 47-63. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kim, J., Cvejic, E., & Davis, C. (2014). Tracking eyebrows and head gestures associated with spoken prosody. *Speech Communication*, 57, 317-330. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2013.06.003>
- Kimmelman, V. (2014). *Information structure in Russian Sign Language and Sign Language of the Netherlands*. [Doctoral dissertation, University of Amsterdam]. <https://hdl.handle.net/11245/1.432175>
- Kimmelman, V., & Pfau, R. (2016). Information structure in sign languages. In Féry, Caroline & Ishihara, Shinichiro (a cura di), *The Oxford handbook on information structure*, pp. 814-833. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199642670.013.001
- Kimmelman, V. (2019). *Information Structure in Sign Languages: Evidence from Russian Sign Language and Sign Language of the Netherlands*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781501510045>
- Krahmer, E., Ruttkay, Z., Swerts, M., & Wesselink, W. (2002). Pitch, eyebrows and the perception of focus. In *Speech prosody, international conference, Aix-en-Provence, France April 11-13*.
- Krahmer, E., & Swerts, M. (2007). The effects of visual beats on prosodic prominence: Acoustic analyses, auditory perception and visual perception. *Journal of memory and language*, 57(3), 396-414. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2007.06.005>

- Krahmer, E., Swerts, M. (2008). Facial expression and prosodic prominence: Effects of modality and facial area. *Journal of Phonetics*, 36(2), 219-238. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2007.05.001>
- Krifka, M., & Musan, R. (2012). Information structure: Overview and linguistic issues. In Krifka, M., & Musan, R. (eds), *The Expression of Information Structure* (pp. 1-44). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110261608.1>
- Kristoffersen, J. H., & Niemelä, J. B. (2008). How to describe mouth patterns in the Danish Sign Language Dictionary. In *Sign languages: Spinning and unraveling the past, present and future (papers from the Ninth Theoretical Issues in Sign Language Research Conference, Florianopolis, Brazil) 9*, pp. 230-238.
- Lambrecht, K. (1996). *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. New York: Cambridge university press.
- Lillo-Martin, D., & de Quadros, R. M. (2004). Focus constructions in American Sign Language and Língua de Sinais Brasileira. In *Signs of the time: Selected papers from TISLR* (pp. 161-176). Consultato da: <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.620.9610&rep=rep1&type=pdf> pp. 1-20.
- Loehr, D. P. (2004). *Gesture and intonation*. [Doctoral dissertation, Georgetown University].
- Loehr, D. P. (2012). Temporal, structural, and pragmatic synchrony between intonation and gesture. *Laboratory phonology*, 3(1), 71-89. <https://doi.org/10.1515/lp-2012-0006>
- Lopez-Ozieblo, R. (2020). Proposing a revised functional classification of pragmatic gestures. *Lingua*, 247, 102870. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102870>
- Luna, S. (2015). Mouthing rates in Deaf Seniors' production of Quebec Sign Language (LSQ). In *NWAV44 : October23*, poster. <https://lsq.uqam.ca/sites/default/files/PosterNWAV-VF.pdf>
- Luna, S., & Parisot, A. M. (2016). Méthodes d'enseignement institutionnelles québécoises: effets sur la production d'oralisations en LSQ chez les aînés sourds. In *GLOTTOPOPOL Revue de sociolinguistique en ligne*, (27), 112-129.
- Macsweeney M., Woll B. (2016). Let's not forget the role of deafness in sign/speech bilingualism. *Bilingualism: Language and Cognition*, 19(2), 253-255. <https://doi.org/10.1017/S1366728915000371>
- Marziale, B., Volterra, V. (a cura di) (2016). *Lingua dei segni, società, diritti*. Carocci: Roma.

- McKee, R. L. (2007). Hand to mouth: The role of mouthing in NZSL. *Across the Board: Australian Association of Sign Language Interpreters (Victoria)*, 2(4), 3-12.
- McNeill, D., & Levy, E. T. (1993). Cohesion and gesture. *Discourse processes*, 16(4), 363-386. <https://doi.org/10.1080/01638539309544845>
- McNeill, D., Quek, F., McCullough, K. E., Duncan, S. D., Furuyama, N., Bryll, R., & Ansari, R. (2001). Catchments, prosody and discourse. *Gesture*, 1(1), 9-33. <https://doi.org/10.1075/gest.1.1.03mcn>
- Mesch, J., & Schönström, K. (2021). Use and acquisition of mouth actions in L2 sign language learners: A corpus-based approach. *Sign Language & Linguistics*, 24(1), 36-62. <https://doi.org/10.1075/sll.19003.mes>
- Miller, C. (2001). The adaptation of loan words in Quebec Sign Language: Multiple sources, multiple processes. In Brentari, D. (ed.) *Foreign vocabulary in sign languages: a cross-linguistic investigation of word formation* (pp. 139-173). Psychology press.
- Mohr, S. (2014). *Mouth actions in sign languages: An empirical study of Irish Sign Language*. Berlin: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9781614514978>
- Morales-López, E., Reigosa-Varela, C., & Bobillo-García, N. (2012). Word order and informative functions (topic and focus) in Spanish Signed Language utterances. *Journal of Pragmatics*, 44(4), 474-489. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.12.010>
- Nadolske, M. A., & Rosenstock, R. (2007). Occurrence of mouthings in American Sign Language: A preliminary study. In Perniss, P. M., Pfau, R., & Steinbach, M. (Eds.), *Visible variation: Comparative studies on sign language structure* (pp. 35-61). Walter de Gruyter: Berlin. <https://doi.org/10.1515/9783110198850.35>
- Navarrete González, A. (2016). *Focus constructions in Catalan Sign Language (LSC)*. [MA thesis, Barcelona: Pompeu Fabra University]. <http://hdl.handle.net/10230/27671>
- Navarrete González, A. (2019). The notion of focus and its relation to contrast in Catalan Sign Language (LSC). *Sensos-e*, 6(1), 18-40. DOI: 10.34630/sensos-e.v6i1.2565
- Nyst, V. (2007). *A descriptive analysis of Adamorobe sign language (Ghana)*. Netherlands Graduate School of Linguistics.
- Panzeri, F., Giustolisi, B., Calderone, C. & Mantovan, L. (2019). Joker face. Recognizing irony in the visual mode in spoken and signed language. *Proceedings of the 22nd Amsterdam Colloquium, Amsterdam*, Institute for Logic, Language and Computation (ILLC), pp. 603-611.
- Penner, M. (2013). *The Mouthing Of Verbs In Japanese Sign Language*. [Doctoral dissertation, University of North Dakota].

- Pfau, R. (2006). Visible prosody: spreading and stacking of non-manual markers in sign languages. *25th West Coast Conf. on Formal Linguistics, Cascadilla Proceedings Project, Seattle*.
- Pfau, R., & Quer, J. (2010). Nonmanuals: their grammatical and prosodic roles. In D. Brentari (ed.), *Cambridge Language Surveys: Sign Languages* (pp. 381-402). Cambridge University Press.
- Pfau, R. (2016). Non-manuals and tones: A comparative perspective on suprasegmentals and spreading. *Linguística: revista de estudos linguísticos da Universidade do Porto*, 11, 19-58.
- Pfau, R., & Bos, H. (2016). Syntax: simple sentences. In Baker, A., van den Bogaerde, B., Pfau, R., & Schermer, T. (Eds.), *The linguistics of sign languages: An introduction* (pp. 117-147). John Benjamins Publishing Company.
- Popper, K. (1970). *Logica della scoperta scientifica*. Trad. It. Trinchero, M., Torino: Einaudi.
- Racz-Engelhardt, S. (2016). *Morphological Properties of Mouthings in Hungarian Sign Language (MJNY): A Corpus-based Study*. [Doctoral dissertation, Staats-und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky]. <https://ediss.sub.uni-hamburg.de/handle/ediss/7577>
- Roccaforte, M. (2015). Componenti orali e riconoscibilità nella Lingua dei Segni Italiana (LIS). In Vayra, M., Avesani, C. & Tamburini F (a cura di), *Il farsi e disfarsi del linguaggio. Acquisizione, mutamento e destrutturazione della struttura sonora del linguaggio/Language acquisition and language loss. Acquisition, change and disorders of the language sound structure, Studi AVSI* (Vol. 1, pp. 383-390).
- Roccaforte M. (2016). *Studi linguistici sulle componenti orali della lingua dei segni italiana (LIS)*. [Tesi di dottorato, Università La Sapienza, Roma].
- Roccaforte, M. (2019). Mouthing e mouth gesture nella lingua dei segni italiana: descrizione, consapevolezza e acquisizione di un fenomeno ubiquo, complesso e dibattuto. *RIVISTA DI PSICOLINGUISTICA APPLICATA*, ISSN 1592-1328, XIX(1), 63-77.
- Romanchuk-Weisenberg, J. (2012). Mouthing: a discourse strategy in spoken language-to-signed language interpretation. *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 46(1), 263-276.
- Russo, T., Volterra, V. (2015). *Le lingue dei segni. Storia e semiotica*. Carocci: Roma.
- Sáfár, A., Meurant, L., Haesenne, T., Nauta, E., De Weerd, D., & Ormel, E. (2015). Mutual intelligibility among the sign languages of Belgium and the Netherlands. *Linguistics*, 53(2), 353-374. <https://doi.org/10.1515/ling-2015-0004>

- Sallandre, M. A. (2007). Simultaneity in French sign language discourse. In Vermeerbergen, M., Leeson, L., & Crasborn, O. A. (Eds.), *Simultaneity in signed languages: Form and function* (Vol. 281, pp. 103-125). John Benjamins Publishing.
- Sandler, W. (1999a). Cliticization and Prosodic Words in a Sign Language. In Hall, T. A., & Kleinhenz, U. (eds.), *STUDIES ON THE PHONOLOGICAL WORD* (pp. 223-254). Amsterdam: John Benjamins.
- Sandler, W. (1999b). Prosody in two natural language modalities. *Language and speech*, 42(2-3), 127-142. <https://doi.org/10.1177/00238309990420020101>
- Sandler, W. (2009). Symbiotic symbolization by hand and mouth in sign language. *Semiotica*, 174, 241-275. <https://doi.org/10.1515/semi.2009.035>
- Schermer, T. & Pfau, R. (2016). Language contact and change. In Baker, A., van den Bogaerde, B., Pfau, R., & Schermer, T. (Eds.), *The linguistics of sign languages: An introduction* (pp. 299-324). John Benjamins Publishing Company.
- Schlenker, P., Aristodemo, V., Ducasse, L., Lamberton, J., & Santoro, M. (2016). The unity of focus: Evidence from sign language (ASL and LSF). *Linguistic inquiry*, 47(2), 363-381. https://doi.org/10.1162/LING_a_00215
- Schuit J. (2012). Signing in the Arctic: External influences on Inuit Sign Language. In Zeshan, U., & De Vos, C. (Eds.), *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights* (pp. 181-208). Berlin: De Gruyter Mouton · Ishara Press.
- Shattuck-Hufnagel, S., Ren, A., Mathew, M., Yuen, I., & Demuth, K. (2016). Non-referential gestures in adult and child speech: Are they prosodic?. *Proceedings from the 8th international conference on speech prosody* (pp. 836-839). DOI: 10.21437/SpeechProsody
- Shattuck-Hufnagel, S., & Prieto, P. (2019). Dimensionalizing co-speech gestures. *Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences* (Vol. 5, pp. 1490-1494).
- Skopeteas, S., Fiedler, I., Hellmuth, S., Schwarz, A., Stoel, R., Fanselow, G., Féry C. & Krifka, M. (2006). Questionnaire on information structure (QUIS): reference manual. *Interdisciplinary Studies on Information Structure* (Vol. 4). Universitätsverlag Potsdam.
- Skopeteas, S., Fanselow, G., 2009. Focus types and argument asymmetries: a cross-linguistic study in language production. In Breul, C. (Ed.), *Contrastive Information Structure* (pp. 169-198). Benjamins: Amsterdam, Philadelphia.
- Sutton-Spence, R. (2007). Mouthings and Simultaneity in British Sign Language. In Vermeerbergen, M., Leeson, L., & Crasborn, O. A. (Eds.), *Simultaneity in signed languages: Form and function* (Vol. 281, pp. 147-162). John Benjamins Publishing.
- Tacchetti, M. (2017). *User's Guide for ELAN Linguistic Annotator*. The Language Archive, MPI for Psycholinguistics, Nijmegen, The Netherlands.

- Tomaszewski, P., & Farris, M. (2010). Not by the hands alone: functions of nonmanual features in Polish Sign Language. *Studies in the Psychology of Language and Communication* (pp. 289-320). Warszawa: Matrix 2010.
- Torigoe, T., & Takei, W. (2002). A descriptive analysis of pointing and oral movements in a home sign system. *Sign Language Studies*, 2(3), 281-295. <https://www.jstor.org/stable/26204858>
- Udoff, J. A. (2014). *Mouthings in American Sign Language: biomechanical and representational foundations*. [Doctoral dissertation, UC San Diego].
- Vallduví, E. (1991). The role of plasticity in the association of focus and prominence. *Proceedings of the eastern states conference on linguistics (ESCOL)* (Vol. 7, pp. 295-306).
- Vallduví, E., & Engdahl, E. (1996). The linguistic realization of information packaging. *Linguistics*, 34, 459-520. <https://doi.org/10.1515/ling.1996.34.3.459>
- Van de Sande, I., & Crasborn, O. A. (2009). Lexically bound mouth actions in Sign Language of the Netherlands: A comparison between different registers and age groups. *Linguistics in the Netherlands*, 26(1), 78-90. DOI: 10.1075/avt.26.08san
- Vinson, D. P., Thompson, R. L., Skinner, R., Fox, N., & Vigliocco, G. (2010). The hands and mouth do not always slip together in British Sign Language: Dissociating articulatory channels in the lexicon. *Psychological Science*, 21(8), 1158-1167. <https://doi.org/10.1177/0956797610377340>
- Vogt-Svendsen, M. (1981). Mouth position & mouth movement in Norwegian Sign Language. *Sign Language Studies*, (33), 363-376.
- Wilbur, R. B. (1991). Intonation and focus in American Sign Language. *Proceedings of the eastern states conference on linguistics (ESCOL)* (Vol. 7, pp. 320-331).
- Wilbur, R. B. (1994). Foreground structures in American Sign Language. *Journal of Pragmatics*, 22, 647-672. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(94\)90034-5](https://doi.org/10.1016/0378-2166(94)90034-5)
- Woll B., Capek C., Waters D., Campbell R., MacSweeney M., Brammer M., McGuire P., David T. (2008). Do hands sign? Do mouths speak?. *Sign languages: Spinning and unraveling the past, present and future (papers from the Ninth Theoretical Issues in Sign Language Research Conference, Florianopolis, Brazil)* 9 (pp. 662-669).
- Woll, B. (2014). Moving from hand to mouth: echo phonology and the origins of language. *Frontiers in Psychology*, 5, 662. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.00662>
- Yoshioka, K. (2008). Reference introduction in speech and gesture – a comparison of Dutch and Japanese. In Heinrich, P., & Sugita, Y. (Eds.), *Japanese as Foreign Language in the Age of Globalization* (Vol. 43, pp. 189-205). München: Iudicium Verlag.
- Zeshan, U. (2003). Indo-Pakistani Sign Language grammar: a typological outline. *Sign Language Studies*, 3(2), 157-212. <https://www.jstor.org/stable/26204870>

- Zeshan U., Delgado, C. E. E., Dikyuva, H., Panda, S., & De Vos, C. (2013). Cardinal numerals in rural sign languages: Approaching cross-modal typology. *Linguistic Typology*, 17(3), 357-396. <https://doi.org/10.1515/lity-2013-0019>
- Zima, E., & Bergs, A. (2017). Multimodality and construction grammar. *Linguistics Vanguard*, 3(s1). 20161006. <https://doi.org/10.1515/lingvan-2016-1006>
- Zimmermann, M., & Onea, E. (2011). Focus marking and focus interpretation. *Lingua*, 121(11), 1651-1670. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2011.06.002>

Sitografia

Pexels: <https://www.pexels.com/it-it/>

SpreadTheSign: <https://www.spreadthesign.com/it.it/search/>

APPENDICI

Appendice 1: immagini, tabelle e grafici (Ardita & Calabrò, 2021)

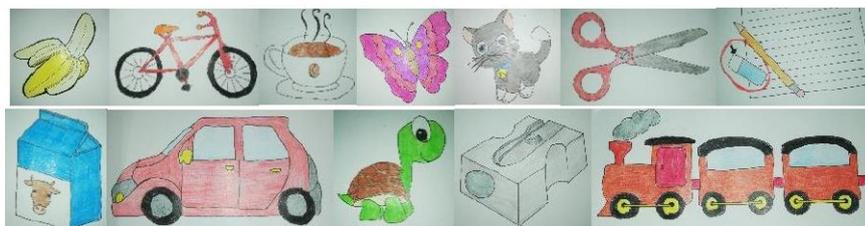


Figura 10: 12 item (Naming, Produzione) (Ardita & Calabrò, 2021)

CONFRONTI TRA I GRUPPI (Test non parametrico di Kruskal-Wallis per campioni indipendenti)	Valori statistici
1. NAMING (nessun effetto di gruppo)	H=3.045, p=0.218
2. PRODUZIONE/TOTsegni (effetto principale di gruppo)	H=6.644, p=0.036
2. PRODUZIONE/TOTsegni (N.GS – T)	p=0.017
2. PRODUZIONE/TOTsegni (N.GS – N.GU)	p=0.629
2. PRODUZIONE/TOTsegni (N.GU – T)	p=0.055
3. PREFERENZA (nessun effetto di gruppo)	H=1.418, p=0.492

Tabella 14: Confronti tra i gruppi (Ardita & Calabrò, 2021)

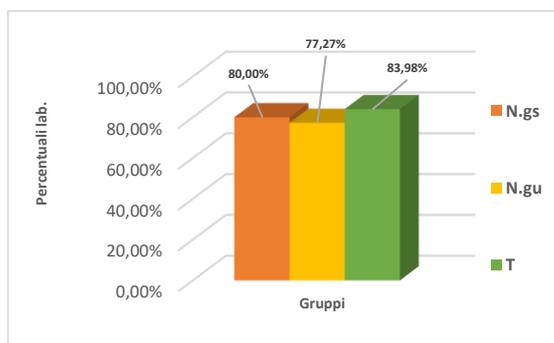


Grafico 8: task 1 Naming (Ardita & Calabrò, 2021)

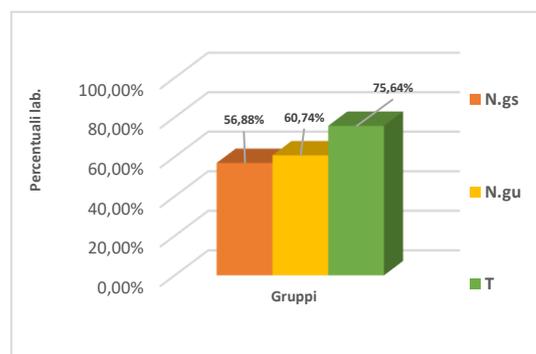


Grafico 9: task 2 Produzione sul totale di segni (Ardita & Calabrò, 2021)

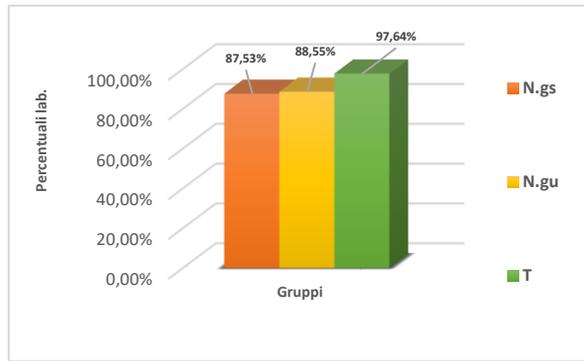


Grafico 10: task 3 Preferenza (Ardita & Calabrò, 2021)

CONFRONTI RISULTATI NEI DIVERSI TASK (Test non parametrico di Friedman per campioni appaiati) N partecipanti = 35	Valori statistici
Effetto principale significativo	Fr=30.287, p<0.001
PRODUZIONE/TOT – PREFERENZA	p=0.03
PRODUZIONE/TOT – PRODUZIONE/12	p<0.001
PRODUZIONE/TOT – NAMING	p<0.001
PREFERENZA – PRODUZIONE/12	p=0.195
PREFERENZA – NAMING	p=0.011
PRODUZIONE/12 – NAMING	p=0.211

Tabella 15: Confronti tra i task (Ardita & Calabrò, 2021)

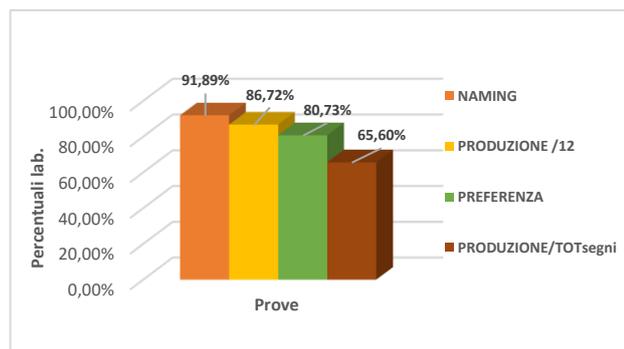


Grafico 11: Confronti fra i risultati nei task (Ardita & Calabrò, 2021)

Appendice 2: stimoli e condizioni sperimentali

Primo task: elicitazione di focus (20 stimoli sperimentali + 6 filler)

(Domanda wh- per focus informativo; frase dichiarativa seguita dalla domanda polare per focus contrastivo correttivo)

Figure 11-15: Focus informativo – soggetto (5)



_____ wh-

11. ERBA MANGIARE CHI



_____ wh-

12. BANANA MANGIARE CHI



_____ wh-

13. ERBA MANGIARE CHI



_____ wh-

14. LIBRO LEGGERE CHI



_____ wh-

15. GIACCA CL: 'afferrare_con_denti' CHI

Figure 16-20: Focus informativo – oggetto (5)



_____ wh-

16. UOMO GUARDARE COSA



_____ wh-

17. BAMBINO CL: 'tirare' CHI



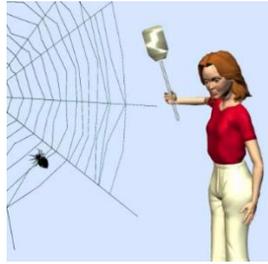
_____ wh-

18. UOMO GUARDARE COSA



wh-

19. BAMBINO MANGIARE COSA



wh-

20. DONNA UCCIDERE COSA

Figure 21-25: Focus contrastivo (correttivo) – soggetto (5)



21. UCCELLO LATTE MANGIARE
CANE
y/n
GIUSTO



22. ANZIANO SOLE DISEGNARE
y/n
GIUSTO



23. UOMO CL: 'uomo'_a
y/n
bCL: 'bagnare'_a GIUSTO



y/n

24. CANE MELA VOLERE GIUSTO



y/n

25. MAMMA CIBO PREPARARE GIUSTO

Figure 26-30: Focus contrastivo (correttivo) – oggetto (5)



26. UOMO PERSONA_a DONNA

_____ y/n

bCL: 'dare_calcio'_a GIUSTO



27. UOMO PORTA SPINGERE

_____ y/n

GIUSTO



28. DONNA CL: 'donna'_a FIGLIO

IX3-poss CL: 'figlio'_b

_____ y/n

aCL: 'pugno'_b GIUSTO



_____ y/n

29. UOMO LETTO CL: 'tirare' GIUSTO



_____ y/n

30. UOMO MELA CL: 'tagliare' GIUSTO

Secondo task: elicitazione di “non focus” (20 stimoli sperimentali)

(Ripetizione domanda wh- e risposta breve)

Figure 31-40: “Non focus” soggetto (10)



wh-

31. **GATTO** MANGIARE COSA



wh-

32. **BAMBINO** DISEGNARE COSA



wh-

33. **ELEFANTE** IX_{3a}

wh-

aCL: 'bagnare'b CHI



wh-

34. **CONIGLIO** MANGIARE VOLERE COSA



wh-

35. **CUOCO** PREPARARE COSA



wh-

36. **PECORA** MANGIARE COSA



wh-

37. **SCIMMIA** MANGIARE COSA



wh-

38. **CAVALLO** MANGIARE COSA



wh-

39. **MAMMA** LEGGERE COSA



wh-

40. **ASINO** CL: 'afferrare' COSA

Figure 41-50: "Non focus" oggetto (10)



wh-

41. **SEDIA**_a bCL: 'calcio'_a CHI



wh-

42. **AUTO** SPINGERE CHI



wh-

43. **ALBERO**_a bCL: 'pugno'_a CHI



wh-

44. **TAVOLO** CL: 'tirare' CHI



wh-

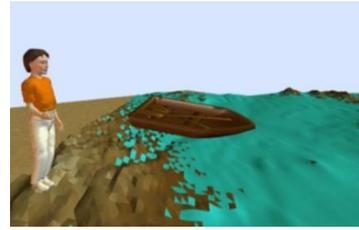
45. **ANGURIA** CL: 'tagliare' CHI



_____ wh-
46. **LAMPADA** GUARDARE CHI



_____ wh-
47. **CANE** CL: 'tirare' CHI



_____ wh-
48. **MARE** GUARDARE CHI



_____ wh-
49. **BANANA** MANGIARE CHI



_____ wh-
50. **RAGNO** UCCIDERE VOLERE CHI

Appendice 3: sintesi sulla ricerca sperimentale

	DOMANDE	IPOSTESI	RISULTATI	NUOVE IPOSTESI E QUESTIONI APERTE
1	Le labializzazioni possono marcare il focus nella LIS, similmente ai gesti co-verbali nelle LV? Se sì, in che modo?	-Nessuna differenza quantitativa tra labializzazioni su DP focalizzati e non (data la pervasività del fenomeno del <i>mouthbing</i>).	La presenza del <i>mouthbing</i> non dipende dalla condizione focalizzante del DP su cui occorre.	-Si ipotizza un'apertura della bocca maggiore nelle labializzazioni prodotte sul focus: servirebbe una metodologia <i>ad hoc</i> per confrontare l'apertura della bocca nell'uno e nell'altro task.
		-Ipotizzate labializzate labializzazioni più lunghe sui focus rispetto agli stessi DP non focalizzati, per marcare informazioni salienti e nuove secondo il principio di <i>Effort Code</i> .	Le labializzazioni sembrano marcare il focus: -I DP focalizzati presentano labializzazioni in media più lunghe: confermato dalla statistica inferenziale. -Quando la lunghezza non varia, l'apertura della bocca sembra maggiore.	-Probabilmente oltre ai segni manuali, anche le labializzazioni (ad essi sincronizzati) presentano sui DP focalizzati una durata temporale maggiore. -Il fenomeno di co-estensione non dipenderebbe dallo status informativo del DP labializzato, ma si tratterebbe di una marca prosodica che, in quanto tale, può marcare diversi domini prosodici (sia il focus che il topic).
2	Le labializzazioni prodotte variano a seconda del tipo di focus su cui occorrono (informativo o contrastivo)?	- Nessuna differenza quantitativa tra labializzazioni sul focus contrastivo e informativo (data la pervasività del fenomeno del <i>mouthbing</i>).	-La presenza del <i>mouthbing</i> non dipende dal tipo di focus su cui occorre.	-Necessità di stimoli sperimentali costruiti <i>ad hoc</i> per approfondire la questione.
		-Si prevedono labializzazioni più lunghe sui focus contrastivi che risultano più marcati nelle LV, nelle LS e nella LIS.	-I focus informativi presentano labializzazioni in media più lunghe, ma ciò non è confermato dall'analisi inferenziale.	
3	Le labializzazioni prodotte variano a seconda del ruolo sintattico (soggetto o oggetto) del costituente focalizzato?	- Nessuna differenza quantitativa tra labializzazioni su focus soggetto e oggetto (data la pervasività del fenomeno del <i>mouthbing</i>).	-La presenza del <i>mouthbing</i> non dipende dal ruolo sintattico del DP focus su cui occorre.	-Necessità di stimoli sperimentali costruiti <i>ad hoc</i> per approfondire la questione.
		-Probabilmente non vi sono differenze qualitative tra le labializzazioni su focus soggetto e oggetto.	-Il focus soggetto presenta in media labializzazioni più lunghe, rispecchiando l'asimmetria riscontrata nelle LV riguardo alla marcatura di focus. Ciò non è confermato però dalle analisi inferenziali.	

Tabella 16: Domande, ipotesi, risultati e questioni aperte